



INTERNATIONAL SOCIETY FOR THE ORAL LITERATURES OF AFRICA

**SOCIÉTÉ INTERNATIONALE POUR LES LITTÉRATURES ORALES
AFRICAINES**

**13TH ISOLA CONFERENCE
13E COLLOQUE D'ISOLA**

BOOK OF ABSTRACTS

**THEME: TRANSITIONS, TRANSFORMATIONS, AND TRANSLOCATIONS IN
AFRICAN ORAL TRADITIONS AND (RE)IMAGINED BOUNDARIES**

**TRANSITIONS, TRANSFORMATIONS ET MOBILITÉS : TRADITIONS ORALES
AFRICAINES ET (RÉ)INVENTION DES FRONTIÈRES.**

**VENUE: KENYA NATIONAL THEATRE, NAIROBI
TIME: 8.00 AM – 6.00PM DAILY**

**LIEU: THÉÂTRE NATIONAL DU KENYA
L'HEURE DE LA RENCONTRE : 8H- 18H PAR JOUR**

Keynote address on *Translocations, transformations, and translocations in African oral traditions and (re)imagined boundaries*

By Prof. Domitiene Nizigiyimana

Abstract

At a time in which the vast domain of African oral traditions is recognized as worthy of interest, and as a source of knowledge, the specialists in diverse disciplines have individually and collectively undertaken to study and question them. It is thus through African oral traditions that the communities expressed their experiences, their social state and their vision of the world, because from long ago and everywhere, a human being reflected, and tried to understand everything : life, destiny, society, nature, death, and universe. They expressed it mainly through diverse verbal manifestations, therefore testifying the relationship between language, culture and society. The general theme kept by the ISOLA 13th conference, “Transitions, Transformations and translocations in oral traditions and (re) imagined borders” engages us in a perspective that contrasts with the topics usually treated and which are stylistic, thematic and / or formal. It encounters a field of study that specialists have now identified as likely susceptible of revealing on the cultural, linguistic and artistic levels, similarities, points of convergence, divergence, marks of identity and belonging on a continental scale and beyond. By basing our reflection on certain examples of these traditions which go beyond borders and more particularly on African oral literatures, our contribution will examine in turn the link between the African speech, oral traditions and African literatures, the historic and linguistic dimension of the considered issue, oral traditions in a migratory context, African oral traditions as a source of inspiration and creation for writers and artists in their diversity. Finally, given that African oral traditions bear witness to a circulation of ideas, uses and multiple and varied exchanges between African peoples and that these same traditions have been subject to intra and intercultural variability resulting from adaptations, their analysis requires a comparative approach taking into account several disciplines. It is very essential in our point of view.

Bio Note: *Prof. DOMITIEN NIZIGIYIMANA is a Burundian national, born on 23/04/1955 in Muruta /Kayanza holds a Doctor of Philosophy in General and Comparative Literature, attained in December 1985 at the University of Paris III (Sorbonne Nouvelle) and a Bachelor of Arts in French-Kirundi section at the UNIVERSITY of Burundi in October 1979. He is currently a Professor of African Literature and Kirundi Didactics at University of Burundi, Faculty of Humanities, Department of African Studies and Teacher of Kirundi at the Ecole Normale Supérieure. His professional experience is in in the fields of African language didactics, oral traditions and literatures and intangible cultural heritage.*

He has vast experience in journalism at the National Radio Broadcasting (Kirundi section) as a freelance journalist (1977-1979), Kirundi teacher at the secondary school (79-81), experience in school and university administration (88-91) as Director General of Higher Education and Scientific Research (from January 1988 to 1991), member of the Board of Directors of the University of Burundi, Director of Academic Services and Dean of the Pedagogical Institute (86-87).

He is a member of the steering committees of the Burundi Cultural Policy document (2007) and the Burundi Language Policy document (2013) and has participated in several University Pedagogy training sessions organized in Bujumbura on modules related to the definition of pedagogical objectives, evaluation of learning, development of language policies (in Kinshasa in 2005). He contributed to a study on the implementation of Kirundi teaching programmes in secondary schools in 2010 and done translation from Kirundi into French and vice versa for both administration and private organizations. His translations include: The cultural policy of Burundi in 2007, Paroles et Ecrits du Prince Louis Rwagasore : Héros de l'indépendance, 2014, the bilingual radio serial "Le talisman brisé" in a RFI-EDICEF co-production, January 2015. the novel by A. Saint Exupéry's novel "The Little Prince and translation from French into Kirundi of several other administrative texts for the Burundi Red Cross, TPO HealthNet of RCN of the "Twitezimbere" project. In 1996, he was a visiting lecturer at the University of Butare in Rwanda.

His research areas are Oral Traditions and Traditional Oral Literatures, Ethnolinguistics, Comparative Literature, Translation, Intangible Cultural Heritage, Research on Traditional Cultural Values, Didactics of Kirundi.

He has vast experiences in Intangible Cultural Heritage that include participation from 31 January to 4 February 2011 in the training of trainers workshop on the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in Libreville, Gabon. Member of the Network of Regional Experts trained in the use of pedagogical resources (lesson plans, slide presentations, exercises and quizzes) related to the 2003 UNESCO Convention on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Participation from 12 to 13 September 2011 in the work of the Open Intergovernmental Working Group on the Processing of Nominations to the Representative List of the Convention, at UNESCO Headquarters in Paris. Facilitator of the workshop on national capacity building for the safeguarding of Intangible Cultural Heritage (2003 Convention) from 26 to 28 May 2011 in Bujumbura. Presentation on the theme: "Diversity and Cultural Dialogue" at the national meeting on Intercultural and Interreligious Dialogue in Burundi, from 11 to 12 May 2010 in Bujumbura. Facilitator of the capacity building workshop on the 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, held in Bujumbura from 10 to 12 April 2012. Co-animation in Bamako (Mali) at the invitation of the National Directorate of Cultural Heritage of a workshop on the training of trainers on the elaboration of inventories of intangible cultural heritage with the participation of communities for the members of the national coordination team. Participation as an Expert in the Dissemination Day of the Cultural Policy Update document. Participation as Expert in the Workshop on the Convention on the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict in April 2016.

His publications include Le personnage d'Igisizimwe à travers quelques contes de son cycle, Bujumbura, 1979, 172p. Les contes d'ogres : Contribution à l'analyse des textes literary texts of oral literature in Burundi. He has also been involved in the following collaborations: Lexique thématique de l'Afrique Centrale (LETAC), ACCT-, CERDOTOLA-Equipe Nationale du Burundi (1983). Atlas linguistique de l'Afrique Centrale (ALAC), ACCT-Equipe and Nationale du Burundi (1984). He has over fourteen publications in various peer-reviewed journals.

Discours-programme sur les translocations, les transformations et les translocations dans les traditions orales africaines et les frontières (ré)imaginées.

Par le Prof. Domitiene Nizigiyimana

Résumé

A l'heure où le domaine si étendu des traditions orales africaines est désormais reconnu comme digne d'intérêt et comme source de connaissances, les spécialistes en diverses disciplines ont entrepris individuellement et collectivement de les étudier et de les interroger. C'est en effet à travers ces traditions orales africaines que les communautés ont exprimé leurs expériences, leur être social et leur vision du monde car de tout temps et sous tous les cieux, l'homme a réfléchi, a essayé de tout comprendre : la vie, le destin, la société, la nature, la mort, l'univers. Ils l'ont exprimé notamment à travers diverses manifestations verbales, témoignant ainsi de la relation entre la langue, la culture et la société. Le thème général retenu par la 13^{ème} conférence de l'ISOLA, « Transitions, Transformations et translocations dans les traditions orales et les frontières (ré) imaginées » nous engage dans une perspective qui tranche avec les sujets habituellement traités et qui sont d'ordre stylistiques, thématiques et/ou formelles. Il rencontre un champ d'études que les spécialistes ont désormais identifié comme susceptibles de relever sur les plans culturels, linguistiques et artistiques des similarités, des points de convergence, de divergence, des marques d'identité et d'appartenance à l'échelle continentale et au-delà. En nous basant notre réflexion sur certains exemples de ces traditions qui vont au-delà des frontières et plus particulièrement sur les littératures orales africaines, notre contribution examinera tour à tour le lien entre la parole africaine, les traditions orales et les littératures africaines, la dimension historique et linguistique de la problématique considérée, les traditions orales en contexte migratoire, les traditions orales africaines comme source d'inspiration et de création pour les écrivains et les artistes dans leur diversité. Enfin, étant donné que les traditions orales africaines témoignent d'une circulation d'idées, d'usages et d'échanges multiples et variés entre les peuples africains et que

ces mêmes traditions ont été sujettes à une variabilité intra et interculturelle résultant des adaptations, leur analyse requiert la démarche comparatiste prenant en compte plusieurs disciplines. Elle s'impose de notre point de vue.

Note de Bio: *Le Prof. DOMITIEN NIZIGIYIMANA est un ressortissant burundais, né le 23/04/1955 à Muruta /Kayanza, titulaire d'un doctorat en littérature générale et comparée, obtenu en décembre 1985 à l'Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle) et d'une licence en section française-kirundi à l'UNIVERSITÉ du Burundi en octobre 1979. Il est actuellement Professeur de Littérature Africaine et de Didactique du Kirundi à l'Université du Burundi, Faculté des Lettres, Département des Etudes Africaines et Professeur de Kirundi à l'Ecole Normale Supérieure. Son expérience professionnelle se situe dans les domaines de la didactique des langues africaines, des traditions et littératures orales et du patrimoine culturel immatériel.*

Il a une vaste expérience dans le journalisme à la Radiodiffusion Nationale (section Kirundi) en tant que journaliste indépendant (1977-1979), professeur de Kirundi au lycée (79-81), expérience dans l'administration scolaire et universitaire (88-91) en tant que Directeur Général de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique (de janvier 1988 à 1991), membre du Conseil d'Administration de l'Université du Burundi, Directeur des Services Académiques et Doyen de l'Institut Pédagogique (86-87).

Il est membre des comités de pilotage du document de politique culturelle du Burundi (2007) et du document de politique linguistique du Burundi (2013) et a participé à plusieurs sessions de formation en pédagogie universitaire organisées à Bujumbura sur des modules relatifs à la définition des objectifs pédagogiques, l'évaluation des apprentissages, l'élaboration des politiques linguistiques (à Kinshasa en 2005). Il a contribué à une étude sur la mise en œuvre des programmes d'enseignement du kirundi dans les écoles secondaires en 2010 et a effectué des traductions du kirundi vers le français et vice versa pour des administrations et des organismes privés. Ses traductions comprennent : La politique culturelle du Burundi en 2007, Paroles et Ecrits du Prince Louis Rwagasore : Héros de l'indépendance, 2014, le feuilleton radiophonique bilingue "Le talisman brisé" en coproduction RFI-EDICEF, janvier 2015. le roman de A. Saint Exupéry "Le Petit Prince et la traduction du français vers le kirundi de plusieurs autres textes administratifs pour la Croix-Rouge burundaise, TPO HealthNet du RCN du projet "Twitezimbere". En 1996, il a été professeur invité à l'Université de Butare au Rwanda.

Ses domaines de recherche sont les traditions orales et les littératures orales traditionnelles, l'ethnolinguistique, la littérature comparée, la traduction, le patrimoine culturel immatériel, la recherche sur les valeurs culturelles traditionnelles, la didactique du Kirundi.

Il a une vaste expérience dans le domaine du patrimoine culturel immatériel qui inclut la participation du 31 janvier au 4 février 2011 à l'atelier de formation des formateurs sur la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel à Libreville, Gabon. Membre du réseau d'experts régionaux formés à l'utilisation de ressources pédagogiques (plans de cours, diaporamas, exercices et quiz) liées à la Convention de l'UNESCO de 2003 sur la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Participation du 12 au 13 septembre 2011 aux travaux du Groupe de travail intergouvernemental ouvert sur le traitement des candidatures à la Liste représentative de la Convention, au siège de l'UNESCO à Paris. Facilitateur de l'atelier sur le renforcement des capacités nationales pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (Convention 2003) du 26 au 28 mai 2011 à Bujumbura. Présentation sur le thème : " Diversité et dialogue culturel " lors de la rencontre nationale sur le dialogue interculturel et interreligieux au Burundi, du 11 au 12 mai 2010 à Bujumbura. Animation de l'atelier de renforcement des capacités sur la Convention de 2005 sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, du 10 au 12 avril 2012 à Bujumbura. Co-animation à Bamako (Mali) à l'invitation de la Direction nationale du patrimoine culturel d'un atelier de formation de formateurs sur l'élaboration d'inventaires du patrimoine culturel immatériel avec la participation des communautés pour les membres de l'équipe de coordination nationale. Participation en tant qu'expert à la journée de diffusion du document de mise à jour de la politique culturelle. Participation en tant qu'Expert à l'atelier sur la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé en avril 2016.

Il a notamment publié Le personnage d'Igisizimwe à travers quelques contes de son cycle, Bujumbura, 1979, 172p. Les contes d'ogres : Contribution à l'analyse des textes littéraires de la littérature orale au Burundi. Il a également participé aux collaborations suivantes : Lexique thématique de l'Afrique Centrale (LETAC), ACCT-, CERDOTOLA-Equipe Nationale du Burundi (1983). Atlas linguistique de l'Afrique Centrale (ALAC), ACCT-

Equipe Nationale du Burundi (1984). Il compte plus de quatorze publications dans diverses revues à comité de lecture.

Risa Thomas: A “cultural flashpoint” representative of the dramatic journey of *Two Trains Running* **By Artisia Green, MFA**

Abstract

Besides Aunt Ester—the almost 400 year old spiritual advisor of the community—one of the most striking devices of ancestral wisdom in August Wilson’s *American Century Cycle* is Risa Thomas, the enigmatic waitress with the scarred legs in *Two Trains Running* (1992). On the corporeal level, her scarification is the means through which she redresses sexual objectification and (re)defines the self. However, her leg inscriptions are also an atavistic gesture which invokes Yorùbá sacred orature, the Odù Ifá. When reading *Two Trains Running* in the context of the Odù invoked, Risa, an otherwise marginalized character becomes central to the work. Her scarification becomes a “cultural flashpoint,” an object or performative practice of cultural signification (Wilson 1991, xi-xii). The Odù invoked through Risa’s scarring speaks to the prevailing cosmic forces that challenge the community within the play and offers curative remedies to solve its moral dilemmas. This discussion speaks to the role of African orature in the construction of African American drama and argues that Wilson’s allusions to sacred Yorùbá orature—a product of his blood’s memory—reflects the ways in which Black dramatic literature conveys àṣẹ. The implications of this reading encourages empowering and nuanced performances and suggests the continued need to give critical attention to the veiled dimensions of Wilson’s dramaturgy.

Bio Note: *Artisia Green is the Sharpe Associate Professor of Civic Renewal and Entrepreneurship in Theatre and Africana Studies and Director of the Program in Africana Studies at William & Mary. She is also a [W. Taylor Reveley, III Interdisciplinary Faculty Fellow](#) and a [WMSURE Faculty Fellow](#). Her research, creative scholarship and publications are about Black Theatre and performance, dramaturgy, community engagement, and Yorùbá based aesthetics. In 2014, she was selected to attend the National Endowment for the Humanities Institute, “Black Aesthetics and African Centered Cultural Expressions: Sacred Systems in the Nexus Between Cultural Studies, Religion and Philosophy,” where she further developed her research on Yorùbá based aesthetics in the work of August Wilson. She has published a book chapter in August Wilson’s *Pittsburgh Cycle: Critical Perspectives on the Plays*, three reviews, and two articles with [Continuum: the Journal of African/Diaspora Drama, Theatre and Performance](#), and she has a forthcoming sidebar on August Wilson in “*African American Culture: From Dashikis to Yoruba*” (Greenwood Press).*

Risa Thomas: un «point de rupture culturel» représentatif du voyage dramatique de *Two Trains Running*

Résumé

Aux côtés de tante Ester - la conseillère spirituelle de la communauté âgée de presque 400 ans -, Risa Thomas, la serveuse énigmatique aux jambes cicatrisées dans *Two Trains Running* (1992), est l’un des instruments les plus frappants de la sagesse ancestrale dans *American Century Cycle*. Au niveau corporel, sa scarification est le moyen par lequel elle redresse l’objectivation sexuelle et (re) définit le soi. Cependant, ses inscriptions sur les jambes sont aussi un geste atavique qui invoque l’orature sacrée de Yorùbá, l’Odù Ifá. Lorsque l’on lit *Two Trains Running* dans le contexte de l’Odù invoqué, Risa, un personnage par ailleurs marginalisé devient central dans l’œuvre. Sa scarification devient un «point chaud culturel», un objet ou une pratique performative de signification culturelle (Wilson 1991, xi-xii). L’Odù invoqué à travers les cicatrices de Risa évoque les forces cosmiques dominantes qui défient la communauté dans le jeu et propose des remèdes curatifs pour résoudre ses dilemmes moraux. Cette discussion porte sur le rôle de l’Organisation africaine dans la construction du drame afro-américain et affirme que les allusions de Wilson à la Yorùbá orature sacrée - un produit de la mémoire de son

sang - reflètent la manière dont la littérature dramatique noire transmet à. Les implications de cette lecture encouragent les performances habilitantes et nuancées et suggèrent la nécessité permanente de porter une attention critique aux dimensions voilées de la dramaturgie de Wilson.

Notice biographique: *Artisia Green est professeure agrégée Sharpe en Renouveau civique et entrepreneuriat en études de théâtre et d'Africana, et directrice du programme d'études d'Africana à William & Mary. Elle est également titulaire de la chaire W. Taylor Reveley, agrégée de troisième faculté interdisciplinaire et agrégée de la faculté WMSURE. Ses recherches, ses travaux créatifs et ses publications portent sur le théâtre noir et la performance, la dramaturgie, l'engagement communautaire et l'esthétique basée sur le yorùbá. En 2014, elle a été sélectionnée pour participer au National Endowment for Humanities Institute, «Esthétique noire et expressions culturelles centrées sur l'Afrique: systèmes sacrés dans le lien entre études culturelles, religion et philosophie», où elle a poursuivi ses recherches sur l'esthétique basée sur le yorùbá dans le travail de August Wilson. Elle a publié un chapitre de livre dans le cycle de Pittsburgh d'August Wilson: perspectives critiques sur les pièces de théâtre, trois critiques et deux articles avec Continuum: le Journal du drame, du théâtre et de la performance de la diaspora africaine. Elle publiera un prochain encadré sur August Wilson dans « Culture afro-américaine: des dashikis aux yorubas »(Greenwood Press).*

The canons of *fonnkèr*. The invention of a traditional Reunionese oral poetry

By Phillippe Glatre

Abstract

Resulting from a linguistic anthropological work in progress on Reunion Island, my paper focuses on canons (Bornand & Derive, 2018) of *fonnkèr*, an oral poetry inventing itself on a territory marked by colonialism and minorization. In its contemporary form, it is since the second part of last century a Creole-speaking poetic genre resisting to Western dominant culture (Hélias, 2014). Therefore, its anchoring is mainly African, derived from *kabary* practiced in East Africa and particularly in Madagascar (Wells, 2018), and promotes the Reunionese creoleness, in its cultural and linguistic dimensions. However, since the beginning of the 2000's, it must reinvent itself and negotiate with slam poetry, which seems close to *fonnkèr*, but requires the latter to specify its connections.

Through a corpus of participant observations, video recordings of performances, oral poetry workshops and artistic events' flyers, we will see that *fonnkèr* is torn between several axes. From a linguistic point of view, in its intention to promote the Reunionese Creole, it fluctuates between the use of a forgotten lexicon and performative stylistic innovations (Carinos & Hammou, 2017). In its spatial dimensions, it seeks a liminality between an ecopoetry (Lorin, 2018) rooted in an omnipresent nature, and a need for visibility which gears it towards urban performancial spaces supported by the dominant institutions (Da Lage, 2008) whereas its performances are traditionally practiced on *fonnkèr* circles in rural areas.

Between heritage and emergence, Reunionese *fonnkèr* thus illustrates the tensions that are played out in the invention of an oral poetry at once African and Western, and the transformations that impose themselves to its poets because of the postcolonial situation of Reunion Island. My attempt to clarify the contemporary canons of *fonnkèr* then illustrates a Creole worldview using mimicry to promote an emergence of subalternity.

Keyword : Reunionese oral poetry, fonnkèr, negociation, canons, ecopoetry, invention of tradition

Bio Note: *Philippe Glâtre is currently a PhD student in anthropology at the University Sorbonne Nouvelle Paris 3 and collaborating, under the supervision of Cécile Leguy, with the laboratory LaCiTO (Langages et Civilisations à Tradition Orale, Paris 3 - Inalco - French CNRS). He's working on a thesis entitled "Knowledge,*

powers and hybridizations in oral literature: the example of slam poetry on Reunion Island". At the crossroads of linguistic, cultural and social anthropology, his work mainly focuses on a comparative study of slam poetry and fonnkèr, a Reunionese oral poetry, with other similar practices in postcolonial territories. Beyond this, his research aims to question emergences induced by oral literature as well as the absences it produces, in the light of the colonial present and the hybridizations at work in their institution.

Les canons du fonnkèr. L'invention d'une poésie orale réunionnaise traditionnelle

Nom de l'intervenant : Philippe GLÂTRE

Résumé

Issue d'une recherche en anthropologie langagière sur la poésie orale à l'Île de La Réunion, ma communication propose une réflexion sur les canons (Bornand & Derive, 2018) du *fonnkèr*, art oratoire qui s'invente dans un territoire marqué par le colonialisme et la subalternisation. Dans sa version contemporaine, il s'inscrit depuis la seconde moitié du siècle dernier comme un genre poétique créolophone en résistance à la culture dominante occidentale (Hélias, 2014). Son ancrage est donc principalement africain, issu des *kabary* pratiqués en Afrique de l'Est et particulièrement à Madagascar (Wells, 2018), et met en avant la créolité réunionnaise dans ses dimensions culturelles et linguistiques. Depuis le milieu des années 2000, il doit cependant se réinventer, dans une négociation avec le slam, qui dans son principe s'apparente au *fonnkèr*, mais oblige ce dernier à préciser ses branchements.

A travers un corpus issu d'observations participantes, de vidéos de performances, d'ateliers de poésie orale et de flyers d'événements artistiques, nous verrons que le *fonnkèr* est tiraillé entre plusieurs axes. Au niveau linguistique, dans son intention de valorisation de la langue créole réunionnaise, il oscille entre usage d'un lexique oublié et innovations stylistiques performatives (Carinos & Hammou, 2017). Dans sa dimension spatiale, il cherche une liminalité entre une éco-poésie (Lorin, 2018) ancrée dans une nature omniprésente, et un besoin de visibilité, qui l'oriente vers des espaces performanciers urbains soutenus par les institutions dominantes (Da Lage, 2008), là où ses performances se pratiquent traditionnellement dans des *ron fonnkèr*, en milieu rural ou rurbain.

Entre héritage et émergence, le *fonnkèr* réunionnais illustre donc les tensions qui se jouent dans l'invention d'une poésie orale à la fois africaine et occidentale, et les transformations qui s'imposent à ses poètes du fait de la situation postcoloniale réunionnaise. Notre tentative de préciser les canons contemporains du *fonnkèr* illustre alors une vision du monde créole, qui use du mimétisme pour favoriser une émergence de la subalternité.

Mots-clés : *poésie orale réunionnaise, fonnkèr, négociation, canons, éco-poésie, invention de tradition*

Notice biographique: *Philippe Glâtre est actuellement doctorant en anthropologie à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Il est rattaché au laboratoire Lacito (Paris 3 – Inalco – CNRS) et prépare une thèse sous la direction de Cécile Leguy, intitulée « Savoirs, pouvoirs et hybridations dans les littératures orales : l'exemple du slam à l'Île de La Réunion ». A la croisée de l'anthropologie linguistique, culturelle et sociale, cette recherche consiste principalement en une étude comparative du slam et du fonnkèr, poésie orale réunionnaise encore peu explorée, avec d'autres pratiques similaires sur des territoires postcoloniaux. Au-delà, cette recherche vise à interroger les émergences induites par les littératures orales ainsi que les absences qu'elles produisent, au regard du présent colonial et des hybridations à l'œuvre dans leur institution.*

Cross-ethnic Influence in African Oral Literature: The case of the Ijọ (Izọn, Ijaw) Oral Poet, Chief Adolphus Munamuna, and Yoruba Verbal Artists

By Mr Armstrong Imomotimi

Abstract

The study of influence on the African continent is mostly seen in two ways: how some modern African writers were influenced by some European modernist writers and the pull of oral literature on modern African writers. Unfortunately, such studies have not been extended to oral literature. No wonder, to date, no scholar in the disciplines of cultural anthropology, folklore and oral literature has considered whether it is possible for an oral poet of an ethnic group to influence someone from another ethnic nationality to become an oral poet also. My research into literature in the dialects of the Ijọ language has shown that this phenomenon is possible. Therefore, this paper attempts to show how Chief Adolphus Munamuna, *Ọ̀bẹ̀bẹ̀ Kẹ̀nì Izọn Ibe* (The Chief Oral Poet of the Izọn Nation), was influenced by Yoruba praise-singers to begin a bardic tradition that is alien to the Ijo of the oil-rich Niger Delta region of Nigeria.

Bio Note: *Mr Armstrong Imomotimi just defended his PhD at Rhodes University, Grahamstown, South Africa, and is waiting to be officially conferred the degree in April 2020. His doctoral dissertation entitled, "Performance, Functionalism and Form in Izọn Oral Poetry", was described as groundbreaking by the external examiners. He is currently revising and placing the findings of the doctoral research in reputable journals. His specialties are folklore, popular culture and oral literature.*

Influence interethnique dans la littérature orale africaine : Le cas du poète oral Ijọ (Izọn, Ijaw), Chief Adolphus Munamuna, et des artistes verbaux Yoruba.

Par M. Armstrong Imomotimi

Résumé

L'étude de l'influence sur le continent africain est principalement vue de deux manières : comment certains écrivains africains modernes ont été influencés par certains écrivains modernistes européens et l'attraction de la littérature orale sur les écrivains africains modernes. Malheureusement, ces études n'ont pas été étendues à la littérature orale. Il n'est pas étonnant qu'à ce jour, aucun chercheur dans les disciplines de l'anthropologie culturelle, du folklore et de la littérature orale ne se soit demandé s'il était possible pour un poète oral d'un groupe ethnique d'influencer une personne d'une autre nationalité ethnique pour qu'elle devienne également un poète oral. Mes recherches sur la littérature dans les dialectes de la langue Ijọ ont montré que ce phénomène est possible. Par conséquent, cet article tente de montrer comment le chef Adolphus Munamuna, *Ọ̀bẹ̀bẹ̀ Kẹ̀nì Izọn Ibe* (le poète oral en chef de la nation Izọn), a été influencé par les chanteurs de louanges Yoruba pour commencer une tradition bardesque qui est étrangère aux Ijo de la région pétrolière du delta du Niger au Nigeria.

Note biographique: *M. Armstrong Imomotimi vient de soutenir sa thèse de doctorat à l'Université Rhodes, à Grahamstown, en Afrique du Sud, et attend de se voir conférer officiellement le diplôme en avril 2020. Sa thèse de doctorat, intitulée "Performance, fonctionnalisme et forme dans la poésie orale de Izọn", a été qualifiée de révolutionnaire par les examinateurs externes. Il est actuellement en train de réviser et de placer les résultats de la recherche doctorale dans des revues réputées. Ses spécialités sont le folklore, la culture populaire et la littérature orale.*

Cross-cultural adaptations across the Sahel: the case of modern Hausa lyrical performances

By Abubakar Liman

Abstract

It is almost a historical given that living cultures tend to survive on the diet of borrowing and adaptation of forms and contents from other cultures. The age of globalization has only accelerated the momentum of the movement of cultures across boundaries in Africa and elsewhere in the world. The processes of cultural borrowing are unfolding themselves through identifiable modes of relentless conflation, adaptation and hybridization, due mainly to the phenomenon of technological mediation. To illustrate, digital technology is everywhere reconfiguring and reshaping traditional oral performances beyond recognition on a global scale. As it is, the intrusion of modern technology into the comfort zones and spaces hitherto recognized as exclusive preserve of oral cultures is yielding some interesting developments. To this end, cultural production processes are churning out all sorts of experiments with form and content never before witnessed in postcolonial Africa. Consequently, the topography of traditional oral performances is rapidly changing. Technological mediation of African oral cultures is creating a situation in which the cultural maps of various African communities are literally redrawn in line with the logic of our fast globalizing world. This development has not just threatened the survival of oral performance in Africa, but has in no small measure challenged our traditional notion of identity formation as culture-specific enterprise. This is the context in which this paper examines cross-cultural adaptations across the Sahel region of West Africa with specific reference to modern Hausa lyrical performances.

Bio Note : *Abubakar Aliyu Liman is a lecturer in the Department of English and Literary Studies at Ahmadu Bello University Zaria, Nigeria*

Les adaptations interculturelles à travers le Sahel : Le cas des spectacles lyriques moderne haoussa

Résumé

C'est historiquement reconnu que les cultures vivantes survivent sur un régime d'emprunt et d'adaptation des formes et des contenus en provenance des autres cultures. L'âge de mondialisation a accéléré la vague de mouvement des cultures à travers les frontières en Afrique et ailleurs dans le monde. Le processus d'emprunt culturel se dévoile par des modèles déterminés d'amalgame, d'adaptation et d'hybridation incessantes, à cause du phénomène de la médiation technologique. Pour illustrer, la technologie digitale se trouve partout, reconfigurant et reformant le spectacle tradition orale d'une reconnaissance au niveau mondiale. Cependant, l'intrusion de la technologie moderne dans la zone de confort des zones et des espaces qui étaient, auparavant, reconnu comme le lieu exclusif des cultures orales, donnent des développements intéressants. A ce fin, les processus de la production culturelle produisent toutes types d'expérimentes de forme et de contenu jamais témoignés en Afrique postcolonial. Par conséquent, la topologie des spectacles traditionnels oraux changent rapidement. La médiation technologique des cultures africaines orales est en train de créer une situation du plan culturel de plusieurs communautés africaines est littéralement redessiner en conformité avec la logique de la mondialisation accélérée. Ce développement ne menace pas seulement la survie du spectacle oral africain, mais qui a beaucoup confronté notre idée de la formation d'identité comme une entreprise culture particulière. Voilà le contexte de notre communication qui examine les adaptations interculturelles à travers la région sahélienne de l'Afrique de l'Ouest avec référence particulière aux spectacles lyriques modernes haoussa.

Note biographique: *Abubakar Aliyu Liman est maître de conférences au département d'anglais et d'études littéraires de l'université Ahmadu Bello de Zaria, au Nigeria.*

Translocating African orality in Afrikaans-language literature

By Jacomien Van Nierkek

Abstract:

From its earliest beginnings Afrikaans literature assimilated instances of African oral literature into itself. Stories by San and Khoi storytellers were retold by numerous white Afrikaans writers in the early twentieth century. Later in the twentieth century, other Afrikaans writers kept drawing on the work of their predecessors. In an important sense, these instances of African oral literature in Afrikaans literature involve neither the white authors nor the white readers even realising that African oral tradition has been appropriated; they believe the stories to be 'their own'.

Other writers turned to oral literature from the Bantu languages. There is a small but significant corpus of 'folktales' retold from isiZulu, Sepedi, Setswana. There are even a few stories from the rest of the African continent retold in Afrikaans. Some stories were explicitly aimed at children, whereas others were marketed for adult readers. The stories can be found in anthologies dedicated to one particular literature or in collections containing a mixture of European fairytales and/or local Afrikaans stories, and Khoisan and Bantu stories. This practice continues into the present as publishers continue to draw on African oral stories for the creation of Afrikaans children's stories.

Apart from the above examples, African oral literature is also part of the culture and literature of non-white descendants of indigenous peoples who are speakers of the Afrikaans of the Northern Cape (also known as Oranjerivierafrikaans and previously as Griekwa-Afrikaans) and is to be found in published short stories and novels but also oral performances. Finally, another small-scale phenomenon is that of Afrikaans writers of literary fiction and poetry who have chosen to incorporate African oral literature into their novels, short stories and poems.

In my paper, I will give a very brief historical overview of the occurrence of African oral literature in Afrikaans literature, as well as a preliminary critical analysis of the practices involved in the collection, transcription, translation and dissemination of African oral literature in a different linguistic and cultural context.

Bio Note: *Dr Jacomien van Niekerk is a senior lecturer in the Department of Afrikaans, Faculty of Humanities at the University of Pretoria, Pretoria, South Africa, where she teaches literature at undergraduate and postgraduate level. She is the editor of Tydskrif vir Letterkunde, a journal for African literature.*

La translocation de l'oralité africaine dans la littérature en langue afrikaans

Par Jacomien Van Nierkek

Résumé :

Dès ses débuts, la littérature afrikaans a assimilé en son sein des exemples de littérature orale africaine. Les histoires des conteurs San et Khoi ont été reprises par de nombreux écrivains blancs afrikaans au début du vingtième siècle. Plus tard au cours du vingtième siècle, d'autres écrivains afrikaans ont continué à s'inspirer du travail de leurs prédécesseurs. Dans un sens important, ces exemples de littérature orale africaine dans la littérature afrikaans impliquent que ni les auteurs blancs ni les lecteurs blancs ne se rendent compte que la tradition orale africaine a été appropriée ; ils croient que les histoires sont "les leurs".

D'autres écrivains se sont tournés vers la littérature orale des langues bantoues. Il existe un corpus petit mais significatif de "contes populaires" racontés en isiZulu, Sepedi, Setswana. Il existe même quelques histoires provenant du reste du continent africain et racontées en afrikaans. Certaines histoires étaient explicitement destinées aux enfants, tandis que d'autres des langues bantoues. Il existe un corpus petit mais significatif de "contes populaires" racontés en isiZulu, Sepedi, Setswana. Il existe même quelques histoires provenant du reste du

continent africain et racontées en afrikaans. Certaines histoires étaient explicitement destinées aux enfants, tandis que d'autres étaient commercialisées pour des lecteurs adultes. On peut trouver ces histoires dans des anthologies consacrées à une littérature particulière ou dans des collections contenant un mélange de contes de fées européens et/ou d'histoires locales en afrikaans, et d'histoires khoisan et bantoues. Cette pratique se poursuit aujourd'hui, les éditeurs continuant à s'inspirer des contes oraux africains pour créer des histoires pour enfants en afrikaans.

Outre les exemples ci-dessus, la littérature orale africaine fait également partie de la culture et de la littérature des descendants non blancs des peuples indigènes qui parlent l'afrikaans du Cap Nord (également connu sous le nom d'Oranjerivierafrikaans et précédemment de Griekwa-Afrikaans) et se retrouve dans les nouvelles et les romans publiés mais aussi dans les performances orales. Enfin, un autre phénomène à petite échelle est celui des écrivains afrikaans de fiction littéraire et de poésie qui ont choisi d'incorporer la littérature orale africaine dans leurs romans, nouvelles et poèmes.

Dans mon article, je donnerai un très bref aperçu historique de l'apparition de la littérature orale africaine dans la littérature afrikaans, ainsi qu'une analyse critique préliminaire des pratiques impliquées dans la collecte, la transcription, la traduction et la diffusion de la littérature orale africaine dans un contexte linguistique et culturel différent.

Note biographique: *Jacomien van Niekerk est maître de conférences au département d'afrikaans de la faculté des sciences humaines de l'université de Pretoria, Pretoria, Afrique du Sud, où elle enseigne la littérature au niveau du premier et du deuxième cycle. Elle est rédactrice en chef de Tydskrif vir Letterkunde, une revue de littérature africaine.*

**Translocation of traditional marriages in contemporary Africa: A study of Razinat T. Mohammed's
Travails of the first wife
By Fatima Umar**

Abstract

Marriage within and outside the African region is an important entity that has played a vital role in the development of the society at large. This paper tries to examine the depiction of marital rites in Mohammed's novel, *Travails of the First Wife*. Attention is focused on how the novel cuts across ethnicities to depict the oral traditional practices involved in African marriages. The first part of the paper focuses on African folklore; its origin, development, forms and examples as well as its relevance to the contemporary literature and society at large. The functionalist theoretical approach will be subsequently examined and linked up with the chosen text to identify the oral practices. The paper further examines the depiction of African folkloric marriage tradition in the chosen text. The research finds that the text has tried to employ various African cultural and traditional marriage practices like the use of 'Ashobe' from Yoruba tradition, 'kamu' from kanuri tribe among other things to show the translocation and melting boundaries in African folklore practices. The research therefore concludes that the writer has succeeded in using the novel to 'sew and sow' the variations that exist between the African oral traditions involved in African marriage performance.

Bio Note: *Fatima Umar is a lecturer in the English Department, Gombe State University*

La translocation des mariages traditionnels dans l'Afrique contemporaine: une étude de Razinat T. Mohammed's *Travails of the First Wife*.

Résumé

Le mariage à l'intérieur et à l'extérieur de la région africaine est une entité importante qui a joué un rôle vital dans le développement de la société en général. Cet article tente d'examiner la représentation des rites matrimoniaux dans le roman de Mohammed, « *Travails of the First Wife* ». L'attention est portée sur la manière dont le roman transcende les ethnies pour décrire les pratiques traditionnelles orales impliquées dans les mariages africains. La première partie de cette communication porte sur le folklore africain; son origine, son développement, ses formes et ses exemples, ainsi que sa pertinence à la littérature contemporaine et à la société en général.

L'approche théorique fonctionnaliste sera examinée et employée au texte choisi pour identifier les pratiques orales. L'étude examine en plus la représentation de la tradition du mariage folklorique africain dans le texte en étude. L'étude a révélé que le texte avait essayé d'employer diverses pratiques de mariage africaines et culturelles, telles que le "Ashobe" de la tradition yoruba, le "kamu" de la tribu kanuri, entre autres, pour montrer la translocation et la fusion des frontières dans les pratiques du folklore africain. L'étude conclut donc que l'écrivain a réussi à utiliser le roman pour «coudre et cousu» les variations qui existent entre les traditions orales africaines impliquées dans la célébration du mariage africain.

Note biographique: *Fatima Umar est maître de conférences au département d'anglais de l'université d'État de Gombe.*

The Self and Nation in the Popular Music of Wasike wa Musungu among the By George Wanjala

Abstract

Popular culture among the Bukusu manifests itself through different forms. It informs the Bukusu worldviews, philosophies and History. This paper is a tracking of how the popular music of Wasike wa Musungu is a making and or a remaking of the self and nation within the context of 'Bukusuness.' The paper opines that whereas life narratives for both self and nation have been constructed through writing, the same can be espoused through popular music. To enable me achieve this object, we make inferences from pre-recorded song texts of Wasike wa Musungu, a secular popular music artist among the Bukusu. The hits were arrived at through purposive sampling and exposed to ethnopoetic analysis. Further the project was bolstered by James Ogude's (2007) observation that popular music (in Kenya) can be seen as a mode of self-writing and a mode capable of revealing to us the complex layers of our being and society. Through play-stop-rewind, I was able to analyze the popular music. It was revealed that the popular music as a popular culture substrate and infracultural mental model encodes both the life story of the artist as well as that of the Bukusu nation and by extension that of the Kenyan nation

Bio Note: *Mr. Kasili George Wanjala; PhD student Masinde Muliro University of science and technology. I hold a master's degree in comparative Literature; I have completed course work for doctoral studies. I have defended the proposal at the department, am awaiting approval by the school of graduate studies to go to the field. I have interests in ethnography, literary theory and popular culture. I have two publications with one seminar paper.*

Le soi et la nation dans la musique populaire de Wasike wa Musungu chez les Par George Wanjala

Résumé

La culture populaire chez les Bukusu se manifeste sous différentes formes. Elle informe la vision du monde, les philosophies et l'histoire des Bukusu. Cet article est un suivi de la façon dont la musique populaire de Wasike wa Musungu est une fabrication et ou une refonte du soi et de la nation dans le contexte de la " Bukusuness ". L'article estime que si les récits de vie du soi et de la nation ont été construits par l'écriture, la musique populaire peut également servir de support à ces récits. Pour atteindre cet objectif, nous faisons des déductions à partir de textes de chansons préenregistrées de Wasike wa Musungu, un artiste de musique populaire séculaire parmi les Bukusu. Les succès ont été obtenus grâce à un échantillonnage raisonné et ont été exposés à une analyse ethnopoétique. En outre, le projet a été soutenu par l'observation de James Ogude (2007) selon laquelle la musique populaire (au Kenya) peut être considérée comme un mode d'écriture de soi et un mode capable de nous révéler les couches complexes de notre être et de notre société. Grâce à la méthode play-stop-rewind, j'ai pu analyser la musique populaire. Il a été révélé que la musique populaire, en tant que substrat de la culture populaire et modèle mental infraculturel, encode à la fois l'histoire de la vie de l'artiste et celle de la nation Bukusu et, par extension, celle de la nation kenyane.

Note biographique: *M.Kasili George Wanjala ; doctorant à l'Université Masinde Muliro de science et technologie. Je suis titulaire d'une maîtrise en littérature comparée ; j'ai terminé les cours pour les études doctorales. J'ai défendu la proposition au département, j'attends l'approbation de l'école des études supérieures pour aller sur le terrain. Je m'intéresse à l'ethnographie, à la théorie littéraire et à la culture populaire. J'ai deux publications et un article de séminaire.*

Enduring Identities: African Oral Traditions in Joyce Ash's *Beautiful Fire* By Frances Edoama

Abstract:

The survival and continued blooming of African oral art which is reputed for its aesthetic and moral values, and which is believed to be as old as the African society, itself, has been beset with several challenges in the contemporary period. Besides the permeation of literacy or modern literary art into the African society, migration and globalization process have been identified as major inhibitions to the wholesome preservation of African oral tradition. The increased spate of migration in recent years and the fast development of modern global media technologies seem to have exacerbated the concerns of oral scholars and practitioners. However, some have noted the positive connotation of such transborder cultural exchanges to help propagate the African oral practices on the global arena, in a changing world. This paper analyses Joyce Ash's *Beautiful Fire* to explore how the new African diaspora poet seamlessly blends the African oral poetic art with modern poetic features, in this collection, to assert her identity and portray the cultural, social and moral values of African art, in the process of inscribing her experiences of inhabiting multiple locations in a global world.

Keyword: Identities, Migration, Globalization, Transborder, Multiple - Locations

Bio Note: *Edoama Frances Odueme (PhD). is an Adjunct Lecturer in the Department of English, University of Lagos, Akoka, Yaba – Lagos*

Enduring Identities: Les traditions orales africaines dans Beautiful Fire de Joyce Ash

Par Frances Edoama

Résumé:

La survie et l'épanouissement continu de l'art oral africain, réputé pour ses valeurs esthétiques et morales, et dont on pense qu'il est aussi vieux que la société africaine elle-même, ont été confrontés à plusieurs défis dans la période contemporaine. Outre la pénétration de l'alphabétisation ou de l'art littéraire moderne dans la société africaine, la migration et le processus de mondialisation ont été identifiés comme des obstacles majeurs à la préservation saine de la tradition orale africaine. L'augmentation des migrations au cours de ces dernières années et le développement rapide des technologies médiatiques mondiales modernes semblent avoir exacerbé les préoccupations des chercheurs et des praticiens de l'oralité. Cependant, certains ont noté la connotation positive de ces échanges culturels transfrontaliers qui contribuent à propager les pratiques orales africaines sur la scène mondiale, dans un monde en mutation. Cet article analyse Beautiful Fire de Joyce Ash afin d'explorer la façon dont la nouvelle poétesse de la diaspora africaine mélange de façon transparente l'art poétique oral africain avec des caractéristiques poétiques modernes, dans ce recueil, pour affirmer son identité et dépeindre les valeurs culturelles, sociales et morales de l'art africain, dans le processus d'inscription de ses expériences d'habiter des lieux multiples dans un monde global.

Mots clés : Identités, migration, mondialisation, transfrontalier, lieux multiples.

Note biographique: *Edoama Frances Odueme (PhD) est maître de conférences adjoint au département d'anglais de l'Université de Lagos, Akoka, Yaba - Lagos.*

Naming Places: Analysis of The Circulation Of Contested Narratives in Ugenya and Uholo Regions of Western Kenya:

By Basil Okong'o and Tobias Otieno

Abstract

This paper presents the results of the analysis of narratives that explain the origins and meanings of names in Ugenya-Uholo axis of Siaya County in the Nyanza region of Kenya. We observe that the names given by communities to spaces are linked to specific narratives which relate to contestations by various interests in the region. The study used social survey to collect oral narratives and testimonies from members of different communities resident in these places. This is triangulated with ethnographic methods of observation and unstructured interviews, as well archival sources both from the official records of government and nongovernmental organizations. Findings indicate that underlying names in these two regions are narratives that express contesting claims by different communities on the ownership and control of the land. Using relevant strands of discourse theory these findings are extrapolated within the larger context of studies on the dilemma of the post colonial nation state in Kenya and conclude that the naming of spaces has been part of regional community mapping and claims to ownership and identity in a specific area. Significantly, this experience has been prevalent both in the pre-independence and post-independence times of Kenya's history. The dispersal of communities from perceived ancestral lands through forces of urbanization and internal displacement has led to a situation where re-defining and even re-naming spaces is an ongoing process.

Bio Note: *Tobias Otieno Odongo is Senior Lecturer in the Department of Literature, Theatre and Film at Moi University's School of Arts and Social Sciences (SASS), whose areas of specialization are Creative Writing, Oral Literature and Literary Theory. He completed his undergraduate and post-graduate studies in the University of Nairobi in the early 1990's, and has since then been teaching creative writing and literary criticism in various institutions of higher learning. Among his publications are: Emerging Drama Theatre/Patterns for The New*

Millennium. "Disillusionment". Poem published in *Echoes Across the Valley The Missing Links, "Insider/Outsider Perceptions: Ideological Intrusions in Angira's and Macgoye's Poems 'Kisumu'"* in *The Nairobi Journal of Literature: East African Literature: Perspectives and Insights* No. 2 March 2004, "Proverbs and Ecological Balance: A Case Study of Bukusu Proverbs" (Jointly with Solomon Waliaula), "To Marry, Or ...?" and "Toothache" in *Counterpoint and Other Poems: Journey into Madness and Other Poems: A collection of poems by Tobias Otieno, Tom Mboya and Kelvin Karani (154 Pages)* and *Daddy's Daughter and Other Stories*. He is also an editor of *Ngano: The Journal of Eastern African Oral Literature and The Journal of Literature and Performing Arts*

Dr Joseph Basil Okong'o is a senior lecturer in African Oral Literature and Performing Arts at Moi University Kenya. He holds a B.Ed, MA and PhD from Moi University and has published several papers on oral literature and popular culture in East Africa in refereed journals. He is currently carrying out research on Women in Ohangla Performance'.

Nommer les lieux : Analyse de la circulation des récits contestés dans les régions d'Ugenya et d'Uholo dans l'ouest du Kenya :

Par Basil Okong'o et Tobias Otieno

Résumé

Cet article présente les résultats de l'analyse des récits qui expliquent les origines et les significations des noms dans l'axe Ugenya-Uholo du comté de Siaya dans la région de Nyanza au Kenya. Nous observons que les noms donnés par les communautés aux espaces sont liés à des récits spécifiques qui se rapportent à des contestations par divers intérêts dans la région. L'étude a utilisé une enquête sociale pour recueillir des récits oraux et des témoignages de membres de différentes communautés résidant dans ces lieux. Elle est triangulée avec des méthodes ethnographiques d'observation et d'entretiens non structurés, ainsi qu'avec des sources d'archives provenant à la fois de documents officiels du gouvernement et d'organisations non gouvernementales. Les résultats indiquent qu'à la base des noms dans ces deux régions se trouvent des récits qui expriment les revendications contestataires des différentes communautés sur la propriété et le contrôle de la terre. En utilisant des éléments pertinents de la théorie du discours, ces résultats sont extrapolés dans le contexte plus large des études sur le dilemme de l'État-nation post-colonial au Kenya et concluent que la dénomination des espaces a fait partie de la cartographie communautaire régionale et des revendications de propriété et d'identité dans une zone spécifique. De manière significative, cette expérience a été prévalente à la fois dans les périodes de pré-indépendance et de post-indépendance de l'histoire du Kenya. La dispersion des communautés de leurs terres ancestrales par les forces de l'urbanisation et des déplacements internes a conduit à une situation où la redéfinition et même la renomination des espaces est un processus continu.

Note biographique: *Tobias Otieno Odongo est maître de conférences au département de littérature, théâtre et cinéma de l'école des arts et des sciences sociales (SASS) de l'université Moi. Ses domaines de spécialisation sont l'écriture créative, la littérature orale et la théorie littéraire. Il a terminé ses études de premier cycle et de troisième cycle à l'université de Nairobi au début des années 1990 et enseigne depuis lors la création littéraire et la critique littéraire dans divers établissements d'enseignement supérieur. Parmi ses publications, citons : Emerging Drama Theatre/Patterns for The New Millennium. "Disillusionment". Poème publié dans *Echoes Across the Valley The Missing Links, "Insider/Outsider Perceptions : Ideological Intrusions in Angira's and Macgoye's Poems 'Kisumu'"* dans *The Nairobi Journal of Literature : East African Literature : Perspectives and Insights* No. 2 March 2004, "Proverbs and Ecological Balance : A Case Study of Bukusu Proverbs" (conjointement avec Solomon Waliaula), "To Marry, Or ... ?" et "Toothache" dans *Counterpoint and Other Poems : Journey into Madness and Other Poems : Un recueil de poèmes de Tobias Otieno, Tom Mboya et Kelvin Karani (154 pages)* et *Daddy's Daughter and Other Stories*. Il est également rédacteur en chef de *Ngano : The Journal of Eastern African Oral Literature et The Journal of Literature and Performing Arts*.*

Le Dr Joseph Basil Okong'o est maître de conférences en littérature orale africaine et en arts du spectacle à l'université Moi du Kenya. Il est titulaire d'un B.Ed, d'un MA et d'un PhD de l'Université Moi et a publié plusieurs articles sur la littérature orale et la culture populaire en Afrique de l'Est dans des revues à comité de lecture. Il mène actuellement des recherches sur "Les femmes dans la performance Ohangla".

Reconstruction of Marginal Identities in Kenyan Popular Youth Music

By Kiprotich Sang

Abstract

This paper discusses recorded music by the youth in Kenya. It attempts to uncover the means through which the youth reconstruct their identities distinct from the one ascribed to them by society and which they perceive is tailored to marginalize them. The paper as such investigates the music in order to understand how it is used to dismantle the old boundaries and set new ones which locate them at the centre. Through the music, the youth are shown to disrupt the old narratives by contesting the traditional construction of the youth. The music is used to present their most pressing issues and desires. Consequently, the problems facing the youth are given prominence which, in their opinion, influences the way their identity is constructed. The youth are under pressure to conform to the identity ascribed to them but are denied access to the means of performing it. For instance, issues such as unemployment, poverty and isolation from the mainstream social and political discourses is aggravated by the propensity to be misused by the political class. The young generation is thus forced to come up with new ways of drawing attention to themselves through their music which in most cases defy the definition of music in terms of structure and style. The paper analyses a selection of recorded music popular by the youth in order to understand their main concerns and the means through which they deconstruct and realign their marginal identity with a view to moving it to the centre.

Key words: identity, Youth Music, marginalization, political discourses

Bio Note: *Kiprotich Sang is currently a Lecturer of Literary studies at the Koitalel Samoei University College, Morsoriot, Kenya*

Reconstruction des identités marginales dans la musique populaire des jeunes au Kenya

Par Kiprotich Sang

Résumé

Cet article traite de la musique enregistrée par les jeunes au Kenya. Il tente de découvrir les moyens par lesquels les jeunes reconstruisent leurs identités distinctes de celles qui leur sont attribuées par la société et qu'ils perçoivent comme étant conçues pour les marginaliser. L'article étudie la musique afin de comprendre comment elle est utilisée pour démanteler les anciennes frontières et en établir de nouvelles qui les placent au centre. La musique permet aux jeunes de perturber les anciens récits en contestant la construction traditionnelle de la jeunesse. La musique est utilisée pour présenter leurs questions et leurs désirs les plus pressants. Par conséquent, les problèmes auxquels les jeunes sont confrontés sont mis en avant, ce qui, selon eux, influence la manière dont leur identité est construite. Les jeunes subissent des pressions pour se conformer à l'identité qui leur est attribuée, mais ils n'ont pas accès aux moyens de la réaliser. Par exemple, des problèmes tels que le chômage, la pauvreté et l'isolement des discours sociaux et politiques dominants sont aggravés par leur propension à être utilisés à mauvais escient par la classe politique. La jeune génération est donc obligée de trouver de nouvelles façons d'attirer l'attention sur elle par le biais de sa musique qui, dans la plupart des cas, défie la définition de la musique en termes de structure et de style. L'article analyse une sélection de musique enregistrée populaire par les jeunes afin de comprendre leurs principales préoccupations et les moyens par lesquels ils déconstruisent et réalignent leur identité marginale en vue de la déplacer vers le centre.

Mots clés : identité, musique des jeunes, marginalisation, discours politiques

Note biographique : *Kiprotich Sang est actuellement maître de conférences en études littéraires au Koitalel Samoei University College, à Morsoriot, au Kenya.*

WANJIRA WA RUKENYA, THE ARTIST OF ALL SEASONS: Orality and the Preservation of Cultural Boundaries.

By Njogu Waita, Wanjiku M. Kabira and Wanjira wa Rukenya

Abstract

Wanjira Wa Rukenya is perhaps one of the most articulate and renowned oral literature performer in Central Kenya. Her productions have received scholarly attention for the last 35 years. This paper provides an overview critique of the artist and her productions over the years. The study will outline and discuss biographical, cultural and historical influences that have shaped her works as well as the vision and the criticism surrounding her productions. The paper then constitutes an evaluation and documentation of the contribution to the preservation of cultural identity through oral performances. The presentation will also include a brief performance by the artist.

Key Words: wa Rukenya, Orality, Cultural Preservation

Bio Note: *Prof. Njogu Waita, holds a PhD in African languages and Literatures from the University of Cape Town and a Bachelors and Master's degrees in literature and a postgraduate diploma in Mass communication and Journalism from the University of Nairobi. He has published widely in areas of African literature (oral and written), gender, African languages and media studies. Prof. Waita has over 30 years university teaching and research experience having taught at the University of Nairobi, Moi University, Egerton University, Laikipia University and Chuka University, all in Kenya. Presently he is teaching literature and media studies at the Department of Humanities in Chuka University. Professor Waita has also worked as a reporter and editor for the Kenya Broadcasting Corporation.*

WANJIRA WA RUKENYA, L'ARTISTE DE TOUTES LES SAISONS : L'oralité et la préservation des frontières culturelles.

Par Njogu Waita, Wanjiku M. Kabira et Wanjira wa Rukenya.

Abstrait

Wanjira Wa Rukenya est peut-être l'un des interprètes de littérature orale les plus articulés et les plus renommés du centre du Kenya. Ses productions ont reçu l'attention des chercheurs au cours des 35 dernières années. Cet article fournit une critique générale de l'artiste et de ses productions au fil des ans. L'étude présentera et discutera les influences biographiques, culturelles et historiques qui ont façonné ses œuvres ainsi que la vision et la critique qui entourent ses productions. Le document constitue ensuite une évaluation et une documentation de la contribution à la préservation de l'identité culturelle à travers les performances orales. La présentation comprendra également une brève performance de l'artiste.

Mots clés : wa Rukenya, Oralité, Préservation culturelle

Note biographique: *Le professeur Njogu Waita est titulaire d'un doctorat en langues et littératures africaines de l'université du Cap, d'une licence et d'une maîtrise en littérature et d'un diplôme de troisième cycle en communication de masse et en journalisme de l'université de Nairobi. Il a publié de nombreux ouvrages dans les domaines de la littérature africaine (orale et écrite), du genre, des langues africaines et des études sur les médias. Le professeur Waita a plus de 30 ans d'expérience dans l'enseignement et la recherche universitaires, ayant*

enseigné à l'université de Nairobi, à l'université Moi, à l'université Egerton, à l'université Laikipia et à l'université Chuka, toutes au Kenya. Il enseigne actuellement la littérature et les études médiatiques au département des sciences humaines de l'université de Chuka. Le professeur Waita a également travaillé en tant que reporter et rédacteur pour la Kenya Broadcasting Corporation.

History at the Service of an Identity Construction: Singing the Bwa Revolt of 1915-16 Today **By Cécile Leguy**

Abstract

Those who define themselves as Bwa live in Mali as marginalized, because they live in a remote, underdeveloped region, speak a Gur family language very different from the dominant Bambara, are partly converted to Christianity in this predominantly Muslim country, and feel closer to Burkina Faso where most of the Bwa or Bwaba live, the territory they inhabit having been arbitrarily separated in two by the border. Their pride is that they were behind a revolt against the colonizer in 1915-16, which lasted nine months and mobilized thousands of fighters, sowing doubt in the ranks of the French military. To prepare the centenary of this little-known historical event, a recital recounting the different episodes of this war of resistance was presented by griots on the occasion of an associative cultural event. The performance, consisting of an introductory musical part of 31 minutes and the recital itself, lasting a little more than 24 minutes, draws a parallel between the struggle of the elders against the colonizer who imposed forced labour on the peasants in inhuman conditions and the current struggles that their descendants have to wage in order to no longer be the "outcasts" of a State that does not care about them. The analysis of this recital, of the lyrics spoken as well as the musical rhythms chosen, invites us to question this construction of identity as a marginalized but heroic population, and to evaluate from this example the impact that the verbal arts can have on cultural identities and their imaginations.

Bio Note: *Professor of linguistic anthropology at the Sorbonne Nouvelle University, member of LACITO (Langues et civilisations à tradition orale - UMR 7107 of the CNRS), Cécile Leguy conducts more precisely her research on the modalities of indirect communication through the use of proverbial discourse, the choice of names or other types of expressions with a messenger range. She is the author, with Sandra Bornand, of Anthropologie des pratiques langagières, published by Armand Colin. She recently edited L'expression de la parentalité dans les arts de la parole en Afrique, published by Karthala in 2019, and has just published a small introductory book to her field research, Façonner la parole en Afrique de l'Ouest (London/Singapore, Balestier, 2019).*

L'histoire au service d'une construction identitaire : chanter aujourd'hui la Révolte des Bwa (1915-16)

Résumé

Ceux qui se définissent comme Bwa se vivent comme marginalisés au Mali, parce qu'ils vivent dans une région reculée peu développée, qu'ils parlent une langue de famille gur très différente du bambara dominant, qu'ils sont en partie convertis au christianisme dans ce pays en grande majorité musulman, qu'ils se sentent plus proches du Burkina Faso où vivent la plus grande partie des Bwa ou Bwaba, le territoire qu'ils habitent ayant été arbitrairement séparé en deux par la frontière. Leur fierté est d'avoir été à l'origine d'une révolte contre le colonisateur en 1915-16, qui a duré neuf mois et a mobilisé des milliers de combattants, semant le doute dans les rangs des militaires français. Pour préparer le centenaire de cet événement historique peu connu, un récital relatant les différents épisodes de cette guerre de résistance a été présenté par des griots à l'occasion d'un événement culturel associatif. La performance, composée d'une partie musicale introductive de 31 minutes et du récital lui-même, faisant un peu plus de 24 minutes, met en parallèle la lutte des anciens contre le colonisateur qui imposait

aux paysans des travaux forcés dans des conditions inhumaines et les luttes actuelles que doivent mener leurs descendants pour ne plus être les « laissés-pour-compte » d'un Etat qui ne se préoccupe pas d'eux. L'analyse de ce récital, des paroles émises comme des rythmes musicaux choisis, nous invite à interroger cette construction identitaire comme population marginalisée mais héroïque, et à évaluer à partir de cet exemple l'impact que peuvent avoir les arts de la parole sur les identités culturelles et leurs imaginaires.

Note Biographie: *Professeur d'anthropologie linguistique à l'université Sorbonne Nouvelle, membre du LACITO (Langues et civilisations à tradition orale - UMR 7107 du CNRS), Cécile Leguy mène plus précisément ses recherches sur les modalités de la communication indirecte par le recours au discours proverbial, au choix des noms ou à d'autres types d'expressions à portée messagère. Elle est l'auteur, avec Sandra Bornand, d'Anthropologie des pratiques langagières, paru chez Armand Colin. Elle a récemment dirigé L'expression de la parentalité dans les arts de la parole en Afrique, publié chez Karthala en 2019, et vient de publier un petit ouvrage d'introduction à ses enquêtes de terrain, Façonner la parole en Afrique de l'Ouest (Londres/Singapour, Balestier, 2019).*

Contemporary East African Popular Music and the Construction of Youth Identity **By Vincent Oduor**

Abstract

This paper seeks to examine the role that contemporary East African music plays in the process of identity construction in young people. This process of identity construction includes not only elements of personal identity but also important aspects of national, regional, cultural, ethnic and gender identity. East African popular music borrows its style of composition and rendition from the American rappers of the 1990s. The musicians had similar themes with East Africans: celebrating of the marginalized and the powerless in the society. Their songs of consciousness paved way for cultural production in which 'new' youth identities were created. This paper therefore further seeks to clarify how various factors such as migration, technology and globalization have contributed to the spread of audience of this music. The study is qualitative in nature, employing discourse data analysis obtained from the text and it has been guided by postmodern theory in the process of its enquiry.

Bio Note: *Vincent Odhiambo Oduor is a postgraduate student at Masinde Muliro University of Science and Technology*

La musique populaire contemporaine d'Afrique de l'Est et la construction de l'identité des jeunes **Par Vincent Oduor**

Résumé

Cet article vise à examiner le rôle que joue la musique contemporaine est-africaine dans le processus de construction de l'identité des jeunes. Ce processus de construction identitaire comprend non seulement des éléments d'identité personnelle mais aussi des aspects importants de l'identité nationale, régionale, culturelle, ethnique et de genre. La musique populaire est-africaine emprunte son style de composition et d'interprétation aux rappers américains des années 1990. Ces musiciens avaient des thèmes similaires à ceux des Africains de l'Est : la célébration des marginaux et des impuissants de la société. Leurs chansons de conscience ont ouvert la voie à une production culturelle dans laquelle de "nouvelles" identités de jeunes ont été créées. Ce document cherche donc à clarifier comment divers facteurs tels que la migration, la technologie et la mondialisation ont contribué à la propagation de l'audience de cette musique. L'étude est de nature qualitative, utilisant l'analyse de données discursives obtenues à partir du texte et elle a été guidée par la théorie postmoderne dans le processus de son enquête.

Note biographique: *Vincent Odhiambo Oduor est un étudiant de troisième cycle à l'Université Masinde Muliro de Science et Technologie.*

Loud Voicelessness: Speaking Silence among 'Breaking Night' Street Children in Kenya **By David Asule Mukoba**

Abstract

One of the Covid-19 protocols adopted in Kenya is the nocturnal curfew. It is assumed that even street children subscribe to it as they 'break night'. Their voicelessness is taken for granted. Almost all of them are under 'induced silence' in the course of 'breaking night'. In some cases, this is 'loaded silence'. Silence generally means the absence of any kind of noise. But in communication, it is seen as an absence of speech. So, the absence of speech does not mean that the person is not communicating with the other person. A person cannot not communicate. The street children, in their silence, communicate much among themselves since their silence speaks. Silence is a very powerful form of communication. Yet there is little empirical research on the significance of silence in interpersonal communication. This interdisciplinary theoretical desk research based on ten works has two objectives. These are to describe the characteristics of the street children, and to explain the contemporary issues that 'surface' through the 'silent communication'. The theories used were the Spiral of Silence Theory, Goffman's Theory of Stigmatisation and Labelling, as well as Discursive Psychology. The paper found out that street children communicate much among themselves and to the society through both golden and leaden silence. However, much of what they share is taken for granted by the society. The 'silence' of street children, especially at night, should be analysed.

Key words: breaking night, golden silence, induced silence, leaden silence, loaded silence, loud voicelessness, speaking silence

Bio Note: *David Asule Mukoba is a PhD in Literature student at Laikipia University, Kenya.*

Loud Voicelessness : Le silence des enfants des rues de "Breaking Night" au Kenya

Par David Asule Mukoba

Résumé

L'un des protocoles Covid-19 adoptés au Kenya est le couvre-feu nocturne. On suppose que même les enfants des rues y souscrivent puisqu'ils "brisent la nuit". Leur absence de voix est considérée comme allant de soi. Ils sont presque tous soumis à un "silence forcé" lorsqu'ils "brisent la nuit". Dans certains cas, il s'agit d'un "silence imposé". Le silence signifie généralement l'absence de tout type de bruit. Mais dans le domaine de la communication, il est considéré comme une absence de parole. Ainsi, l'absence de parole ne signifie pas que la personne ne communique pas avec l'autre personne. Une personne ne peut pas ne pas communiquer. Les enfants des rues, dans leur silence, communiquent beaucoup entre eux puisque leur silence parle. Le silence est une forme de communication très puissante. Pourtant, il existe peu de recherches empiriques sur l'importance du silence dans la communication interpersonnelle. Cette recherche théorique interdisciplinaire basée sur dix ouvrages a deux objectifs. Il s'agit de décrire les caractéristiques des enfants des rues, et d'expliquer les problèmes contemporains qui "émergent" à travers la "communication silencieuse". Les théories utilisées sont la théorie de la spirale du silence, la théorie de la stigmatisation et de l'étiquetage de Goffman, ainsi que la psychologie discursive. L'article a révélé que les enfants des rues communiquent beaucoup entre eux et avec la société par le biais d'un silence à la fois doré et plombé. Cependant, la plupart de ce qu'ils partagent est considéré comme acquis par la société. Le "silence" des enfants des rues, surtout la nuit, devrait être analysé.

Mots clés : briser la nuit, silence doré, silence induit, silence de plomb, silence chargé, absence de voix forte, silence de parole.

Note biographique: *David Asule Mukoba est un étudiant en doctorat de littérature à l'Université de Laikipia, au Kenya.*

Creative Dynamism and Religious Syncretism in Igbo Oral Funeral Songs

By Nwosu Onyebuchi

Abstract

Some scholars argue that many forms of African oral literature are likely to go into extinction as a result of the negative effects of some factors like urbanization (Iheakaram 1982), westernization (Jenkwe 1998), globalization (Turin 2000) and declining attention (Sone 2018). These reservations are equally aggravated by the high rate of apathy shown by most Africans who currently label oral performances as fetish and old-fashioned acts. They rarely participate in its performance leaving it to old men and women whose population is daily being depleted by death. This has increased the speculation that African oral performances are at the verge of disappearing. However, this paper though not agreeing completely with these cynical reservations sees some African oral forms especially Igbo oral funeral songs as being quite dynamic and resilient and therefore are incapable of being annihilated by some marauding western influences. Hinging its argument on Igbo attitude of religious syncretism and applying Performance theory and Contextual analysis, it reiterates the fact that the emerging trend in most Igbo communities is incorporation, modification and acculturation of some Christian ideals into the mainstream repertoire of Igbo funeral songs. With this, oral performers are encouraged to draw inferences from the Igbo oral funeral song paradigm which infuses some Christian philosophies and tenets into its trajectory while maintaining majority of its basic traditions. It concludes by restating that oral performers should identify the mechanisms through which technology and digital advancement can be applied in promoting oral literary performance while they should as well carefully checkmate those techno-digital systems which degrade and discourage the practice of oral arts.

Key Words: Dynamism; Religious Syncretism; Performance theory; Contextual analysis
Igbo Oral Funeral Songs

Bio Note: *Onyebuchi NWOSU (PhD) is a lecturer in the Department of English and Literary Studies, Alex Ekwueme Federal University Ndufu-Alike, Ikwo, Ebonyi State Nigeria. A playwright, poet and short story writer, he teaches courses in English language and literature. His critical essays have been published in national and international journals with some also appearing as book chapters. His research focus is in African Literature, especially Poetry and Oral Literature with special interest in the aesthetics and functionality of oral and scribal arts.*

Dynamisme créatif et syncrétisme religieux dans les chants funéraires oraux Igbo

Par Nwosu Onyebuchi

Résumé

Certains chercheurs soutiennent que de nombreuses formes de littérature orale africaine sont susceptibles de disparaître en raison des effets négatifs de certains facteurs tels que l'urbanisation (Iheakaram 1982), l'occidentalisation (Jenkwe 1998), la mondialisation (Turin 2000) et le déclin de l'attention (Sone 2018). Ces réserves sont également aggravées par le taux élevé d'apathie dont font preuve la plupart des Africains qui qualifient actuellement les performances orales de fétiches et d'actes démodés. Ils participent rarement à ces performances, les laissant aux hommes et aux femmes âgés dont la population est quotidiennement réduite par la mort. Cela a accru les spéculations selon lesquelles les performances orales africaines sont sur le point de disparaître. Cependant, cet article, bien qu'il ne soit pas tout à fait d'accord avec ces réserves cyniques, considère

que certaines formes orales africaines, en particulier les chants funéraires oraux Igbo, sont assez dynamiques et résistantes et ne peuvent donc pas être anéanties par certaines influences occidentales en maraude. En basant son argument sur l'attitude Igbo de syncrétisme religieux et en appliquant la théorie de la performance et l'analyse contextuelle, il réitère le fait que la tendance émergente dans la plupart des communautés Igbo est l'incorporation, la modification et l'acculturation de certains idéaux chrétiens dans le répertoire courant des chants funéraires Igbo. Les interprètes oraux sont ainsi encouragés à tirer des conclusions du paradigme des chants funéraires oraux igbo, qui intègre certaines philosophies et principes chrétiens dans sa trajectoire tout en conservant la majorité de ses traditions de base. L'article conclut en réaffirmant que les artistes oraux doivent identifier les mécanismes par lesquels la technologie et les progrès numériques peuvent être appliqués pour promouvoir la performance littéraire orale, tout en contrôlant soigneusement les systèmes techno-numériques qui dégradent et découragent la pratique des arts oraux.

Mots clés : Dynamisme ; Syncrétisme religieux ; Théorie de la performance ; Analyse contextuelle Chants funéraires oraux Igbo.

Note de biographie: *Onyebuchi NWOSU (PhD) est maître de conférences au département d'anglais et d'études littéraires de l'Université fédérale Alex Ekwueme Ndufu-Alike, Ikwo, État d'Ebonyi, Nigeria. Dramaturge, poète et auteur de nouvelles, il donne des cours de langue et de littérature anglaises. Ses essais critiques ont été publiés dans des revues nationales et internationales et certains ont également été publiés sous forme de chapitres de livres. Ses recherches portent sur la littérature africaine, en particulier la poésie et la littérature orale, avec un intérêt particulier pour l'esthétique et la fonctionnalité des arts oraux et de la scribe.*

Genres of the Manding oral tradition (West Africa)

By Zavyalova Olga

Abstract

The first thing that we believe to be important in studying the cultural and psychological characteristics of any people and its folklore it is the task to put ourselves in the position of these people. We have to understand what they themselves conclude to be this or that institution or instrument, what they mean to be a particular concept. The main task of the work was to examine their own definition of oral tradition genres by Manding peoples themselves; identifying what underlies the division of texts into genres. Our work we relied on both oral and written sources; we examined the genres of Bamana, Maninka and Dyula peoples, inhabiting Mali, Guinea and Cote d'Ivoire. The division into genres accepted in modern science is too universal and it does not suit African cultures. Oral tradition's features depend on the type of the language, existence of tones in it, rhyme, etc., as well as on the type of the culture. For example, stability of texts in the oral tradition, the special role of Word are characteristic of Bamana and Maninka peoples due to the presence of the institution of griotes in their culture.

First of all, Manding peoples distinguish *kumakɔɔ* - a historical narrative, synonymous with “oral tradition”, and *kumagbe* - an ordinary, non-symbolic speech that has a direct meaning. As to *kumakɔɔ*, the genres are classified according to their degree of importance, i.e. significance for the tradition, which is associated with the functionality and genre's ceremonialism. At the same time, these are texts involving a large amount of magical energy Nyama. In Bamana and Maninka cultures, where there is an institute of griots, the most significant texts are those that can only be performed by griots themselves (epic, fasa). The age and status restrictions for the performer are an indicator of the text significance also. The most important texts are those that tell us about the origin of a clan, village, person, object, etc., and those that contain words with nyama magic energy.

Bio Note: *Zavyalova Olga has a PhD in Philology and is an Associate Professor, St.Petersburg State University, Faculty of Asian and African Studies where she teaches in the Department of African Studies. Her fields of interest*

include West African oral tradition, Bamana and Maninka languages, ethno-psychology, Manding languages, African oral tradition, Anthropology and Ethnopsychology of the Asian and African peoples.

Genres de la tradition orale mandingue (Afrique de l'Ouest)

Par Zavyalova Olga

Résumé

La première chose qui nous semble importante dans l'étude des caractéristiques culturelles et psychologiques de tout peuple et de son folklore, c'est la tâche de nous mettre à la place de ce peuple. Nous devons comprendre ce qu'ils concluent eux-mêmes à telle ou telle institution ou instrument, ce qu'ils entendent par tel ou tel concept. La tâche principale de ce travail était d'examiner leur propre définition des genres de tradition orale par les peuples mandingues eux-mêmes ; d'identifier ce qui sous-tend la division des textes en genres. Notre travail s'est appuyé sur des sources orales et écrites ; nous avons examiné les genres des peuples Bamana, Maninka et Dyula, habitant le Mali, la Guinée et la Côte d'Ivoire. La division en genres admise par la science moderne est trop universelle et ne convient pas aux cultures africaines. Les caractéristiques de la tradition orale dépendent du type de langue, de l'existence de tons, de rimes, etc. ainsi que du type de culture. Par exemple, la stabilité des textes dans la tradition orale, le rôle particulier de la parole sont caractéristiques des peuples Bamana et Maninka en raison de la présence de l'institution des griotes dans leur culture.

Tout d'abord, les peuples mandingues distinguent le *kumakoro* - un récit historique, synonyme de " tradition orale ", et le *kumagbe* - un discours ordinaire, non symbolique, qui a un sens direct. Quant au *kumakoro*, les genres sont classés selon leur degré d'importance, c'est-à-dire l'importance pour la tradition, qui est associée à la fonctionnalité et au cérémonial du genre. En même temps, il s'agit de textes impliquant une grande quantité d'énergie magique *Nyama*. Dans les cultures Bamana et Maninka, où il existe un institut de griots, les textes les plus significatifs sont ceux qui ne peuvent être interprétés que par les griots eux-mêmes (épopée, *fasa*). Les restrictions d'âge et de statut de l'interprète sont également un indicateur de la signification du texte. Les textes les plus importants sont ceux qui nous renseignent sur l'origine d'un clan, d'un village, d'une personne, d'un objet, etc., et ceux qui contiennent des mots à énergie magique *nyama*.

Note biographique: *Zavyalova Olga est titulaire d'un doctorat en philologie et est professeur associé à l'université d'État de Saint-Petersbourg, à la faculté des études asiatiques et africaines, où elle enseigne au département des études africaines. Ses domaines d'intérêt sont la tradition orale d'Afrique de l'Ouest, les langues bamana et maninka, l'ethnopsychologie, les langues mandingues, la tradition orale africaine, l'anthropologie et l'ethnopsychologie des peuples asiatiques et africains.*

Grace Ogot and the Oral Tradition Palimpsest.

By Winnie Ogero

Abstract

This paper analyses the significance to and of oral narrative and oral tradition in Grace Ogot's writing especially in some of her early fiction as well as her later works published post-humously. One of the common denominators in these works is that they not only draw from the rhythms of life in African society before the advent of Western influence but also do so with minimum recognition of such presence. Grace Ogot's short stories are loaded with Luo proverbs, riddles, and folklore. This paper argues that Ogot borrows from the African Oral Traditions and adopts its style and rhythm. In the later fiction, she consciously gives prominence to the fire of morality through the power of orality in a sense thus technologizing the power of literature, that is, through the written literature the oral story teller comes alive. The paper employs the concept of palimpsest as espoused in poststructuralist criticism which argues that every text is a rewriting of an earlier text but also speaks back to these texts. In a

sense, writers such as Ogot rewrite the oral tradition as well as structuring their writing on the basis of these oral traditions. From the postmodernist perspectives especially the ideas of Lyotard the privileging of pre-western Africa as the canvas for discussion of questions of morality and responsibility in contemporary writing suggests a rejection of the master narrative and a return to the micro narrative as the basis upon which future African society must be built. Ogot's writing therefore becomes significant as part of the process of reconfiguring African art and society. The texts that will constitute this writing based on orality include Ogot's earlier works, *Land Without Thunder*, *The Promised Land*, *The Bride*, and her later novels, *Princess Nyilaak* and *The Royal Bead*,

Bio Note: *Winnie Ogero is a PhD in Literature at Moi University, Kenya. She is currently working on her research, which focusses on the writing of Grace Ogot. This article is derived from her ongoing research.*

Grace Ogot et le palimpseste de la tradition orale.

Par Winnie Ogero

Résumé

Cet article analyse la signification et l'importance de la narration orale et de la tradition orale dans l'écriture de Grace Ogot, en particulier dans certains de ses premiers romans ainsi que dans ses œuvres ultérieures publiées après sa mort. L'un des dénominateurs communs de ces œuvres est qu'elles s'inspirent non seulement des rythmes de vie de la société africaine avant l'arrivée de l'influence occidentale, mais qu'elles le font aussi avec une reconnaissance minimale de cette présence. Les nouvelles de Grace Ogot sont truffées de proverbes, d'énigmes et de folklore luo. Cet article soutient qu'Ogot emprunte aux traditions orales africaines et en adopte le style et le rythme. Dans ses dernières fictions, elle donne consciemment de l'importance au feu de la moralité à travers le pouvoir de l'oralité, technologisant ainsi le pouvoir de la littérature, c'est-à-dire qu'à travers la littérature écrite, le conteur oral prend vie. L'article utilise le concept de palimpseste tel qu'il a été adopté par la critique poststructuraliste, qui soutient que chaque texte est une réécriture d'un texte antérieur, mais qu'il renvoie également à ces textes. En un sens, les écrivains tels qu'Ogot réécrivent la tradition orale et structurent leurs écrits sur la base de ces traditions orales. D'après les perspectives postmodernes, en particulier les idées de Lyotard, le fait de privilégier l'Afrique préoccidentale comme toile de fond pour discuter des questions de moralité et de responsabilité dans l'écriture contemporaine suggère un rejet du récit principal et un retour au micro-récit comme base sur laquelle la future société africaine doit être construite. L'écriture d'Ogot devient donc significative dans le cadre du processus de reconfiguration de l'art et de la société africains. Les textes qui constitueront cette écriture fondée sur l'oralité comprennent les œuvres antérieures d'Ogot, *Land Without Thunder*, *The Promised Land*, *The Bride*, et ses romans ultérieurs, *Princess Nyilaak* et *The Royal Bead*,

Note biographique: *Winnie Ogero est titulaire d'un doctorat en littérature de l'Université Moi, au Kenya. Elle travaille actuellement sur sa recherche, qui se concentre sur l'écriture de Grace Ogot. Cet article est tiré de ses recherches en cours.*

Formation, Diffusion and Reinterpretation of an Oral Tradition: The 'Sunba' Narratives and Songs

By Tal Tamari

Abstract

This presentation, based on fieldwork in Mali and Guinea, will analyse the formation and diffusion of a corpus of Maninka oral narratives and songs, usually designated as 'Sunba' with reference to the name of the heroine.

These oral literary creations, which are typically performed to instrumental accompaniment by professional, hereditary bards, appear to be set in a timeless past, in an unspecified part of the Maninka country, and include

many fantastical elements. Yet some bard families additionally preserve orally transmitted information about the contexts and events underlying the story – a circumstance which led me to discover that the villages and lineages involved (never named in literary performances) had their own, internally transmitted, oral historical traditions. Drawing on the diversity of oral sources, it appears that the ‘Sunba’ songs and narratives were initially inspired by events that took place in the late nineteenth century, during the Samorian wars, in a small Maninka village. The lovers, who were unable to wed because they belonged to distinct hereditary social categories, nevertheless remained spiritually and emotionally faithful to each other. Literary creation received new impetus in the mid-twentieth century, when the first heroine’s beautiful granddaughter and homonym experienced difficulties for her own marriage. Remarkably, the ‘historical’ traditions preserved by bards and elders cohere, while diverging, in numerous respects, from the bards’ ‘literary’ versions. This suggests that pre-existing literary models and cultural representations have greatly influenced public literary performances, less so ‘historical’ traditions recounted within restricted circles. Significant variations in secondary plot features, as well as story endings, furthermore suggest that bards’ personal sensibilities, talents, and interpretations also impact their retellings. After a popularity peak in the 1950s to 1970s, interest declined; nowadays, many bards are familiar with the songs only.

More abstractly formulated, these field observations suggest that:

- persistent research may show that in some instances, apparently imaginary tales are grounded in real events;
- a given individual and/or social group may transmit divergent, ‘literary’ and ‘historical’ versions of the same events;
- performed, public, ‘literary’ oral traditions may be influenced, more than ‘historical’ ones transmitted within a restricted circle, by pre-existing literary models and cultural stereotypes;
- bards, sometimes claiming a form of artistic liberty, may deliberately alter the stories they have heard;
- interest in an oral literary work depends on a complex set of social and cultural factors.

While the ‘Sunba’ narrative overtly addresses gender and sentimental issues, for those aware of its historical background, it also implicitly questions the justifiability and continued relevance of traditional social categories and prohibitions.

Bio Note: *Tal tamari is a Senior Research Fellow at the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Paris.*

Formation, diffusion et réinterprétations d’une tradition orale : chants et récits de ‘Sunba’ Tal Tamari

Résumé

Cette communication, issue des recherches de terrain au Mali et en Guinée, portera sur la formation et la diffusion du corpus des chants et récits maninka généralement désignés d’après le prénom de leur héroïne (Sunba).

Ces oeuvres, qui sont le plus souvent déclamées avec accompagnement instrumental par des griots (bardes professionnels héréditaires), semblent se situer dans un passé et un espace indéfinis, et comportent de nombreux éléments fantastiques. Pourtant, certains lignages de griots se transmettent également des informations sur les contextes et les événements à l’origine du récit ; ce qui m’a amené à découvrir que les villages et les lignages ayant pris part aux événements (et qui ne sont jamais nommés dans les prestations publiques des griots) disposent également des traditions orales propres, à caractère historique, destinées à leurs seuls membres. Après examen de l’ensemble des sources orales, il apparaît que les chants et récits de « Sunba » furent initialement inspirés par des faits qui se sont déroulés dans un petit village maninka à l’époque des guerres de Samori (fin du XIX^e siècle). Les amoureux, qui ne pouvaient pas se marier en raison de leur appartenance à des catégories sociales héréditaires distinctes, sont néanmoins restés spirituellement et sentimentalement fidèles l’un à l’autre. La création littéraire a reçu une nouvelle impulsion vers le milieu du XX^e siècle lorsque la petite-fille de la première héroïne – homonyme de sa grand-mère et beauté célébrée – rencontra des difficultés pour son propre mariage. Fait

remarquable, les traditions « historiques » préservées par les griots et les aînés se confirment mutuellement, alors qu'elles divergent à plusieurs égards des versions « littéraires » des griots. Cela permet de penser que représentations culturelles et modèles littéraires préexistants influent grandement sur les prestations publiques des griots, et moins sur les traditions « historiques » réservées à des cercles restreints. De plus, des variations significatives quant aux éléments secondaires de l'action ainsi qu'au dénouement suggèrent que les interprétations personnelles des griots, leurs talents et sensibilités individuels, concourent largement à l'élaboration des performances. Après avoir atteint un pic de popularité dans les années 1950 à 1970, l'intérêt pour le récit de « Sunba » a amorcé un déclin, si bien qu'actuellement, de nombreux griots ne connaissent que les chansons.

Formulées de manière plus abstraite, ces observations de terrain suggèrent que :

- une recherche persévérante peut démontrer que, dans certains cas, des récits apparemment imaginaires s'inspirent des faits réels ;
- un individu et/ou un groupe social peuvent transmettre des versions divergentes, « littéraires » et « historiques », des mêmes événements ;
- des traditions orales « littéraires », qui sont l'objet de prestations publiques, sont susceptibles d'être davantage influencées par des modèles et stéréotypes antérieurs que les savoirs oraux « historiques » transmis dans des milieux restreints ;
- quelquefois, des griots altèrent délibérément les oeuvres « littéraires » transmises, dans certains cas au nom de la liberté artistique ;
- l'intérêt porté à une œuvre de littérature orale répond à un ensemble complexe de facteurs sociaux et culturels.

Alors que le récit de « Sunba » aborde explicitement des questions sentimentales et de genre, pour ceux qui connaissent ses fondements historiques, il interroge également la justice et la pertinence des catégories sociales et des interdits traditionnels.

Note biographie: *Tal tamari est chargé de recherche au Centre national de la recherche scientifique (CNRS), à Paris.*

The Interplay of Orality and the Written Word in Modern Nigerian Poetry **By Stephen E. Kekeghe**

Abstract

The modern Nigerian poet explores indigenous artistic elements to convey a hybrid culture, which is universal, and socially convincing. A reading of such poetic products underscores the freshness and richness of the oral art, its social rootedness and systematic internationalization. The deployment of the English language, a western medium of expression, to transmit an African art which is originally unwritten, highlights the imperative duality required in an age of globalization. Colonial incursion and the imperialistic or supremacist strategies that go with it, have, over the years, exposed the African to the written word, which would become the major instrument of fostering global literacy and interactions. Since it is hopeless and even unnecessary to decolonize a people already acculturated with Western language and thoughts, it becomes particularly crucial to appropriate and domesticate the colonial language of international acclaim, as a potent means of transmitting the African unwritten, but very predominantly rich arts. The above is the artistic enterprise consistently embarked upon by a good number of modern Nigerian writers, especially poets and dramatists. This article, therefore, examines folkloric elements in three poetry collections by three Nigerian poets, namely, Ezenwa Ohaeto's *The Voice of the Night Masquerade*, Akeem Lasisi's *Iremoje* and Ademola Dasyuva's *Songs of Odamolugbe*. These poetry volumes are purposively selected based on their exploration of oral arts and folkloric features like masquerading, proverbs, songs, chants, incantations, invocation, rituals and so on, which are creatively interlaced with English language, the written word. The article is anchored on the tenets of postcolonial theory, which privileges cultural plurality and hybridization.

Key words: Orality and literacy, Modern African poetry, oral literature

Bio Note: *Dr. Stephen E. Kekeghe is a Lecturer of Literary studies in the Department of English at College of Education, Warri, Nigeria*

L'interaction de l'oralité et de l'écrit dans la poésie nigériane moderne

Par: Stephen E. Kekeghe (Ph.D)

Résumé

Le poète nigérian moderne explore les éléments artistiques indigènes pour transmettre une culture hybride, universelle et socialement convaincante. La lecture de ces produits poétiques souligne la fraîcheur et la richesse de l'art oral, son enracinement social et son internationalisation systématique. Le déploiement de la langue anglaise, moyen d'expression occidental, pour transmettre un art africain à l'origine non écrit, souligne la dualité impérative requise à l'ère de la mondialisation. L'incursion coloniale et les stratégies impérialistes ou suprémacistes qui l'accompagnent ont, au fil des ans, exposé l'Africain à l'écrit, qui deviendrait l'instrument majeur pour favoriser l'alphabétisation et les interactions mondiales. Puisqu'il est sans espoir et même inutile de décoloniser un peuple déjà acculturé à la langue et aux pensées occidentales, il devient particulièrement crucial de s'approprier et de domestiquer la langue coloniale de renommée internationale, comme un moyen puissant de transmettre les arts africains non écrits, mais très majoritairement riches. Ce qui précède est l'entreprise artistique dans laquelle se sont lancés bon nombre d'écrivains nigériens modernes, en particulier des poètes et des dramaturges. Cet article examine donc les éléments folkloriques de trois recueils de poésie de trois poètes nigériens, à savoir *La voix de la mascarade nocturne* d'Ezenwa Ohaeto, *Iremoje* d'Akeem Lasisi et *Les chants d'Odamolugbe* d'Ademola Dasylva. Ces volumes de poésie sont sélectionnés de manière ciblée sur la base de leur exploration des arts oraux et des caractéristiques folkloriques comme la mascarade, les proverbes, les chants, les incantations, l'invocation, les rituels, etc. qui sont entrelacés de manière créative avec la langue anglaise, l'écrit. L'article est ancré sur les principes de la théorie postcoloniale, qui privilégie la pluralité culturelle et l'hybridation.

Mots-clés : Oralité et alphabétisation, Poésie africaine moderne, littérature orale

Note biographique: Stephen E. Kekeghe est maître de conférences en études littéraires au département d'anglais du College of Education de Warri, au Nigeria.

The Dynamics of Postproverbials in O. Okedji's Dramaturgy

By Tunde Akinyemi

Abstract

African proverbs, like proverbs of many other cultures, are used to embellish and support arguments during conversation and other oratory events. In the social life of the African people, the proverb constitutes a powerful rhetorical device for the shaping of moral consciousness, opinions, and beliefs. While some of the proverbs are couched in esoteric concepts and idioms, which only the very old and the wise understand, others exploit local history, cultural traditions, views of life, and social values of the people. African proverbs in general are characterized by a high degree of moral instructiveness, the picturesque use of imagery, and an amazingly diverse range of concrete symbols and linguistic structures. The proverb has also continued to function as a living, vigorous, and current rhetorical device, for transmission of moral wisdom, for delineation of characters, and illumination of plots in the works of many post-colonial African creative writers who have continued to use this oral literary sub-genre in their writings. However, there are occasions when writers make deliberate alteration to regular proverbs, turning them into postproverbials. This essay intends to discuss the work of a prominent Nigerian playwright, Oladejo Okediji, who modifies, beautifies, and performs surgical operations on proverbs in his attempt to elaborate the possibilities of their use to extend the boundaries of meaning in his drama.

Bio Note: *Akintunde Akinyemi is professor and chair of the Department of Languages, Literatures. His research interests include Yoruba language, literature, and culture as well as African literature, popular culture, and the Yoruba Diaspora in the New World. Between 1999 and 2001, he was a postdoctoral research fellow of the Alexander von Humboldt Foundation at the Institute of African Studies, University of Bayreuth in Germany and the Center for West African Studies, University of Birmingham in the United Kingdom.*

Les dynamiques post-proverbiaux dans la dramaturgie d' O. Okediji's Tunde Akinyemi

Résumé

A l'image de nombreuses autres cultures, les proverbes africains sont utilisés pour embellir et appuyer les arguments lors des conversations et autres pratiques oratoires. Dans la vie sociale du peuple africain, le proverbe constitue un puissant dispositif rhétorique pour façonner la conscience morale, les opinions et les croyances. Pendant que certains proverbes sont formulés à travers des concepts et des styles ésotériques que seuls les vieillards et les sages comprennent, d'autres exploitent l'histoire locale, les traditions culturelles, les conceptions de la vie et les valeurs sociales des individus. En général, les proverbes africains se caractérisent par un degré élevé d'instruction morale, l'utilisation pittoresque de l'imagerie et une immense gamme de symboles diversifiés, concrets et de structures linguistiques. Le proverbe continue également à fonctionner comme un dispositif rhétorique réel, vigoureux et actuel pour la transmission de la sagesse morale, pour le portrait des personnages et l'illumination des intrigues dans les œuvres de nombreux écrivains africains postcoloniaux qui utilisent encore ce sous-genre littéraire oral dans leurs textes. Cependant, il y a des occasions où les auteurs modifient délibérément les proverbes réguliers, en les transformant en post-proverbiaux. Cet essai vise à discuter le travail d'un éminent dramaturge nigérian, Oladejo Okediji, qui modifie, embellit et effectue des opérations chirurgicales sur les proverbes afin d'élaborer les possibilités de leur usage et leur donner plus de sens dans son théâtre.

Note biographique: *Akintunde Akinyemi est professeur et directeur du département des langues et des littératures. Ses recherches portent sur la langue, la littérature et la culture yoruba, ainsi que sur la littérature africaine, la culture populaire et la diaspora yoruba dans le Nouveau Monde. Entre 1999 et 2001, il a été chercheur postdoctoral de la Fondation Alexander von Humboldt à l'Institut d'études africaines de l'Université de Bayreuth en Allemagne et au Centre d'études ouest-africaines de l'Université de Birmingham au Royaume-Uni.*

Oral to Written Tradition of Swahili Poetry: Investigating Abubakar Mau's Epic Poetry **By Collins Mumbo**

Abstract

Swahili poetry has a very long history dating back to about four centuries ago, from the days of Fumo Liyongo, Mwanakupona Binti Mshamu, Sayyid Abdallah bin Ali Nassir and Muyaka wa Muhaji. Before the coming of the Arab script the Swahili people of the East African Coast already had an established oral tradition in poetry. Poems popularly referred to as "Mashairi" played a significant role in the life of the Swahili. Poems could be composed spontaneously and performed during social, cultural and political gatherings whereby poets would convey specific messages to the community; demonstrate their poetic prowess to the people or challenge each other in either metaphorical or symbolic form. This paper investigates Abubakar Mau's epic poetry from the Lamu Archipelago focusing on his transition from orally presented "Tendi" to written form "Tenzi" reflecting on his style. This investigation seeks to analyze Mau's way of navigating between performed and oral poetry within the context of Swahili culture.

Bio Note: *Collins Mumbo is a lecturer of Kiswahili Literature and African Theatre in the department of Kiswahili and Other African Languages at Moi University. He holds an M.Phil in Kiswahili and B.Ed (Arts) from Moi University, Eldoret Kenya. Mumbo's research interest is in pan-African studies, oral literature as performance, performing arts and drama for development. Mumbo has published in the area of oral tradition as therapy, Kiswahili literature and pan-African integration as well as a couple of books which include a play in Kiswahili **Kosa si Kosa** Oxford University Press 2009. Other books include Kiswahili course books for schools in Kenya, Tanzania and Rwanda with the title; **Johari ya Kiswahili** published by EAEP. Nairobi Kenya and Ujuzi Books in Tanzania. Mumbo was engaged as an editorial consultant by EAEP leading a team of editors for a lexicography project which culminated into the publication of **Kamusi Teule** 2014. He is currently a PhD fellow of "Recalibrating Afrikanistik" at Bayreuth University Germany.*

De la tradition orale à la tradition écrite de la poésie swahilie : Enquête sur la poésie épique d'Abubakar Mau

Par Collins Mumbo

Résumé

La poésie swahilie a une très longue histoire qui remonte à environ quatre siècles, à l'époque de Fumo Liyongo, Mwanakupona Binti Mshamu, Sayyid Abdallah bin Ali Nassir et Muyaka wa Muhaji. Avant l'arrivée de l'écriture arabe, le peuple swahili de la côte est de l'Afrique avait déjà une tradition orale établie en matière de poésie. Les poèmes, communément appelés "Mashairi", jouaient un rôle important dans la vie des Swahilis. Les poèmes pouvaient être composés spontanément et joués lors de rassemblements sociaux, culturels et politiques au cours desquels les poètes transmettaient des messages spécifiques à la communauté, démontraient leurs prouesses poétiques au peuple ou se lançaient des défis sous forme métaphorique ou symbolique. Cet article étudie la poésie épique d'Abubakar Mau de l'archipel de Lamu en se concentrant sur sa transition du "Tendi" présenté oralement à la forme écrite "Tenzi" en réfléchissant à son style. Cette enquête cherche à analyser la manière dont Mau navigue entre la poésie écrite et la poésie orale dans le contexte de la culture swahilie.

Note biographique: *Collins Mumbo est maître de conférences en littérature kiswahili et en théâtre africain au département de kiswahili et autres langues africaines de l'université Moi. Il est titulaire d'un M.Phil en kiswahili et d'un B.Ed (Arts) de l'Université Moi, Eldoret, Kenya. Les recherches de Mumbo portent sur les études panafricaines, la littérature orale en tant que performance, les arts du spectacle et le théâtre pour le développement. Mumbo a publié des ouvrages sur la tradition orale en tant que thérapie, la littérature kiswahili et l'intégration panafricaine, ainsi que deux livres, dont une pièce de théâtre en kiswahili **Kosa si Kosa** Oxford University Press 2009. D'autres livres comprennent des livres de cours de kiswahili pour les écoles au Kenya, en Tanzanie et au Rwanda avec le titre **Johari ya Kiswahili** publié par EAEP. Nairobi Kenya et Ujuzi Books en Tanzanie. Mumbo a été engagé comme consultant éditorial par l'EAEP, dirigeant une équipe d'éditeurs pour un projet de lexicographie qui a abouti à la publication de **Kamusi Teule** 2014. Il est actuellement titulaire d'un doctorat sur le thème "Recalibrating Afrikanistik" à l'université de Bayreuth en Allemagne.*

Oral History and Indigenous Knowledges: A Re-Vision of the Past

By Jacqueline Kosgei

Abstract

Most literary and cultural studies have tended to focus on written texts when historicising and conceptualising Africa's history. The downside to this is that oral texts are largely ignored. As a result, indigenous knowledges replete with histories transmitted orally are lost. With a particular focus on the Kenyan coast, I use the (oral) history of Fort Jesus, a national monument at the Kenyan coast, to argue that oral forms of knowledge are useful

to the study of history and can be employed to extend the existing archive of historical knowledge. As part of my PhD methodology, I conducted fieldwork in Mombasa, and recorded an oral history of Fort Jesus. My respondent was an eighty-year-old man from the Digo community. From what I found, I argue that (this) oral history challenges dominant history as we know it. Generally, I use this version of history to call attention to indigenous knowledges as valid, alternative (or additional) forms of knowledge, and push for their inclusion in dominant historical discourses.

Key words: oral history, indigenous knowledge, Fort Jesus, history, the archive

Bio Note: *Jauquelyne Kosgei is a PhD Candidate, at Stellenbosch University, South Africa*

Histoire orale et savoirs indigènes : Une re-vision du passé **Par Jacqueline Kosgei**

Résumé

La plupart des études littéraires et culturelles ont eu tendance à se concentrer sur les textes écrits pour historiciser et conceptualiser l'histoire de l'Afrique. L'inconvénient de cette approche est que les textes oraux sont largement ignorés. En conséquence, les savoirs indigènes, qui regorgent d'histoires transmises oralement, sont perdus. Avec un accent particulier sur la côte kenyane, j'utilise l'histoire (orale) de Fort Jesus, un monument national sur la côte kenyane, pour soutenir que les formes orales de connaissance sont utiles à l'étude de l'histoire et peuvent être utilisées pour étendre les archives existantes de la connaissance historique. Dans le cadre de la méthodologie de mon doctorat, j'ai effectué un travail de terrain à Mombasa, et j'ai enregistré une histoire orale du Fort Jesus. Mon interlocuteur était un homme de quatre-vingts ans de la communauté Digo. D'après ce que j'ai trouvé, je soutiens que (cette) histoire orale remet en question l'histoire dominante telle que nous la connaissons. D'une manière générale, j'utilise cette version de l'histoire pour attirer l'attention sur les savoirs indigènes en tant que formes de connaissances alternatives (ou supplémentaires) valables, et pour pousser à leur inclusion dans les discours historiques dominants.

Mots clés : histoire orale, savoir indigène, Fort Jesus, histoire, archives.

Note biographique: *Jauquelyne Kosgei est candidate au doctorat à l'Université de Stellenbosch, en Afrique du Sud.*

Tangle Shrines and Ritual Spaces: An Archive of Vanishing African Traditions in The Modern Era **By Maikano Lamela**

Abstract

Before the advent of Christianity, Islam and Western influence, Tangle people practiced traditional belief system. In Africa, shrines and cultural spaces can rightly be said to be as old as the people. They were seen and considered as sacral and holy places for worship where the supreme deities and gods of the land can be sought for in times of afflictions, fertility, rains, protection and harvest. Tangle people believe in Supreme Being referred to as Yamba, the creator of all things. Although it may appear as if individuals cannot see or contact God directly without intermediary deities through their oracles, they believe they are capable of contacting the Supreme Being through prayers, songs and incantations. To this day, though the traditional worship is still upheld. However, the numbers of adherents have reduced considerably. More worrisome is the fact that most of the shrines and ritual spaces are vanishing. Therefore, this study seeks to investigate the artistic and functional values of the Tangle shrines and cultural spaces paying particular attention to the literary and or dramatic aesthetics in the performance of Yekku and Tangra religious festivals. The major focus of this paper is to document a remarkable part of African rich cultural heritage of the Tangle people for posterity.

Key Words: *Shrines, Ritual Spaces, Archive, Vanishing and Traditions.*

Bio Note: *Lamela A.MAIKANO hails from Billiri in Gombe State, Nigeria. He teaches Literature in the Department of English, Gombe State University, and Gombe State, Nigeria. He has interest in Oral Literature and Folklore, African Literature, and African Drama. He obtained a B.A in English from Gombe State University, Gombe, and M.A in Literature in English from the University of Jos, Nigeria. He is also a doctoral student in the Department of English, University of Jos, Nigeria. He has published in some learned journals that are foreign and locally based.*

Dynamisme créatif et syncrétisme religieux dans les chants funéraires oraux Igbo

Sanctuaires et espaces rituels enchevêtrés : Une archive des traditions africaines en voie de disparition à l'ère moderne

Par Maikano Lamela

Résumé

Avant l'arrivée du christianisme, de l'islam et de l'influence occidentale, le peuple Tangle pratiquait un système de croyances traditionnelles. En Afrique, on peut dire à juste titre que les sanctuaires et les espaces culturels sont aussi vieux que les peuples. Ils étaient considérés comme des lieux de culte sacrés et sacrés où les divinités suprêmes et les dieux de la terre pouvaient être recherchés en cas d'affliction, de fertilité, de pluie, de protection et de récolte. Le peuple Tangle croit en un Être suprême appelé Yamba, le créateur de toutes choses. Bien qu'il puisse sembler que les individus ne puissent pas voir ou contacter Dieu directement sans divinités intermédiaires par le biais de leurs oracles, ils croient être capables de contacter l'Être suprême par le biais de prières, de chants et d'incantations. Aujourd'hui encore, le culte traditionnel est maintenu. Toutefois, le nombre d'adeptes a considérablement diminué. Plus inquiétant encore est le fait que la plupart des sanctuaires et des espaces rituels disparaissent. Par conséquent, cette étude vise à examiner les valeurs artistiques et fonctionnelles des sanctuaires et des espaces culturels de Tangle, en accordant une attention particulière à l'esthétique littéraire ou dramatique dans l'exécution des festivals religieux Yekku et Tangra. L'objectif principal de cet article est de documenter une partie remarquable du riche patrimoine culturel africain du peuple Tangle pour la postérité.

Mots clés : Sanctuaires, espaces rituels, archives, disparition et traditions.

Note de biographie: *Lamela A.MAIKANO est originaire de Billiri, dans l'État de Gombe, au Nigeria. Il enseigne la littérature au département d'anglais de l'université d'État de Gombe, dans l'État de Gombe, au Nigeria. Il s'intéresse à la littérature orale et au folklore, à la littérature africaine et au théâtre africain. Il a obtenu un B.A. en anglais de l'Université d'État de Gombe, Gombe, et un M.A. en littérature anglaise de l'Université de Jos, Nigeria. Il est également étudiant en doctorat au département d'anglais de l'université de Jos, au Nigeria. Il a publié dans des revues savantes étrangères et locales.*

Oral Traditions Put to the Test of Human Memory, Mental Borders: A Danger for African Historiography?

By Francine Ulrich Awounang Sonkeng

Abstract

It is recognised in African historiography that oral sources have a fair share in the reconstruction of history. It has been theorized by several eminent researchers who gave it a scientifically recognized method, and basing on testimonies from memory. The works of historians on the peoples' mobilities, their mixtures, their cultures and their memories have been skillfully reconstructed for several decades through oral tradition. However, the evolution of peoples' mental health and the decline in life expectancy (quid?) (in 1900, it was around 85 while in 2019, it is 59 years old) in Africa is increasingly jeopardizing this tradition. How does memory today represent a border to African historiography? Oral sources seem to be confronted with the reluctance of human memory, the main resource for the transmission and reconstruction of oral data, which is today undermined by several

factors. This raises the problem of the transmission of memory in view of the reconstruction of history and the human and material mobilities it generates.

Key words: Oral tradition, mental borders, danger, human memory, African historiography.

Bio Note: *Francine Sonkeng Awuonang is a PhD Student in Economic and Social History at the University of Dschang-Cameroun*

Les Traditions orales à l'épreuve de la mémoire humaine, les frontières mentales : un danger pour l'historiographie africaine ?

Francine Ulrich Awounang Sonkeng

Résumé

Il est admis dans l'historiographie africaine que les sources orales ont une part belle dans la reconstitution de l'histoire. Elle a été théorisée par plusieurs imminents chercheurs qui lui ont donné une méthode scientifiquement reconnues, et s'appuyant sur des témoignages de mémoire. Les travaux d'historiens sur les mobilités des peuples, leurs brassages, leurs cultures et leur mémoires ont été savamment reconstituée depuis plusieurs décennies au travers de a tradition orale. Cependant, l'évolution de la santé mentale des hommes et la baisse de l'expérience de vie (en 1900 elle était d'environ 85 alors qu'en 2019 elle est de 59 ans) en Afrique vient de plus en plus hypothéquer cette tradition. En quoi la mémoire représente aujourd'hui une frontière à l'historiographie africaine ? Les sources orales semblent confrontées à la frilosité de la mémoire humaine, principale ressource de la transmission et de reconstitution des données orales, mis à mal aujourd'hui par plusieurs facteurs. Il se pose donc la problématique de la transmission de la mémoire au vu de la reconstitution de l'histoire et des mobilités humaines et matérielles qu'elle engendre.

Mots-clés : tradition orale, frontières mentales, danger, mémoire humaine, l'historiographie africaine

Note Biographie: *Francine Sonkeng Awuonang est doctorante en histoire économique et sociale à l'Université de Dschang-Cameroun.*

Digitizing Orature: The case of Egara Kabaji TV and Akili Networks

By Antony Wasena

Abstract

With the normalization of deployment of new media and technology in education and entertainment, technauriture is now the new frontier for telling tales. Possibilities of anchoring oral literature in the new media range from the use of podcasts to the use of animated tales. This study looks at two projects that are radically shifting the site of storytelling in East Africa: Egara Kabaji's TV and Akili Networks. The two projects collect, translate and animate oral stories for children. By so doing they intercept what otherwise would have been just entertainment offered on TVs and other online sites with educational content. This study interrogates dynamics of digitizing African narratives with the objective of teasing out the effects of this process to our conventional understanding of the oral artist; the new values implied in the narratives; and, the new community of e-readers and online TV fans. Eventually, the study situates the place of digitized content in entertainment, education and socializing children and the youth.

Bio Note: *Antony Wasena is currently a Tutorial Fellow, Department of Literature, Linguistics & Foreign Languages, Kenyatta University. He is also PhD candidate researching on the intersection of Literature and Human rights at the University of the Free State, South Africa*

La numérisation de l'oralité : Le cas d'Egara Kabaji TV et d'Akili Networks

Par Antony Wasena

Résumé

Avec la normalisation du déploiement des nouveaux médias et de la technologie dans l'éducation et le divertissement, la technauriture est maintenant la nouvelle frontière pour raconter des histoires. Les possibilités d'ancrer la littérature orale dans les nouveaux médias vont de l'utilisation de podcasts à l'utilisation de contes animés. Cette étude se penche sur deux projets qui déplacent radicalement le lieu de la narration en Afrique de l'Est : Egara Kabaji's TV et Akili Networks. Ces deux projets collectent, traduisent et animent des histoires orales pour les enfants. Ce faisant, ils interceptent ce qui, autrement, n'aurait été qu'un simple divertissement proposé sur les téléviseurs et autres sites en ligne, en y ajoutant un contenu éducatif. Cette étude interroge la dynamique de la numérisation des récits africains dans le but d'identifier les effets de ce processus sur notre compréhension traditionnelle de l'artiste oral, les nouvelles valeurs impliquées dans les récits et la nouvelle communauté de lecteurs électroniques et de fans de télévision en ligne. Enfin, l'étude situe la place du contenu numérisé dans le divertissement, l'éducation et la socialisation des enfants et des jeunes.

Note Biographique: *Antony Wasena est actuellement chargé de cours au département de littérature, de linguistique et de langues étrangères de l'université Kenyatta. Il est également candidat au doctorat et mène des recherches sur l'intersection entre la littérature et les droits de l'homme à l'Université de l'État libre, en Afrique du Sud.*

African verbal arts online. Twenty years on

By Daniela Merolla

Abstract

At the beginning of the 2000s, I started to research African Migrant Websites and Digital Imagination (Merolla 2002 and 2005) investigating the relationship between orality, visual arts and the Internet. In this paper I look at modifications of African oral genres on the Internet since then. One of the first observations concerns the fluidity of websites. Most of the websites analysed in the initial research are no longer active. The “vanishing web” shows that archiving of specific sites is very much needed for studying African “intermediated orality” (or “technauriture”) on the Internet.

Bio Note: *Daniela Merolla is Professor in Berber Literature and Art at the INALCO, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Sorbonne Paris-Cité). She taught and did research in African Literatures and Media at Leiden University until 2015. Her research focuses on African oral literary productions as well as on written literatures in African and European languages. She published among others: "Introduction: Colonial Humanities and Criticality" (with Michiel Leezenberg, Victoria Sear, and Mark Turin). In *Forum: The Rise And Decline Of “Colonial Humanities”*. *History of Humanities*, 2021 (6:1), pp. 199–208; "African Verbal Arts Online: Intermediality and 'Technauriture'". In *Oral Literary Performance in Africa. Beyond Text* edited by Nduka Otiono and Chiji Akoma, Londres et New York : Routledge, 2021, pp. 153-177; *Special Issue « Space, time, and culture on African/diaspora websites »* (Inge Brinkman et Daniela Merolla, Guest Editors), *Journal of African Cultural Studies*, 2020, 32:1; *Afrikaanse Letterkunde. Tradities, genres, auteurs en ontwikkelingen (African literatures. Traditions, genres, authors and developments)* (with Mineke Schipper and Inge Brinkman) Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019 ; *Les cinémas berbères. De la méconnaissance aux festivals nationaux* (edited with Kamal Naït Zerad and Amar Ameziane), Karthala, Paris (May 2019); *Searching for Sharing: Heritage and Multimedia in Africa* (edited with Mark Turin), Open Book Publishers, Cambridge U.K. 2017; “Beyond ‘two Africas’ in African and Berber literary studies. *The Face of Africa.*” *Essays in honour of Ton Dietz*, edited by Wouter van Beek, Jos Damen, Dick Foeken, ASCL, Leiden University, the Netherlands, 2017,*

pp. 215-235; *Multimedia Research and Documentation of Oral Genres in Africa - The Step Forward*, Köln: Köppe Verlag, 2012 (edited with Jan Jansen and Kamal Naït-Zerrad); *De l'art de la narration tamazight (berbère)*, Éditions Peeters, Paris, Louvain, 2006.

Arts verbaux africains en ligne. Vingt ans après

Par Daniela Merolla

Résumé

Au début des années 2000, j'ai commencé à faire des recherches sur les sites Web des migrants africains et l'imagination numérique (Merolla 2002 et 2005) en étudiant la relation entre l'oralité, les arts visuels et Internet. Dans cet article, j'examine les modifications des genres oraux africains sur Internet depuis lors. L'une des premières observations concerne la fluidité des sites web. La plupart des sites analysés lors de la recherche initiale ne sont plus actifs. Le "vanishing web" montre que l'archivage de sites spécifiques est très nécessaire pour étudier l'"oralité intermédiée" (ou "technauriture") africaine sur Internet.

Note biographique: Daniela Merolla est professeur en littérature et art berbères à l'INALCO, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Sorbonne Paris-Cité). Elle a enseigné et fait des recherches en Littératures et médias africains à l'Université de Leiden jusqu'en 2015. Ses recherches portent sur les productions littéraires orales africaines ainsi que sur les littératures écrites en langues africaines et européennes. Elle a notamment publié : "Introduction : Colonial Humanities and Criticality" (avec Michiel Leezenberg, Victoria Sear et Mark Turin). Dans *Forum : The Rise And Decline Of "Colonial Humanities"*. *History of Humanities*, 2021 (6:1), pp. 199-208 ; "African Verbal Arts Online : Intermediality and "Technauriture"". Dans *Oral Literary Performance in Africa. Beyond Text* édité par NdukaOtono et Chiji Akoma, Londres et New York : Routledge, 2021, pp. 153-177 ; Numéro spécial "Space, time, and culture on African/diaspora websites " (Inge Brinkman et Daniela Merolla, Guest Editors), *Journal of African Cultural Studies*, 2020, 32:1 ; *Afrikaanse Letterkunde. Tradities, genres, auteurs en ontwikkelingen (littératures africaines. Traditions, genres, auteurs et développements)* (avec Mineke Schipper et Inge Brinkman) Amsterdam : Amsterdam University Press, 2019 ; *Les cinémas berbères. De la méconnaissance aux festivals nationaux* (édité avec Kamal Naït Zerad et Amar Ameziane), Karthala, Paris (mai 2019) ; *Searching for Sharing : Heritage and Multimedia in Africa* (édité avec Mark Turin), Open Book Publishers, Cambridge U.K. 2017 ; "Beyond 'two Africas' in African and Berber literary studies. *The Face of Africa*". *Essais en l'honneur de Ton Dietz*, édité par Wouter van Beek, Jos Damen, Dick Foeken, ASCL, Université de Leiden, Pays-Bas, 2017, p. 215-235 ; *Recherche et documentation multimédia des genres oraux en Afrique - L'étape suivante*, Köln : Köppe Verlag, 2012 (édité avec Jan Jansen et Kamal Naït-Zerrad) ; *De l'art de la narration tamazight (berbère)*, Éditions Peeters, Paris, Louvain, 2006.

Tugen oral narratives: indigenous artifacts' preservation and extinction

By Festus Kangogo Kibet

Abstract:

The Tugen community is a sub-tribe of the broader Kalenjin community. Traditionally, this community is known to be famers whose main farming activity is livestock keeping. The social life of this community's members includes – but is not limited to – entertainment through oral art. One of the major oral art practiced in this community is the use of oral narratives. These oral narratives often reflect the Tugen society's livelihood and relationship to his indigenous culture. Most oral narratives contain in them certain traditional artifacts – most of which are of significant importance to man. However, it's noteworthy that most of these artefacts have disappeared and can no longer be physically traced but only exist in these narratives. This paper, therefore, is going to investigate selected oral narratives that contain these cultural artifacts, then foreground the significance of these artifacts in the narrative. The paper will also establish the relationship between the artifacts and man in the narratives. Furthermore, the paper will analyse the consequences or effects of the disappearance of the same indigenous artifacts on the life of man in the contemporary world. It will also be necessary to underscore the significance of these artifacts hence the study, in conclusion, shall propose ways in which these cultural and indigenous artifacts can be preserved for posterity purposes.

Bio Note: *Kibet Festus Kangogo was born in Baringo County, Kenya in 1990 and schooled at Kasisit Primary School then proceeded to AIC Ebenezer Academy in Baringo. He joined the University of Nairobi in 2012 and pursued a Bachelor of Arts (BA) degree majoring in Political Science and Literature. His passion for writing saw him join Moi University where he currently pursues a Master of Arts (MA) in Literature. He is passionate about cultural research and African literature and aspires to be a scholar in Contemporary African Literature.*

Récits oraux Tugen : préservation et extinction des artefacts indigènes

Par Festus Kangogo Kibet

Résumé :

La communauté Tugen est une sous-tribu de la communauté Kalenjin au sens large. Traditionnellement, cette communauté est connue pour être des agriculteurs dont la principale activité agricole est l'élevage de bétail. La vie sociale des membres de cette communauté inclut - mais ne se limite pas - au divertissement par l'art oral. L'un des principaux arts oraux pratiqués dans cette communauté est l'utilisation de récits oraux. Ces récits oraux reflètent souvent les moyens de subsistance de la société Tugen et sa relation avec sa culture indigène. La plupart des récits oraux contiennent en eux certains artefacts traditionnels - dont la plupart sont d'une importance significative pour l'homme. Cependant, il est à noter que la plupart de ces artefacts ont disparu et ne peuvent plus être retracés physiquement mais n'existent que dans ces récits. Cet article va donc étudier des récits oraux sélectionnés qui contiennent ces artefacts culturels, puis mettre en avant la signification de ces artefacts dans le récit. L'article établira également la relation entre les artefacts et l'homme dans les récits. En outre, l'article analysera les conséquences ou les effets de la disparition de ces mêmes artefacts indigènes sur la vie de l'homme dans le monde contemporain. Il sera également nécessaire de souligner l'importance de ces artefacts et, en conclusion, l'étude proposera des moyens de préserver ces artefacts culturels et autochtones pour la postérité.

Note biographique: *Kibet Festus Kangogo est né dans le comté de Baringo, au Kenya, en 1990. Il a fait ses études à l'école primaire de Kasisit, puis à l'AIC Ebenezer Academy de Baringo. Il a rejoint l'Université de Nairobi en 2012 et a obtenu une licence en sciences politiques et en littérature. Sa passion pour l'écriture l'a amené à rejoindre l'Université Moi où il poursuit actuellement un Master of Arts (MA) en littérature. Il est passionné par la recherche culturelle et la littérature africaine et aspire à devenir un spécialiste de la littérature africaine contemporaine.*

Oral Memories and Preservation Of Cultural Boundaries in Selected Akínwùmí Ìṣòlá's Films

By Abídè mí Bólàrínwá Olusola

Abstract

Africans have their forms of entertainment and educative texts before the advent of colonialism. Africa's forms of entertainment were achieved through verbal medium before an audience, hence, the emphasis on orality. It must however be emphasized that despite the technological innovations, orality forms one of the aesthetic elements in the new media such as home video films as a result of the unending interface between orality and the literacy tradition. Using intertextuality approach, this paper therefore examines oral memories and preservation of cultural boundaries in selected video films of Akínwùmí Ìṣòlá, with a view to showing how he uses verbal arts as a powerful tool for the transmission of cultural values in his films. The selected films are: *Efúnṣetán Aníwùrà*, *Ṣaworoide* and *Agogo Èèwò*. The films were purposively selected based on their preponderant featuring of oral narratives. Findings reveal that folktales, legends, songs, Ifá corpus, drumbeats, incantations and panegyric are the Yorùbá oral genres that Akínwùmí Ìṣòlá incorporates into his films. One can infer from Ìṣòlá's films that there is an overlap between his oral culture and his creative work because culture is the active force that energizes and drives the creative work. The work concludes that Akínwùmí Ìṣòlá uses his creative ingenuity to reawake and preserve Yorùbá oral tradition in his films, this point to the fact that oral literature has a continued vitality for contemporary society.

Keywords: Oral culture, Preservation, Intertextuality, Akínwùmí Ìṣòlá, Film

Bio Note: *Dr. Abídè mí O. Bólàrínwá is a lecturer in the Department of Linguistics and African Languages, University of Ibadan, Nigeria. She is also an Associate lecturer at the Yorùbá Language Centre, University of Ibadan. She is a member of several learned and professional associations such as International Society for Oral Literature in Africa (ISOLA), African Literature Association (ALA) and Yoruba Studies Association of Nigeria (YSAN). She has over 25 scholarly publications to her credit in local and international journals.*

Mémoires orales et préservation des frontières culturelles dans une sélection de films d'Akínwùmí Ìṣòlá
Par Abídè mí Bólàrínwá Olusola

Résumé

Les Africains ont leurs formes de divertissement et leurs textes éducatifs avant l'avènement du colonialisme. Les formes de divertissement de l'Afrique étaient réalisées par le biais d'un support verbal devant un public, d'où l'accent mis sur l'oralité. Il faut cependant souligner que, malgré les innovations technologiques, l'oralité constitue l'un des éléments esthétiques des nouveaux médias tels que les films vidéo domestiques, en raison de l'interface permanente entre l'oralité et la tradition de l'alphabétisation. En utilisant l'approche de l'intertextualité, cet article examine donc les souvenirs oraux et la préservation des frontières culturelles dans des films vidéo sélectionnés d'Akínwùmí Ìṣòlá, en vue de montrer comment il utilise les arts verbaux comme un outil puissant pour la transmission des valeurs culturelles dans ses films. Les films sélectionnés sont : *Efúnṣetán Aníwùrà*, *Ṣaworoide* et *Agogo Èèwò*. Les films ont été sélectionnés à dessein en fonction de la prépondérance des récits oraux qu'ils contiennent. Les résultats révèlent que les contes populaires, les légendes, les chansons, le corpus Ifá, les tambours, les incantations et les panégyriques sont les genres oraux Yorùbá qu'Akínwùmí Ìṣòlá incorpore dans ses films. On peut déduire des films de Ìṣòlá qu'il y a un chevauchement entre sa culture orale et son travail créatif car la culture est la force active qui dynamise et anime le travail créatif. Le travail conclut que Akínwùmí Ìṣòlá utilise son ingéniosité créative pour réveiller et préserver la tradition orale Yorùbá dans ses films, cela montre que la littérature orale a une vitalité continue pour la société contemporaine.

Mots clés : Culture orale, Préservation, Intertextualité, Akínwùmí Ìṣòlá, Film.

Note biographique: *Abídèmi O. Bólárìnwá est maître de conférences au département de linguistique et de langues africaines de l'Université d'Ibadan, au Nigeria. Elle est également maître de conférences associée au Centre de la langue yorùbá de l'Université d'Ibadan. Elle est membre de plusieurs associations savantes et professionnelles telles que l'International Society for Oral Literature in Africa (ISOLA), l'African Literature Association (ALA) et la Yoruba Studies Association of Nigeria (YSAN). Elle a plus de 25 publications savantes à son actif dans des revues locales et internationales.*

Memory and Induced Re-enactment as Psychological Fallback for the Diminishing African Rituals: Revisiting *Ekutete*, the Teso Exhumation Ceremony
By Joseph Muleka

Abstract

Individuals, communities, institutions, cultures and nations across the world have engaged and continue to engage in rituals that define them and are deeply rooted and felt, (Samovar, et al 2007). To each of these entities, ritual serves to either, reduce their anxiety; boost their confidence; alleviate their grief; or simply serve a psychological relief. Rituals may serve a religious purpose, in which case they suffice as a form of worship, but rituals also serve secular purposes which in the end assign identity and a sense of belonging. Meanwhile, ritual healing has and still is used as alternative medicine, often times rooted in spiritual or religious practices. In the latter case, ritual can mean life and death. Among the Teso of Western Kenya, *Ekutete*, (the exhumation ceremony) has for centuries been practiced to treat physical, mental, or emotional problems. A family's or the community's persistent misfortunes such as frequent deaths. Illnesses, accidents, or unexplained feuds and such other grief causing occurrences may be attributed to an unhappy dead member of the family or community. To correct the situation and bring life back to normal, the unhappy dead member's bones are exhumed, either for reburial or display in a sacred place. However, my research among the Teso, has revealed that the *Ekutete* ritual appears to be diminishing or diminished altogether, which then begins to raise the question that this paper concerns itself with: How is this highly psychological practice being dealt with in the absence *Ekutete*? Taking a qualitative approach and employing the theories of Sociological literary theory and psychoanalysis, the paper interrogates the role of memory and re-enactment in the resuscitation of the diminishing *Ekutete* ritual.

Bio Note: *Joseph Muleka is a writer, critic, scholar, musician and educationist. He holds a PhD in Literature from the University of Nairobi (Kenya) and is currently a senior lecturer at the Department of Literature, University of Nairobi. He has published in numerous local and international journals, on subjects of literature, culture, theory and gender. His complete works in the latter area include Images of Women in African Oral Literature and Girl Characters in Children's Books: A Patriarchal Portrait. He has also written student guides, short stories and story books for junior readers. Some of the titles for the junior readers category include: Naomi and the Cannibals; Naomi in her New School; Naomi the Detective (Nominated for The Wahome Mutahi Prize for Literature, 2014); Naomi's Stories; Naomi and Cindy; A Terrible Disease and Lion the King. He is now in the process of collecting poetry under the title "Three Sides of a Coin" and an anthology of short stories by the title "The Brick Fence". Muleka also holds Certificate in Teacher Education – P1 (Mosoriot Teachers Training College); Dip. Ed (Kagumo College); B.Ed. (The Catholic University of Eastern Africa) and MA in Literature (Kenyatta University).*

La mémoire et la reconstitution induite comme solution de repli psychologique face à la diminution des rituels Africains : Revisiter *Ekutete*, la cérémonie d'exhumation Teso
Par Joseph Muleka

Résumé

Les individus, les communautés, les institutions, les cultures et les nations du monde entier se sont engagés et continuent de s'engager dans des rituels qui les définissent et sont profondément enracinés et ressentis (Samovar, et al 2007). Pour chacune de ces entités, le rituel sert soit à réduire leur anxiété, soit à renforcer leur confiance, soit à soulager leur chagrin, soit simplement à apporter un soulagement psychologique. Les rituels peuvent avoir un but religieux, auquel cas ils suffisent comme forme de culte, mais les rituels ont aussi des objectifs séculiers qui, en fin de compte, leur confèrent une identité et un sentiment d'appartenance. Parallèlement, la guérison rituelle a été et est toujours utilisée comme une médecine alternative, souvent enracinée dans des pratiques spirituelles ou religieuses. Dans ce dernier cas, le rituel peut être synonyme de vie et de mort. Chez les Teso de l'ouest du Kenya, l'Ekutete (la cérémonie d'exhumation) est pratiquée depuis des siècles pour traiter les problèmes physiques, mentaux ou émotionnels. Les malheurs persistants d'une famille ou d'une communauté, tels que des décès fréquents. Les maladies, les accidents, les querelles inexplicables et autres événements générateurs de chagrin peuvent être attribués à un membre malheureux de la famille ou de la communauté. Pour corriger la situation et ramener la vie à la normale, les ossements du défunt malheureux sont exhumés, soit pour être enterrés à nouveau, soit pour être exposés dans un lieu sacré. Cependant, mes recherches chez les Teso ont révélé que le rituel de l'Ekutete semble diminuer ou disparaître complètement, ce qui soulève la question qui fait l'objet de cet article : Comment cette pratique hautement psychologique est-elle traitée en l'absence d'Ekutete ? En adoptant une approche qualitative et en utilisant les théories de la théorie sociolittéraire et de la psychanalyse, l'article interroge le rôle de la mémoire et de la reconstitution dans la réanimation du rituel d'Ekutete en déclin.

Note biographique: *Joseph Muleka est un écrivain, critique, universitaire, musicien et pédagogue. Il est titulaire d'un doctorat en littérature de l'université de Nairobi (Kenya) et est actuellement maître de conférences au département de littérature de l'université de Nairobi. Il a publié dans de nombreuses revues locales et internationales, sur des sujets de littérature, de culture, de théorie et de genre. Ses travaux complets dans ce dernier domaine comprennent Images of Women in African Oral Literature et Girl Characters in Children's Books : A Patriarchal Portrait. Il a également écrit des guides de l'étudiant, des histoires courtes et des livres d'histoires pour les jeunes lecteurs. Parmi les titres de la catégorie des jeunes lecteurs, citons : Naomi et les cannibales ; Naomi dans sa nouvelle école ; Naomi la détective (nominée pour le prix Wahome Mutahi de littérature, 2014) ; Les histoires de Naomi ; Naomi et Cindy ; Une terrible maladie et Lion le roi. Il est actuellement en train de rassembler de la poésie sous le titre "Three Sides of a Coin" et une anthologie de nouvelles sous le titre "The Brick Fence". Muleka est également titulaire d'un certificat en formation des enseignants - PI (Mosoriot Teachers Training College) ; Dip. Ed (Kagumo College) ; B.Ed. (The Catholic University of Eastern Africa) et d'une maîtrise en littérature (Kenyatta University).*

The Mandinka Griot and His Jatiyo **By Karim Sagna**

Abstract

This work is a comparative study of the elite artistic production of the Gambian griot Jaliba Kouyaté. At the height of his high-class status, this griot-composer who is also a virtuoso of the kora and the lead vocal for his group Koumaré Band, demands admiration and shines not only on the music scene in Gambia and Senegal (formerly Senegambia) but also in other influential Mandinka areas such as Guinea Bissau. Whether with noble genres or their reinvention in various musical forms, Jaliba Kouyaté continues to renew the art of the Mandinka griot without losing sight of his primary mission: to contribute to the enhancement of the individual and collective development of Senegambians, that is, his patrons, or *jatiyo* in Mandinka. This work will explore the particular relationship between the griot Jaliba Kouyaté and his *jatiyo* and will highlight the stakes in it from the point of view of Mandinka griots' art.

Bio Note: *Karim Sagna serves as a Professor of French and Francophone Studies at Earlham College in Richmond, Indiana (USA), where I teach West African and Caribbean Francophone literatures and film. My scholarship concentrates on African literature in both Western and African languages, African systems of writing and oral tradition. My current work focuses on Mandinka oral poetry from Senegal and The Gambia.*

Le griot mandingue et son jatiyo

Karim Sagna

Résumé

Ce travail est un regard croisé sur la production artistique de caste du griot Gambien Jaliba Kouyaté. Au sommet de son statut d'homme de caste, Jaliba Kouyaté, ce griot-compositeur, virtuose de la kora et lead vocal du *Koumaré Band*, son orchestre, force l'admiration et inscrit son nom en lettres d'or sur la scène musicale en Gambie et au Sénégal, autrement en Sénégalie, mais aussi dans d'autres zones d'influences mandingues comme en Guinée Bissau. Des genres nobles à leur réinvention sous différentes formes musicales, Jaliba Kouyaté continue le renouvellement de l'art du griot mandingue sans perdre de vue sa mission première qui consiste à contribuer à l'amélioration du développement individuel et collectif des Sénégalais, c'est-à-dire ses patrons ou jatiyo en Mandingue. Ce travail va ainsi explorer cette relation particulière entre le griot Jaliba Kouyaté et son patron (jatiyo) et mettre en relief l'intérêt de cette relation du point de vue de l'art des griots mandingues.

Note biographique: *Karim Sagna est professeur de français et d'études francophones au Earlham College de Richmond, Indiana (USA), où j'enseigne les littératures et les films francophones d'Afrique de l'Ouest et des Caraïbes. Mes recherches portent sur la littérature africaine en langues occidentales et africaines, les systèmes d'écriture africains et la tradition orale. Mes travaux actuels portent sur la poésie orale mandingue du Sénégal et de la Gambie.*

Misuse of Power and Retributive Judgement in Yorùbá Prose Narratives: An Appraisal of Yemitan & Ògúndélé's *Ojú Òṣùpá*

By OYÈWÁLÉ Ayòdélé Solomon

Abstract

The issue of power intoxication, as being portrayed in the Yorùbá prose narratives, is creatively employed to illustrate a recurrent universal phenomenon in respect of how most leaders in power do subjugate their subjects to their whims and caprices. Using power by some traditional rulers and political office holders to oppress and suppress the masses, with its peculiarities in different climes, is a great concern that calls for scholarly investigation today. The objective of this paper is to investigate the truism of the assertion that, "absolute power corrupt, and power corrupt absolutely" with a view to examining the reason(s) why human being usually seeks for power, use power wrongly for self-aggrandizement and the aftermath of such action which should serve as deterrent to other prospective leaders. The methodology adopted for this study is the use of a Yorùbá prose narrative in Yemitan & Ògúndélé's (1972) *Ojú Òṣùpá* entitled "Ìtánsán Oòrùn Yó Fí Ọ Hàn." as our data using, Solomon (1995) perspective on *eros* (erotic love) for our analysis. In his analysis about love, he differentiates between "friendship, sexual love, and parental love." Erotic love usually disregard logic of reasoning but always aims at achieving "love" by all means. Findings show that it is in human nature to inconsiderately oppress when in power but nemesis always catches up with leaders that abused power. It is also established through the narration that some events and chain reactions have different ways of exposing self-opinionated leaders that wilfully committed atrocity or violated the principles of the institution that made them. In the prose narrative, women are portrayed as more fitting representation of getting justice without minding affluence or being dogmatically loyal to familial issue in critical time. Consequently, female gender re-orientation about having to choose from the dilemma of enjoying the benefits of position of authority and entitled wealth or jettisoning the affluence for justice to prevail is underscored. The implication is that nobody, irrespective of status, has moral

freedom to kill fellow human beings due to emotional aggression of unreturned love proposal or exercising authority as a servant-leader. The Yorùbá institution of kingship and justice are established, *pari pasu*, to foreshadow important aspect of their cultural milieu in terms of leadership and subjects' inter-personal relationship that is not lopsided. The study concludes that the indigenous narrations, from time immemorial, are helpful in reinforcing a central message about the philosophy of every tribe in respect of the axiom "nobody is above the law."

Keywords: Power Intoxication, Universal Phenomenon, Absolute Power, Dogmatic Loyalty, Servant-Leader

Bio Note : *Ayodele Solomon OYEWALE (Ph.D) is a Senior Lecturer in the Department of Linguistics, African & Asian Studies, University of Lagos, Lagos, Nigeria. His area of research interest is in Yoruba Literature & Culture. He has published in many reputable national and international journals. He is passionate about multidisciplinary research. He is currently working on collaborative research with an Economist in his Institution.*

Abus de pouvoir et jugement rétributif dans les récits en prose Yorouba: une évaluation de l'Ojú Òṣùpá de Yemitan et Ògúndélé
OYÈWÁLÉ Ayòdélé Solomon

Résumé

La question de l'intoxication au pouvoir, telle qu'elle est décrite dans les récits en prose Yorouba, est utilisée d'une manière créative pour illustrer un phénomène universel récurrent en ce qui concerne la façon dont la plupart des dirigeants au pouvoir soumettent leurs sujets à leurs brimades et caprices. L'utilisation du pouvoir par certains dirigeants traditionnels et hommes politiques pour opprimer et réprimer les masses, avec ses particularités dans différents lieux, est une grande préoccupation qui nécessite aujourd'hui une enquête intellectuelle. L'objectif de cet article est d'étudier le truisme de l'affirmation selon laquelle «le pouvoir absolu corrompt et le pouvoir est corrompt absolument» en vue d'examiner les raisons pour lesquelles l'être humain recherche habituellement le pouvoir, utilise à tort le pouvoir pour l'auto-agrandissement et les conséquences d'une telle action qui devrait dissuader d'autres dirigeants potentiels. La méthodologie adoptée pour cette étude est l'utilisation d'un récit en prose Yorouba dans Yémitan et Ògúndélé (1972) Ojú Òṣùpá intitulé «Ìtàn sán Oòrùn Yó Fí Ọ Hàn». Pour notre analyse des données, nous utilisons la perspective de Solomon (1995) sur l'amour (érotique). Dans son analyse de l'amour, il différencie «l'amitié de l'amour sexuel et l'amour parental». L'amour érotique ignore généralement la logique du raisonnement mais vise toujours à atteindre «l'amour» par tous les moyens. Les résultats montrent qu'il est naturellement humain d'opprimer inconsidérément au pouvoir, mais les dirigeants qui ont abusé du pouvoir le regrettent rattrape toujours. Il est également démontré à travers la narration que certains événements et réactions enchaînés ont différentes façons d'exposer des leaders auto-pensés qui ont délibérément commis des atrocités ou violé les principes de l'institution qui les a créés. Dans le récit en prose, les femmes sont dépeintes comme une représentation plus appropriée de l'obtention de la justice sans s'occuper de la richesse ou être dogmatiquement fidèles aux problèmes familiaux en période critique. Par conséquent, la réorientation des femmes sur le fait de devoir choisir entre le dilemme de jouir des avantages de la position d'autorité et de la richesse autorisée ou de renoncer à la richesse pour que la justice l'emporte est soulignée. L'implication est que personne, indépendamment de son statut, n'a la liberté morale de tuer ses semblables en raison de l'agression émotionnelle d'une proposition d'amour non retournée ou de l'exercice de l'autorité en tant que leader serviteur. L'institution de royauté Yorouba et de justice va de paire, pour préfigurer un aspect important de leur milieu culturel en termes de leadership et de relations interpersonnelles du sujet qui n'est pas déséquilibré. L'étude conclut que les récits autochtones, depuis des temps immémoriaux, sont utiles pour renforcer un message central sur la philosophie de chaque tribu en ce qui concerne l'axiome «personne n'est au-dessus de la loi».

Mots-clés: intoxication du pouvoir, phénomène universel, pouvoir absolu, loyauté dogmatique, dirigeant-serviteur

Note biographique: *Ayodele Solomon OYEWALE (Ph.D) est maître de conférences au département de linguistique et d'études africaines et asiatiques de l'université de Lagos, au Nigeria. Il a publié des articles dans de nombreuses revues nationales et internationales réputées. Il est passionné par la recherche multidisciplinaire. Il travaille actuellement sur une recherche collaborative avec un économiste de son institution.*

Redefining the Oral Narrative Space: Examining the Oral Narratives by Chunga Otiende within the Changing Cultural Dynamics

By Atoh Fred

Abstract

Oral narratives have enjoyed immense space for a long time. It is one of the means by which tradition was passed on from generation to another. The oral narration practice was done within an established setting. Narratives had clear functions within the community in which they were told. For example, they were used to entertain in social gatherings, teach and train young people on desired behavior and rebuke undesired conduct among the members of the community. Furthermore, they were sources of historical information about a people. The narrative space was therefore clearly mapped out for the narrators and their audience. In recent times, a generation of story tellers has emerged with what one narrator calls "new ways of telling old stories." This trend has been caused by the changing cultural dynamics in the 'new community' where the audience is unpredictable and versatile, the setting is no longer the same and the expectations of the artist has also shifted. There is constant economic and social pressure on the narrator who must therefore reconstruct the narrative practice to be able to reach his or her audience. This study will investigate the new features that define the new narrative space in view of the changing cultural dynamics by examining selected narratives by Chunga Otiende, an oral narrator based in Kisumu County in Kenya. The method of research will be through observation, interview and analysis of the narrations by Chunga Otiende. By relying on the theory of narrative identity by Dan P. McAdams and Kate C. McLeans (2013), the paper will attempt to demonstrate how the modern-day narrator seeks new identities in the new space. In so doing, it is hoped that the study will demonstrate that there exists a new narrative space and the practice of oral narration has shifted from the indigenous methods and traditions.

Bio Note: *Dr Atoh Fred (PhD) obtained his PhD in Linguistics from the University of Nairobi. He is a lecturer of Linguistics and Communication and has written papers in many areas including discourse and music. He is also the Director of the University of Nairobi choir, a music composer and arranger, and a national music adjudicator with the Kenya Music Festivals.*

Redéfinir l'espace de la narration orale : Examen des récits oraux de Chunga Otiende dans le cadre de la dynamique culturelle changeante

Par Atoh Fred

Résumé

Les récits oraux ont bénéficié d'un espace immense pendant longtemps. C'est l'un des moyens par lesquels la tradition a été transmise de génération en génération. La pratique de la narration orale se faisait dans un cadre établi. Les récits avaient des fonctions précises au sein de la communauté dans laquelle ils étaient racontés. Par exemple, elles étaient utilisées pour divertir lors de rassemblements sociaux, pour enseigner et former les jeunes au comportement souhaité et pour réprimander les comportements indésirables parmi les membres de la communauté. En outre, ils étaient des sources d'informations historiques sur un peuple. L'espace narratif était donc clairement délimité pour les narrateurs et leur public. Récemment, une génération de conteurs a émergé avec ce qu'un narrateur appelle "de nouvelles façons de raconter les vieilles histoires". Cette tendance est due à l'évolution de la dynamique culturelle dans la "nouvelle communauté", où le public est imprévisible et versatile, le cadre n'est plus le même et les attentes de l'artiste ont également changé. Une pression économique et sociale

constante s'exerce sur le narrateur qui doit donc reconstruire la pratique narrative pour pouvoir atteindre son public. Cette étude se penchera sur les nouvelles caractéristiques qui définissent le nouvel espace narratif au vu de la dynamique culturelle changeante en examinant des récits sélectionnés de Chunga Otiende, un narrateur oral basé dans le comté de Kisumu au Kenya. La méthode de recherche sera l'observation, l'entretien et l'analyse des récits de Chunga Otiende. En s'appuyant sur la théorie de l'identité narrative de Dan P. McAdams et Kate C. McLeans (2013), l'article tentera de démontrer comment le narrateur moderne cherche de nouvelles identités dans le nouvel espace. Ce faisant, nous espérons que l'étude démontrera qu'il existe un nouvel espace narratif et que la pratique de la narration orale s'est éloignée des méthodes et traditions indigènes.

Note biographique: *Le Dr Atoh Fred (PhD) a obtenu son doctorat en linguistique à l'Université de Nairobi. Il est maître de conférences en linguistique et communication et a rédigé des articles dans de nombreux domaines, notamment le discours et la musique. Il est également directeur de la chorale de l'université de Nairobi, compositeur et arrangeur de musique, et membre du jury national des festivals de musique du Kenya.*

Between improvisation and subversion: Performing and (re)imagining the everyday life in Kenyan comedy shows

By Samuel Ndogo

Abstract

Beginning on the premise that comedy in Kenya has proliferated over the last two decades, this paper provides a close reading of Kenyan comedy shows with a view of demonstrating: (a) that contemporary Kenyan stand-up comedy is a classic example of the transformations that have occurred in African oral traditions and performance (b) that these comedies draw inspiration and thematic material from the everyday experiences of a cross section of people in the Kenyan society and (c) that these comedies provide entertainment as well as didactic value to diverse audiences. In order to fulfil this undertaking, I analyze performances by Captain Otoyoy, a comedian who features in the Churchill Show. Live performances of this comedy show are recorded on Thursdays at Nairobi's Carnivore Restaurant and other locations in Kenya. The programme is later aired on NTV on Sundays between 8pm and 9pm. By poking fun at some of their daily behavior and actions, Captain Otoyoy drives the audience to laughter. But these comic performances achieve more than mere mirth. In particular, they enable the audience to make sense of contradictions and idiosyncrasies that define what it means to be Kenyan. Within the framework of the ISOLA overarching theme, this paper demonstrates the transformations in oral performance, as dramatized in the stand-up comedy of Captain Otoyoy, where these compositions are improvised and derived from contemporary situations and events. Our analysis focuses on the various tropes these comedies employ in subverting and undermining hegemonic discourses and social-cultural boundaries. Some of these techniques include among others imitation of ethnic accent and stereotypes, mockery, mimicry, allusion, caricature, clowning, costume, exaggeration, ellipsis, word play and pun. Drawing from the Bakhtinian notion of the carnivalesque, the paper argues that these satirical performances contribute not only to the entertainment and leisure of the audience, but also functions as a critique and commentary on contemporary social issues.

Key Words: Kenyan comedy shows, performance, everyday, humour, entertainment, audience

Bio Note: *Dr. Samuel Ndogo is a Senior Lecturer and has served as the Head at the Department of Literature, Theatre and Film Studies, School of Arts and Social Sciences, Moi University, Eldoret, Kenya. An alumnus of the Bayreuth International Graduate School of African Studies (BIGSAS), University of Bayreuth, Germany, Ndogo holds a PhD in African Literature. Apart from autobiographical writings his other research interests include literature in African languages, translation, performance and cultural studies. Between October 2019 and March 2020, Ndogo was an independent research fellow at the University of Bayreuth's Africa Multiple Cluster of Excellence, and a member of the Research Section Arts and Aesthetics, researching on creative and cultural industries in Kenya. He is co-editor of the volume *Tracks and Traces of Violence: Representation and**

Entre improvisation et subversion : Représenter et (ré)imaginer le quotidien dans les spectacles comiques Kenyans

Par Samuel Ndogo

Résumé

Partant du principe que la comédie au Kenya a proliféré au cours des deux dernières décennies, cet article propose une lecture attentive des spectacles comiques kenyans dans le but de démontrer : (a) que la comédie kenyane contemporaine est un exemple classique des transformations qui se sont produites dans les traditions orales et les performances africaines (b) que ces comédies tirent leur inspiration et leur matériel thématique des expériences quotidiennes d'une section transversale de personnes dans la société kenyane et (c) que ces comédies fournissent un divertissement ainsi qu'une valeur didactique à divers publics. Afin de remplir cette mission, j'analyse les performances du Capitaine Otoy, un comédien qui joue dans le Churchill Show. Les représentations en direct de ce spectacle comique sont enregistrées le jeudi au restaurant Carnivore de Nairobi et dans d'autres endroits du Kenya. L'émission est ensuite diffusée sur NTV le dimanche entre 20 et 21 heures. En se moquant de certains de leurs comportements et actions quotidiens, le capitaine Otoy fait rire le public. Mais ces performances comiques vont au-delà de la simple rigolade. Ils permettent notamment au public de donner un sens aux contradictions et aux particularités qui définissent ce que signifie être Kenyan. Dans le cadre du thème général d'ISOLA, cet article démontre les transformations de la performance orale, telles qu'elles sont mises en scène dans le stand-up comique du capitaine Otoy, où ces compositions sont improvisées et dérivées de situations et d'événements contemporains. Notre analyse se concentre sur les différents tropes que ces comédies utilisent pour subvertir et saper les discours hégémoniques et les frontières socioculturelles. Certaines de ces techniques comprennent, entre autres, l'imitation de l'accent et des stéréotypes ethniques, la moquerie, le mimétisme, l'allusion, la caricature, le clown, le costume, l'exagération, l'ellipse, le jeu de mots et le calembour. S'inspirant de la notion bakhtinienne du carnivalesque, l'article soutient que ces spectacles satiriques contribuent non seulement au divertissement et au loisir du public, mais fonctionnent également comme une critique et un commentaire sur les questions sociales contemporaines.

Mots clés : Spectacles comiques kenyans, performance, quotidien, humour, divertissement, public.

Note biographique: *Le Dr Samuel Ndogo est maître de conférences et a été directeur du département de littérature, de théâtre et d'études cinématographiques de l'école des arts et des sciences sociales de l'université Moi, à Eldoret, au Kenya. Ancien élève de la Bayreuth International Graduate School of African Studies (BIGSAS), Université de Bayreuth, Allemagne, Ndogo est titulaire d'un doctorat en littérature africaine. Outre les écrits autobiographiques, ses autres intérêts de recherche comprennent la littérature en langues africaines, la traduction, la performance et les études culturelles. Entre octobre 2019 et mars 2020, Ndogo a été chercheur indépendant au pôle d'excellence Africa Multiple de l'université de Bayreuth, et membre de la section de recherche Arts et esthétique, effectuant des recherches sur les industries créatives et culturelles au Kenya. Il est co-éditeur de l'ouvrage *Tracks and Traces of Violence : Representation and Memorialization of Violence, Views from Art, Literature and Anthropology (Berlin et Zurich : LIT Verlag, 2017).**

Oral Narrative in Dance: The Cultural Creative Dance in the Kenya Schools and Colleges Drama Festivals

By Evans Nyongesa

Abstract

The Kenya Schools and Colleges Drama Festival is a series of student-theatre competitions held from January to April annually. The festivals feature many performance genres, including cultural creative dances drawn from ethnic communities in Kenya and the Eastern African region. Traditional dances are integral to the appreciation and maintenance of traditional cultures. Dance movements, often accompanied by song and/or instruments is a medium of entertainment and enculturation. In the context of the competitive drama festivals, the dances are expected to tell creative or literary stories in dance. Body movements and dancers' formations are to be read for coherent narrative structures. This article seeks to interrogate how cultural creative dances performed during drama festivals tell their narratives. In addition, we will explain transitions in narrative themes to reflect contemporary realities and the infusion of modern dance movements into traditional dance structures. The study will use descriptive and analytical methods to underline important practical and aesthetic considerations in determining the themes and movements in award-winning cultural dances in Kenya's Drama Festivals in the past five annual events. The study will employ the performance theory and the structuralistic frameworks. It will also rely on postulations of scholars, like Solomon Obidah Yamma, who observes that African traditional theatre is presently in the vortex of Western inferiorization.

Keywords: Dance, narrative, Kenya Schools and Colleges Drama Festivals

Bio Note: *Nyongesa Evans Odutsa ia a PhD student at Moi University. He is an experienced choreographer, director, producer and adjudicator of creative cultural dances and many of his dance compositions have featured at the National Level in the Kenya Films, Music and Drama Festivals. Currently, he is a Part-time lecturer of Literature and Theatre at the Catholic University of Eastern Africa (CUEA) and the Head of Department of Languages at the Mothe rof Apostles Seminary, Eldoret.*

La narration orale dans la danse : La danse culturelle et créative dans les festivals de théâtre des écoles et collèges du Kenya

Par Evans Nyongesa

Résumé

Le festival d'art dramatique des écoles et collèges du Kenya est une série de concours de théâtre pour étudiants qui se déroule chaque année de janvier à avril. Les festivals présentent de nombreux genres de spectacles, notamment des danses culturelles créatives issues des communautés ethniques du Kenya et de la région de l'Afrique de l'Est. Les danses traditionnelles font partie intégrante de l'appréciation et du maintien des cultures traditionnelles. Les mouvements de danse, souvent accompagnés de chants et/ou d'instruments, sont un moyen de divertissement et d'inculturation. Dans le contexte des festivals de théâtre compétitifs, les danses doivent raconter des histoires créatives ou littéraires par la danse. Les mouvements du corps et les formations des danseurs doivent être interprétés en fonction de structures narratives cohérentes. Cet article cherche à interroger la manière dont les danses culturelles créatives exécutées lors des festivals de théâtre racontent leurs histoires. En outre, nous expliquerons les transitions des thèmes narratifs pour refléter les réalités contemporaines et l'infusion de mouvements de danse moderne dans les structures de danse traditionnelle. L'étude utilisera des méthodes descriptives et analytiques pour souligner les considérations pratiques et esthétiques importantes dans la détermination des thèmes et des mouvements des danses culturelles primées lors des festivals d'art dramatique du Kenya au cours des cinq derniers événements annuels. L'étude utilisera la théorie de la performance et les cadres structuraux. Elle s'appuiera également sur les postulations d'universitaires, comme Solomon Obidah Yamma, qui observe que le théâtre traditionnel africain est actuellement dans le tourbillon de l'infériorisation occidentale.

Mots-clés : Danse, narration, festivals de théâtre des écoles et collèges du Kenya.

Note biographique: *Nyongesa Evans Odutsa est doctorant à l'Université Moi. Il est un chorégraphe, un directeur, un producteur et un arbitre expérimenté en matière de danses culturelles créatives. Nombre de ses compositions de danse ont été présentées au niveau national dans le cadre des festivals de films, de musique et de théâtre du Kenya. Il est actuellement maître de conférences à temps partiel en littérature et en théâtre à l'Université catholique d'Afrique de l'Est (CUEA) et chef du département des langues au Mothe rof Apostles Seminary, Eldoret.*

The African Myth of Transition, Ritual and Mystery as Epitomized and Evoked in the Art of Songs”: A Study of Soyinka’s *Death and the King’s Horseman*.

By ADEBOGUN, Joshua Oluwaseun

Abstract

In this contemporary and advanced time, when the elderly, especially the music connoisseurs, fanatics and the reflective minds, listen to the fast tracked, hip pop and rap music that categorize the twentieth-first century, they only shake their heads in regret and amazement. They perhaps ponder, “How do you enjoy any music that lacks meaning, but only leaves you, either sweating or panting?” Thus, more important than sweat and aches are philosophical inspiration, deep thought and traditional wisdom. More often than not, these three things are missing in the present-day songs and music. It is against this backdrop that this paper investigates Soyinka’s use of songs in *Death and the King’s Horseman*. It is no news that the Yorubas pass their traditions and cultures orally for generations from person to person. Some of these traditions and cultures may be epitomized and expressed in songs. However, the advent of education has made it possible for playwrights, poets and authors to convey traditions and cultures in their works of art. That is, they too employ songs in their writings to portray Africans tradition and culture. It is in this light that this paper examines the African myth of transition, ritual and mystery as expressed in the songs of Elesin and Praise-Singer in Wole Soyinka’s *Death and the Kong’s Horseman*.

Bio Note : *ADEBOGUN, Joshua Oluwaseun is a graduate from the Department of English, Faculty of Arts, University of Lagos. I recently presented a paper titled “The Linguistic Communication of YouTube Campaign Songs: A Pragmatic Analysis” at the Pragmatic Association of Nigeria 2020 Conference.*

Le mythe Africain de la transition, du rituel et du mystère incarné et évoqué dans l'art du chant”: Une étude de Soyinka *La mort et le cavalier du roi*.

Le nom de l'auteur: ADEBOGUN, Joshua Oluwaseun

Résumé

En cette époque contemporaine et avancée, lorsque les personnes âgées, en particulier les connaisseurs de musique, les fanatiques et les esprits réfléchis, écoutent la musique accélérée, hip-pop et rap qui catégorisent le 21e siècle, ils ne font que secouer la tête avec regret et étonnement. ils réfléchissent peut-être, “Comment appréciez-vous une musique qui n'a pas de sens, mais qui ne vous laisse que transpirer ou haleter?” Ainsi, la transpiration et les courbatures sont plus importantes que l'inspiration philosophique, la pensée profonde et la sagesse traditionnelle. Plus souvent qu'autrement, ces trois choses manquent dans les chansons et la musique d'aujourd'hui. C'est dans ce contexte que cet article étudie l'utilisation des chansons par Soyinka dans *Death and the King’s Horseman*. Ce n'est pas une nouvelle que les Yorubas transmettent oralement leurs traditions et leurs cultures pendant des générations d'une personne à l'autre. Certaines de ces traditions et cultures peuvent être incarnées et exprimées dans des chansons. Cependant, l'avènement de l'éducation a permis aux dramaturges, poètes et auteurs de transmettre les traditions et les cultures dans leurs œuvres d'art. Autrement dit, ils utilisent également des chansons dans leurs écrits pour dépeindre la tradition et la culture africaines. C'est dans cette optique que cet article examine le mythe africain de la transition, du rituel et du mystère tel qu'exprimé dans les chansons d'Elesin et de Praise-Singer dans Wole Soyinka’s *Death and the Kong’s Horseman*.

Brève notice biographique: *Je suis diplômé du Département d'anglais, de la Faculté des arts, de l'Université de Lagos. J'ai récemment présenté un article intitulé “La communication linguistique des chansons de la campagne YouTube: une analyse pragmatique” à la conférence de la Pragmatic Association of Nigeria 2020.*

Contextualizing Contemporary Oral Performances in Kabras Initiation Rituals

By Stella Mukeya

Abstract

Several old narratives, songs, chants and superstitions have survived in the Kabras community from antiquity until today. Nevertheless, the ways of transmission are no longer the same. These changes have given rise to new compositions with new themes and performance styles to suit the general trends which the cultural development follows. This paper examines the contemporary oral performances implicit in the male circumcision rituals of the Kabras, a sub group of the Luhya people of Western Kenya. The paper contextualizes the meanings of the oral performances like songs, to the contemporary issues that are relevant to the Kabras people and ascertain the relevance of these oral performances to the changing Kabras community. I employ Clifford Geertz symbolic interactionism as my theoretical framework considering his view that the symbols of rituals lead us to the discovery of structural conflict and contradiction in the wider social and cultural world. This paper concludes that the oral performances in the Kabras initiation rituals are ever-evolving as a reflection of the changing socio-cultural situation of the society. The symbolism that is expressed through the oral performances is therefore changing.

Bio Note: *Mukeya Stella is a graduate student at Moi University. She has been pursuing a Master of Arts degree in Literature since 2018. Currently, she has submitted her thesis for examination and expecting to graduate in December, 2021. She holds a Bachelor's degree in Education (Arts) with a major in English and Literature from the aforementioned institution. Over the past two years, she has taught a variety Literature courses, as well as writing courses at the University of Eldoret, as a part timer and Moi University on the basis of assisting her supervisors. She is currently employed as a Graduate Assistant at The East African University.*

Contextualisation des performances orales contemporaines dans les rituels d'initiation des Kabras

Par Stella Mukeya

Résumé

Plusieurs anciens récits, chansons, chants et superstitions ont survécu dans la communauté Kabras depuis l'antiquité jusqu'à aujourd'hui. Néanmoins, les modes de transmission ne sont plus les mêmes. Ces changements ont donné lieu à de nouvelles compositions avec de nouveaux thèmes et styles d'interprétation pour s'adapter aux tendances générales que suit le développement culturel. Cet article examine les performances orales contemporaines implicites dans les rituels de circoncision masculine des Kabras, un sous-groupe du peuple Luhya de l'ouest du Kenya. L'article contextualise les significations des performances orales comme les chansons, aux questions contemporaines qui sont pertinentes pour le peuple Kabras et vérifie la pertinence de ces performances orales pour la communauté Kabras en mutation. J'utilise l'interactionnisme symbolique de Clifford Geertz comme cadre théorique en considérant son point de vue selon lequel les symboles des rituels nous conduisent à la découverte de conflits et de contradictions structurels dans le monde social et culturel au sens large. Cet article conclut que les performances orales dans les rituels d'initiation des Kabras sont en constante évolution et reflètent la situation socioculturelle changeante de la société. Le symbolisme qui s'exprime à travers les performances orales est donc changeant.

Note biographique: *Mukeya Stella est une étudiante diplômée de l'Université Moi. Elle poursuit un Master of Arts en littérature depuis 2018. Actuellement, elle a soumis sa thèse pour examen et s'attend à être diplômée en décembre 2021. Elle est titulaire d'une licence en éducation (arts) avec une spécialisation en anglais et en littérature de l'institution susmentionnée. Au cours des deux dernières années, elle a enseigné une variété de cours de littérature, ainsi que des cours d'écriture à l'Université d'Eldoret, en tant que vacataire, et à l'Université Moi en tant qu'assistante de ses superviseurs. Elle est actuellement employée en tant qu'assistante diplômée à l'East African University.*

Àpàlà Music in African Christian Worship: Development, Form, Transition And Metamorphosis

By Esther Títílayò Òjò

Abstract

To the Africans, music is an indispensable tool of cultural transmission. Considering the vast nature of oral traditions, of which indigenous music is encapsulated, it is observed that many studies on indigenous music have concentrated on Jùjú, Ìjálá, Dadakúàdà, Èsà, and still, there is a lot to be done on Àpàlà; noted for its highly proverbial folklore, blended with percussive instruments of which dùndún drum and şèkèrè play leading roles, to give aesthetic appeal. This research, therefore, attempts to explore Àpàlà, as it translates from traditional into praise and worship of God, in order to identify and describe its unique style and communicative functions. The study investigates and documents Àpàlà, especially in these changing times of modernization and globalization.. Drawing on systemic functional linguistics and sociology of literature, this article provides an analysis and interpretation of ten (10) traditional Àpàlà songs and ten (10) Àpàlà Gospel songs from two (2) traditional Àpàlà artists: Late Àyínlá Oṃowùrà, and late Hárúnà Ìshòlá, and four (4) Àpàlà Gospel artists: Şadé Oşòbà, Yòmí Ołábísí, Boiz ołorun, and Ajíhínrere Azeez. The study portrays the relevance of Àpàlà music both in traditional form and in Christian worship, events and gathering. The paper argues that Àpàlà music in Christian worship has not received the attention it deserves. Àpàlà Gospel has become a new register of African music. Whereas themes in traditional Àpàlà music include moral values: hard-work, perseverance, unity, cooperation, tolerance, vices: kidnapping for money ritual, exploitation, criminal activities, oppression; themes in Àpàlà Gospel include: forgiveness, unity, holiness, heaven, love, among brethren, commitment and dedication to God's work. Findings reveal among others that Àpàlà music encapsulates indigenous knowledge contained in oral literature. The paper identifies stylistic devices such as repetition, simile, metaphor, hyperbole, which garnish the metamorphosed music. It concludes that Àpàlà has metamorphosed into Christian worship.

Keyword: Stylistics, deviation, indigenous music, Àpàlà, Christian worship

Bio Note: *Dr Esther Titilayo Ojo is a Senior Lecturer in the Department of Linguistics, African & Asian Studies, University of Lagos, Nigeria. Her area of specialization include: Stylistics, Literary Criticism, Proverbs, Oral Poetry & Culture, & Gender Studies.*

La Musique D'àpàlà Dans Le Culte Africain Chrétien : Développement Forme, Transition Et Métamorphose

Résumé

La musique est un outil incontournable de transmission culturelle pour les Africains, Compte tenu de la vaste nature des traditions orales, dont la musique indigène est encapsulée, il est observé que de nombreuses études sur la musique indigène se sont concentrées sur Jùjú, Ìjálá, Dadakúàdà, Èsà, et pourtant, il y a encore beaucoup à faire sur Àpàlà; réputé pour son folklore très proverbial, mélangé à des instruments de percussion dont le tambour dùndún et le şèkèrè jouent des rôles principaux, pour donner un attrait esthétique. Cette recherche tente donc d'explorer Àpàlà, telle qu'elle se traduit du traditionnel en louange et adoration de Dieu, afin d'identifier et de décrire son style unique et ses fonctions de communication. L'étude explore et documente Àpàlà, en particulier dans ces temps changeants de modernisation et de mondialisation. S'appuyant sur la linguistique fonctionnelle systémique et la sociologie de la littérature, cette communication fournit une analyse et une interprétation de dix (10) chansons traditionnelles d'Àpàlà et de dix (10) chansons gospel d'Àpàlà de deux (2) artistes d'Àpàlà traditionnels: Late Àyínlá Oṃowùrà, et Hárúnà Ìshòlá, et quatre (4) artistes gospel d'Àpàlà: Şadé Oşòbà, Yòmí Ołábísí, Boiz ołrún, et Portíz Ara Laze forme traditionnelle et dans le culte chrétien, les événements et les rassemblements. Le document soutient que la musique Àpàlà dans le culte chrétien n'a pas reçu l'attention qu'elle mérite. Le gospel d'Àpàlà est devenu un nouveau registre de la musique africaine. Alors que les thèmes de la

musique traditionnelle d'Àpàlā comprennent des valeurs morales : le dévouement, la persévérance, l'unité, la coopération, la tolérance, les vices : enlèvement pour rituel d'argent, l'exploitation, les activités criminelles, l'oppression ; Les thèmes de l'Évangile Àpàlā comprennent : le pardon, l'unité, la sainteté, le ciel, la fraternité, l'engagement et le dévouement à l'œuvre de Dieu. Les découvertes révèlent entre autres que la musique Àpàlā résume les connaissances indigènes contenues dans la littérature orale. La communication identifie des dispositifs stylistiques tels que la répétition, la comparaison, la métaphore, l'hyperbole, qui garnissent la musique métamorphosée. Il conclut que Àpàlā s'est métamorphosé en culte chrétien.,

Mots clés : la Stylistique, la déviation, la musique indigène, Àpàlā, culte chrétien, sociologie de la littérature, linguistique fonctionnelle systémique

Note biographie: *Le Dr Esther Titilayo Ojo est maître de conférences au département de linguistique et d'études africaines et asiatiques de l'université de Lagos, au Nigeria. Ses domaines de spécialisation sont les suivants : La stylistique, la critique littéraire, les proverbes, la poésie orale et la culture, et les études de genre.*

The Cultural Creative Dance: Dance Drama or Cultural Dance

By Evans Mugarizi

Abstract

The Kenya National Drama and Film Festival (KNDFFF) is an annual event that brings together institutions of learning from early childhood learning centres to universities in a theatrical extravaganza. The genres of performance diverse and varied including plays, dances (cultural and modern), poetry/verses, narratives, stand-up comedy, singing games, mimes and films. These genres are also defined and contextualized within the objectives, rules and regulations of the festival. This paper seeks to interrogate one of the genres, the cultural creative dance, as prescribed and presented in the festival. Of interest is the phrasal name assigned to the genre. The question is, is the dance really a cultural dance? Second, is the genre not already a creative product in its performative form? Why insist on creativity when the dance is an art in its own right? The argument is that what is presented at the KNDFFF is dance drama rather than cultural dance since the latter is ideally performed *in situ* in the context of a real socio-cultural occasion taking place.

Key Words: KNDFFF, cultural dance, dance drama, context

Bio Note: *Dr Evans Mugarizi is a lecturer of theatre and literature with a lot of interest in drama. Apart from teaching, he is an adjudicator and facilitator for the Kenya National Drama and Film Festival.*

La danse culturelle créative : Danse dramatique ou danse culturelle

Par Evans Mugarizi

Résumé

Le Kenya National Drama and Film Festival (KNDFFF) est un événement annuel qui rassemble les institutions d'apprentissage, des centres d'éducation de la petite enfance aux universités, dans une extravagance théâtrale. Les genres de représentation sont divers et variés : pièces de théâtre, danses (culturelles et modernes), poésie/versets, récits, stand-up, jeux de chant, mimes et films. Ces genres sont également définis et contextualisés dans le cadre des objectifs, règles et règlements du festival. Cet article cherche à interroger l'un des genres, la danse culturelle créative, tel qu'il est prescrit et présenté dans le festival. Le nom phrasé attribué à ce genre est intéressant. La question est la suivante : la danse est-elle vraiment une danse culturelle ? Ensuite, le genre n'est-il pas déjà un produit créatif dans sa forme performative ? Pourquoi insister sur la créativité alors que la danse est un art à part

entière ? L'argument est que ce qui est présenté au KNDFE est une danse dramatique plutôt qu'une danse culturelle, car cette dernière est idéalement exécutée in situ dans le contexte d'un événement socioculturel réel.

Mots clés: KNDFE, danse culturelle, danse dramatique, contexte.

Note de biographie: *Le Dr Evans Mugarizi est maître de conférences en théâtre et littérature et s'intéresse de près à l'art dramatique. Outre l'enseignement, il est membre du jury et animateur du Kenya National Drama and Film Festival.*

The Unexploited Potential: An Assessment of the Kenyan Benga Music **By Isaac Shitubi**

Abstract

Benga music is genre of music found in Kenya. It has origins around the Lake Victoria region in Western Kenya, but it has spread all over Kenya with time starting from the 1960s. Seemingly, this music is the most popular in both rural and urban settings. Its greatest fans are the older generations.

However, the sad aspect of Benga's fame is that the situation has remained the same in terms of its development and advancement. Against this background, the researchers investigate the potential of Benga music as well as its strength and weaknesses. This is done through the characterization of Benga Music. The pattern of the spread of the Benga music and what influences this spread, the factors that have caused the stagnation of Benga music from the view point of the Kenyan music and the status of Benga musicians.

It is hoped that the findings of this study will assist in the development of the Benga music by revealing the prevailing shortcomings and the suggestions possible solution. Ultimately, the paper will add to the available body of Knowledge on Benga music in our music education institutions.

Key word: Benga, music, Kenya, potential, stagnation, genre.

Bio Note: *Isaac Shitubi is an Assistant Lecturer, Moi University, School of Education, Department of Curriculum Instruction and Education Media/ School of Arts and Social Sciences. Isaac Waswa Shitubi was born in Butere, Western Kenyan on 28/09/1972. He attended Tigoi Primary School and Alliance High School before proceeding to Kenyatta University. For a long time he taught Music at Friends School Kamusinga where he also excelled in training students for competition in the Kenya Music Festival and the KENYA Schools' Drama Festival. Currently, he is a Lecturer in music, movement and drama in education at Moi University. He has made paper presentation at various music and drama workshops and conferences in Kenya. In the PASMAGE conference in Kisumu in 2013, he presented a paper entitled "External Influences on Litungu Music."*

Le potentiel inexploité : Une évaluation de la musique benga kenyane **Par Isaac Shitubi**

Résumé

La musique benga est un genre musical que l'on trouve au Kenya. Elle trouve son origine dans la région du lac Victoria, dans l'ouest du pays, mais elle s'est répandue dans tout le Kenya à partir des années 1960. Apparemment, cette musique est la plus populaire dans les milieux ruraux et urbains. Ses plus grands fans sont les générations les plus âgées.

Cependant, l'aspect triste de la renommée du Benga est que la situation est restée la même en ce qui concerne son développement et son avancement. Dans ce contexte, les chercheurs étudient le potentiel de la musique benga ainsi que ses forces et ses faiblesses. Ceci est fait à travers la caractérisation de la musique Benga. Le modèle de diffusion de la musique Benga et ce qui influence cette diffusion, les facteurs qui ont causé la stagnation de la musique Benga du point de vue de la musique kenyane et le statut des musiciens Benga.

Nous espérons que les résultats de cette étude contribueront au développement de la musique benga en révélant les lacunes actuelles et les solutions possibles. En fin de compte, l'article ajoutera à l'ensemble des connaissances disponibles sur la musique Benga dans nos institutions d'éducation musicale.

Mots clés : Benga, musique, Kenya, potentiel, stagnation, genre.

Note de biographie: *Isaac Shitubi est maître de conférences, Université Moi, École d'éducation, Département de l'enseignement des programmes et des médias éducatifs/École des arts et des sciences sociales. Isaac Waswa Shitubi est né à Butere, dans l'ouest du Kenya, le 28/09/1972. Il a fréquenté l'école primaire Tigoï et l'Alliance High School avant d'entrer à l'Université Kenyatta. Pendant longtemps, il a enseigné la musique à la Friends School Kamusinga, où il a également excellé dans la formation des étudiants pour la compétition au Kenya Music Festival et au KENYA Schools' Drama Festival. Actuellement, il est maître de conférences en musique, mouvement et théâtre dans l'éducation à l'université Moi. Il a fait des présentations lors de divers ateliers et conférences sur la musique et le théâtre au Kenya. Lors de la conférence PASMMAE à Kisumu en 2013, il a présenté un article intitulé "External Influences on Litungu Music."*

The Efficacy Of Incantation, Folklores, Curses And Ayajo in Getting Rid of A Myriad Of Incessant Kaledoscopic Boko- Haram And Herdsmen's Attack In Nigeria.

By Olatunji Afolosade

Abstract

Scholars and critics have written much on efficacy of Yoruba Oral Traditions. Finnegan and Okpewho have written extensively on African literature and considered the psychometrical characteristics of oral literature. But much research is yet to be done in the area of Yoruba Oral Tradition in getting rid of Boko-haram, Kidnappers and herdsmen with their incessant relentless machinations on Nigeria. This study, therefore, aims at the efficacious use of oral tradition, incantation, curses and ayajo in getting rid of insurgents in Nigeria. This research is carried out within the framework of features of oral literature with emphasis on performer who presides over affairs and is carried out under a good atmosphere. We are concerned about the dastardly effects of the insurgents in Nigeria. With the efficacy of Yoruba Oral Tradition put in place, the threat of the insurgents will become a thing of the past. The study discovered that Boko-haram, herdsmen and kidnappers are devil incarnate and they must be uprooted in Nigeria. The Yorubas must be ready to fight tooth and nail and wade into the matter of peace-snatchers with the powerful weapon of orature: incantation, curses and 'ayajo' in order to restore peace to the sick land. Africa oral tradition is efficacious, it has potency to alleviate the myriads of problems confronting Nigeria. Besides, it can serve as a therapy for solving all kaledoscopic challenges bedeviling Nigeria and can put to a standstill the insurgents' incessant relentless machination on Nigeria.

Bio Note: *OLATUNJI, Temilade Afolosade is a 2007 graduate of English Language from the Tai Solarin University of Education in affiliation with University of Ibadan, Ijebu-Ode, Nigeria. She holds an M.A. in Literature at the University of Ibadan, Ibadan and presently on her PhD with focus on Drama in University of Ibadan, Oyo State, Nigeria. OLATUNJI has been lecturing since 2016. She has attended several Conferences, Seminars and Workshops both nationally and internationally.*

L'efficacité de l'incantation, des folklores, des malédictions et des ayajo pour se débarrasser d'une myriade d'incessantes attaques de Boko-Haram et de bergers au Nigeria.

Par Olatunji Afolosade

Résumé

Des érudites et des critiques ont beaucoup écrits sur l'efficacité des traditions orales Yorubas. Finnegan et Okpewho ont beaucoup écrit sur la littérature africaine et ont examiné les caractéristiques psychométriques de la littérature orale. Mais, il reste encore beaucoup de recherche à faire dans le domaine de la tradition orale Yoruba pour se débarrasser de Boko-haram, des ravisseurs et des bergers avec leurs machinations incessantes au Nigeria. Cette étude vise donc à utiliser efficacement la tradition orale, les incantations, les malédictions et les ayajo pour se débarrasser des insurgés au Nigeria. Cette recherche s'inscrit dans le cadre des caractéristiques de la littérature orale en mettant l'accent sur l'artiste interprète qui préside les débats et se déroule dans une bonne atmosphère. Nous sommes préoccupés par les effets néfastes des insurgés au Nigeria. Avec l'efficacité de la tradition orale Yoruba mise en place, la menace des insurgés deviendra une chose du passé.

L'étude révèle que Boko-haram, bergers et ravisseurs sont des démons incarnés et qu'ils doivent être déracinés au Nigeria. Les Yorubas doivent être prêts à se battre corps et âme et à se lancer dans l'affrontement des voleurs de la paix avec la puissante arme oratoire: incantation, malédictions et 'ayajo' afin de rétablir la paix dans le monde malade. La tradition orale africaine est efficace, elle a le pouvoir d'alléger les myriades de problèmes auxquels tous les problèmes de skelidoscopie qui accablent le Nigeria et mettre un terme à l'incessante machination des insurgés au Nigeria.

Mots-clés: tradition orale, malédictions ayajo, boko-haram, attaques et enlèvements des bergers

Note biographique: OLATUNJI, Temilade Afolosade est diplômée en 2007 en langue anglaise de la Tai Solarin University of Education en affiliation avec l'Université d'Ibadan, Ijebu-Ode, Nigeria. Elle est titulaire d'une maîtrise en littérature de l'Université d'Ibadan, Ibadan et prépare actuellement son doctorat sur le théâtre à l'Université d'Ibadan, Oyo State, Nigeria. OLATUNJI donne des cours depuis 2016. Elle a participé à plusieurs conférences, séminaires et ateliers au niveau national et international.

Udje's Influence on Contemporary Urhobo Popular Songs and Music

By Peter E Omoko

Abstract

For many decades *udje* regales as the premier song-dance genre that serves both ethical and artistic function of the Urhobo people of Nigeria. The *udje* tradition exemplifies the spirit of the genial use of laughter and censure in the aid of ethical and moral hygiene of the society. The *udje* tradition constitutes the most formidable and enduring artistic institution of traditional public enlightenment and education in Urhobo society. Overtime, however, the emergence of the law of libel which results from colonial mingling in the affairs of the people as well as the physical reaction of victims of *udje* satiric butt meant that the popular songs/music form should replace the genial spirit of *udje*. This essay draws essential insights from the scholarly views of *udje* scholars such J.P. Clark, Tanure Ojaide, G.G. Darah and David Okpako and argues that apart from the law of libel and physical reaction from victims of *udje* satiric butt, the emergence of the popular musical form (*ine-okena*) contributes significantly to the decline of *udje*. Selected song-poems from the corpus of the popular music form are analysed to examine the influence of *udje* in their composition process and artistic nuance. The essay adopts the analytical and participant observation method as the theoretical framework to enable us obtain adequate information from song-poets, leading marketers and aestheticians of Urhobo song-poetry and interpret the fieldwork materials to show its place in the decline of the *udje* song-poetry tradition. Although many of the respondents interviewed are agreed that at

its peak, *udje* is the most profound poetic tradition of the Urhobo, they believe however, that the popular musical form has largely displaced it.

Bio Note: *Peter E. Omoko (Ph.D) is a playwright/scholar who teaches African oral literature, creative writing, African and European literatures at the Department of English, Delta State College of Education, Mosogar Delta State-Nigeria and whose research interest focuses on translation, fieldwork/folklore studies, popular songs and African drama. He has published in a wide range of scholarly journals. He currently serves as the Secretary of the Nigerian Oral Literature Association (NOLA), Associate Editor, Nigerian Journal of Oral Literature and Assistant Marketing Editor, ARIDON: The International Journal of Urhobo Studies. He is the author of the book, A Companion to Literature (2014). Omoko is also an award-winning playwright and poet. His published plays and poetry include Battles of Pleasure (2009), Three Plays (an anthology of plays, 2010), Uloho (2013), Crude Nightmen (2015) and Majestic Revolt (2016).*

L'influence d'Udje sur la musique et les chants populaires contemporains d'Urhobo

Par Peter E Omoko

Résumé

Pendant de nombreuses décennies, Udje Regale est le premier genre de chanson-danse qui remplit à la fois une fonction éthique et artistique du peuple Urhobo du Nigéria. La tradition udje illustre l'esprit de l'utilisation géniale du rire et de la censure au service de l'hygiène éthique et morale de la société. La tradition udje constitue l'institution artistique la plus redoutable et la plus durable de l'illumination et de l'éducation publiques traditionnelles de la société Urhobo. Les heures supplémentaires, cependant, l'émergence de la loi sur la diffamation qui résulte du mélange colonial dans les affaires du peuple ainsi que de la réaction physique des victimes de Udje Satiric signifie que la forme de chansons populaires devrait remplacer l'esprit génial d'UDJE. Cet essai tire des conclusions essentielles des vues savantes d'érudits d'udje tels que J.P. Clark, Tanure Ojaide, G.G. Darah et David Okpako soutiennent que, mis à part la loi sur la diffamation et la réaction physique de la victime de la culotte satirique d'udje, l'émergence de la forme musicale populaire (*ine-okena*) contribue de manière significative au déclin d'udje. Des poèmes choisis parmi le corpus de la musique populaire sont analysés pour examiner l'influence d'udje dans leur processus de composition et leur nuance artistique. L'essai adopte la méthode analytique et d'observation participante comme cadre théorique pour nous permettre d'obtenir des informations adéquates auprès des poètes, des spécialistes du marketing et des esthéticiens de la poésie des chants Urhobo, et d'interpréter le matériel de terrain afin de montrer sa place dans le déclin du chant tradition de la poésie. Bien que de nombreuses personnes interrogées s'entendent pour dire que, à son apogée, udje est la plus profonde tradition poétique de l'Urhobo, elles estiment toutefois que la forme musicale populaire l'a largement déplacée.

Note biographique : *Peter E. Omoko (Ph.D) est un dramaturge et chercheur qui enseigne la littérature orale africaine, la création littéraire, les littératures africaines et européennes au département d'anglais du Delta State College of Education de l'Etat de Mosogar Delta State au Nigéria. Ses recherches portent principalement sur traduction, études de terrain / folklore, chansons populaires et théâtre africain. Il a publié dans un grand nombre de revues savantes. Il est actuellement secrétaire de l'Association nigériane de littérature orale (NOLA), rédacteur en chef adjoint du Journal nigérian de littérature orale et rédacteur en chef adjoint en marketing, ARIDON: The International Journal of Urhobo Studies. Il est l'auteur du livre A Companion to Literature (2014). Omoko est également un dramaturge et poète primé. Parmi ses pièces et poèmes publiés figurent Battles of Pleasure (2009), Three Plays (une anthologie de pièces de théâtre, 2010), Uloho (2013), Crude Nightmen (2015) et Majestic Revolt (2016).*

The Status of the Griot Among the Fulani of Fuladu (Senegal): Identity Canons and Transformations

By Alpha Oumarou Ba

Abstract

In the analysis of West African societies marked by a strong social hierarchy, Africanist researchers have finished inscribing the griot in the category of caste people. As a speech professional, he enjoys a status which gives him a decisive place and role in the daily life of the concerned peoples. This makes him be the only one supposed to say the epic. This oral literary genre, considered by some scholars to be a “major” one, given the seriousness of the facts the griot exclusively serves to render, makes him a charismatic character in social life. Belonging to the intermediate category coming after that of the nobles and before that of the slaves, the griot magnifies the values of the group through the exploits of a character. The latter, by the political functions which he occupies for the most part, owes his/her anchoring in collective memory to the virtuosity of the griot. So, from a political and social point of view, the epic hero is in the higher category than that of the griot. So far, the relationship between the two, the epic hero and the griot, follows the normal order. This is where the Fuladu Folk epic becomes interesting. First, the epic hero is considered by some versions to be bonded by birth, and then a number of griots are also perceived to belong to the same bonded class. Hence the political, social and identity mobilities that operate within the Fulani group. Under these conditions, what look can we take at the place and role of each member? What position should each of these members take about such transformations? Would the epic henceforth said by a griot who acquired the skills of the profession despite his bonded birth keep the same form and the same terms of speech produced by a griot who inherits it by blood? Here are some questions whose answers will allow me to, firstly, describe the historical context of Fuladu, secondly, focus on the status of the griot in his usual canons, and, thirdly, show the evolution that marked the status of the griot and the changes that such an evolution has brought about in the epic text as much in form as in content. So, undoubtedly, there are “reconstructions of identities, [of] marginalized identities and [of] cultural borders reinvented through [the art] of speech”.

Bio Note: *Alpha Oumarou Ba holds a doctorate in Languages, Literature and Societies from the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INaLCO) in Paris (France) where, in 2011, he defended a thesis entitled “The Fuladu Folk Epic (Senegal): text and context.” He also earns a master’s degree in Modern Humanities from Cheikh Anta Diop University (UCAD, Senegal), a Post-graduate degree in Comparative Literature from Paris-4 Sorbonne University (France) and a Post-graduate degree in African Studies at INaLCO where, he, as a research fellow and instructorship, has taught Fulani Dialectology at INaLCO. He has also taught African Written and Oral Literature at UCAD as a temporary worker. Since 2005, he has authored a number of national and international presentations. He co-organized two-workshop days for young researchers at INaLCO and at the Language, Languages and Cultures of Black Africa laboratory (LLACAN-UMR 8135 at CNRS, France), respectively in 2008 and 2010. He has co-edited *Contact des cultures : perspectives pluridisciplinaires et transversales. Actes des Journées d’Études des Jeunes Chercheurs en Langues, Littératures et Sociétés* (Paris, Publications Langues O’, 2010) and published half a dozen scholarly articles. He is a university lecturer and researcher in Oral Literature at Assane Seck University in Ziguinchor (UASZ, Senegal) and member of the Interdisciplinary Research Center on Languages, Literature, Arts and Cultures laboratory (CREILAC, UASZ, Senegal) since 2015. He has been a member of the Euro-African Network for Research on Epics (REARE) since 2000.*

Le statut du griot chez les Peuls du Fuladu (Sénégal) : canons identitaires et transformations

Résumé

Dans l'analyse des sociétés ouest-africaines marquées par une forte hiérarchisation sociale, les chercheurs Africanistes ont fini d'inscrire le griot dans la catégorie des gens de castes. Professionnel de la parole, il jouit d'un statut qui lui confère une place et un rôle déterminants dans la vie quotidienne des peuples concernés. Ce qui fait de lui le seul censé dire l'épopée. Ce genre littéraire oral, considéré par d'aucuns comme un genre « majeur », compte tenu de la gravité des faits qu'il sert exclusivement à rendre, fait de lui un personnage charismatique dans la vie sociale. Appartenant à la catégorie intermédiaire venant après celle des nobles et avant celle des esclaves, le griot est celui qui magnifie les valeurs du groupe à travers les exploits d'un personnage. Ce dernier, par les fonctions politiques qu'il remplit pour la plupart, doit son ancrage dans la mémoire collective à la virtuosité du griot. Donc, d'un point de vue politique et social, le héros épique se situe dans la catégorie supérieure à celle du griot. Jusqu'ici, la relation entre les deux, à savoir le héros épique et le griot, est dans l'ordre normal des choses. C'est là que l'épopée peule du Fuladu devient intéressante. D'abord, le héros épique est considéré par certaines versions comme de naissance servile, puis, un certain nombre de griots est également perçu comme relevant de la même classe servile. D'où les mobilités à la fois politiques, sociales et identitaires qui s'opèrent au sein du groupe peul. Dans ces conditions, quel regard peut-on porter sur la place et le rôle de chacun des membres ? Quelle position chacun de ces membres doit-il tenir face à de telles transformations ? L'épopée désormais dite par un griot ayant acquis les compétences de la profession malgré sa naissance servile conserverait-elle la même forme et les mêmes modalités du discours produit par un griot qui en hériterait par le sang ? Voilà quelques questions dont les réponses me permettront dans un premier temps de décliner le contexte historique du Fuladu, dans un deuxième temps de m'arrêter sur le statut du griot dans ses canons habituels et dans un troisième temps de montrer l'évolution qui a marqué le statut du griot et les changements qu'une telle évolution a provoqués dans le texte épique autant sur la forme que sur le fond. Car, il y a là à n'en pas douter des « reconstitutions d'identités, [des] identités marginalisées et [des] frontières culturelles réinventées à travers [l'art] de la parole.

Brève données biographiques : *Alpha Oumarou BA est docteur en Langues, Littératures et Sociétés de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INaLCO) de Paris (France) où il a soutenu en 2011 une thèse nouveau régime intitulée : L'épopée peule du Fouladou (Sénégal) : texte et contexte. Il est par ailleurs titulaire d'une maîtrise en Lettres Modernes de l'université Cheikh Anta Diop (UCAD, Sénégal), d'un DEA en Littérature comparée de l'université Paris-4 Sorbonne (France) et d'un DEA en Études africaines de l'INaLCO. Il a enseigné la Dialectologie peule à l'INaLCO en qualité d'allocataire de recherche et de monitorat, les Littératures africaines écrite et orale à l'UCAD à titre de vacataire. Il est, depuis 2005, l'auteur d'un certain nombre de communications nationale et internationale. Il a co-organisé deux journées d'études de jeunes chercheurs à l'INaLCO et au laboratoire Langage, Langues et Cultures d'Afrique Noire (LLACAN-UMR 8135 du CNRS, France) respectivement en 2008 et 2010. Il a co-édité Contact des cultures : perspectives pluridisciplinaires et transversales. Actes des Journées d'Études des Jeunes Chercheurs en Langues, Littératures et Sociétés (Paris, Publications Langues O', 2010) et publié une demi-dizaine d'articles scientifiques. Il est enseignant-chercheur en Littérature orale à l'université Assane Seck de Ziguinchor (UASZ, Sénégal) et membre du laboratoire Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Langues, les Littératures, les Arts et les Cultures (CREILAC, UASZ, Sénégal) depuis 2015. Il est membre du Réseau Euro-Africain de Recherche sur les Épopées (REARE) depuis 2000.*

Variations in the Adaptation of the Components of the Oral Performance to Yoruba Oral Traditional Chants

By Gboyega Kolawole

Abstract

This paper is an inquiry into the variations in the adaptation of the ingredients of the oral performance to Yoruba oral traditional chants. The components of the oral performance are namely the text, the oral artist, the audience, music and histrionics. Though they apply to the performance of all the poetic forms, they are not put in use at the same degree; their application is dictated by the peculiarities of the poetic form. In other words, the prominence

or unimportance of any component of the oral performance in each poetic form is determined by the rules surrounding the actualization of the subgenre. 'Yoruba' refers to the tribe, culture and language of more than 44 million people predominantly living in the south west of Nigeria, besides other parts of Nigeria. They are as well found on the fringes of Benin, Togo, Ghana and Ivory Coast. This study, upon its findings on the variations, posits that in the context of the oral performance, there are three categories of the poetic forms. The first is the context-restricted group that limits the use of the components of the oral performance, by its own rules, thus making any deviation a taboo with consequences. These forms are **Iyere Ifa** (Ifa divination Chant), **Esu Pipe** (Esu Invocatory Chant), **Ofo** (Incantation) and **Iremoje** (Hunters' Funeral Dirge), **Oku Pipe** (Funeral Dirges). The second group comprises forms that were originally context-bound but have begun to acquire secular features thus deemphasizing their invocatory worth and metamorphosing into entertainment subgenres. They include **Sango Pipe** (Sango Invocatory Chant), **Oya Pipe** (Oya Invocatory chant), **Ijala** (Hunters' Chant), **Esa Egungun** (Masquerade (Ancestral) Chant). The third is the class of poetic forms that were originally secular in the sense that they have no leaning with any divinity, they have not only remained so, they have also absorbed the many influences of modernity. These are **Orik Orile** (Lineage Praise Chant), **Rara** (Praise Chant), **Ekun Iyawo** (Nuptial Chant) and **Etiyeri** (Satirical Chant) This work is delimited to the thirteen oral forms that belong to the chant mode. For the theoretical framework of this paper, the Oral Performance theory and Functionalism are handy.

Key words: oral performance, artist, text, audience, music, histrionics; Yoruba oral chants.

Bio note: *The writer is a Professor of Folklore and Comparative Literature; a former Dean of Postgraduate School, Deputy Vice-Chancellor (Academics), University of Abuja, Nigeria; he is the current President of Nigeria Oral Literature Association (NOLA)*

Variations dans l'adaptation des composantes de la performance orale aux chants traditionnels oraux Yoruba

Par Gboyega Kolawole

Résumé

Cet article est une enquête sur les variations dans l'adaptation des composantes de la performance orale aux chants traditionnels oraux Yoruba. Les composantes de la performance orale sont le texte, l'artiste oral, le public, la musique et l'histrion. Bien qu'ils s'appliquent à l'exécution de toutes les formes poétiques, ils ne sont pas utilisés au même degré ; leur application est dictée par les particularités de la forme poétique. En d'autres termes, la prééminence ou la non-importance d'une composante de la performance orale dans chaque forme poétique est déterminée par les règles entourant l'actualisation du sous-genre. Le terme "Yoruba" désigne la tribu, la culture et la langue de plus de 44 millions de personnes vivant principalement dans le sud-ouest du Nigeria, ainsi que dans d'autres régions du pays. On les trouve également aux confins du Bénin, du Togo, du Ghana et de la Côte d'Ivoire. Cette étude, à partir de ses conclusions sur les variations, pose que dans le contexte de la performance orale, il y a trois catégories de formes poétiques. La première est le groupe restreint par le contexte qui limite l'utilisation des composantes de la performance orale, par ses propres règles, faisant ainsi de toute déviation un tabou avec des conséquences. Ces formes sont Iyere Ifa (chant divinatoire Ifa), Esu Pipe (chant invocatoire Esu), Ofo (incantation) et Iremoje (chant funéraire des chasseurs), Oku Pipe (chant funéraire). Le deuxième groupe comprend des formes qui étaient à l'origine liées au contexte, mais qui ont commencé à acquérir des caractéristiques séculaires, ce qui a réduit leur valeur invocatoire et les a métamorphosées en sous-genres de divertissement. Elles comprennent la Sango Pipe (chant invocatoire Sango), la Oya Pipe (chant invocatoire Oya), l'Ijala (chant des chasseurs), l'Esa Egungun (chant mascarade (ancestral)). La troisième classe est celle des formes poétiques qui étaient à l'origine laïques, en ce sens qu'elles n'ont aucun lien avec une quelconque divinité, et qui non seulement le sont restées, mais ont également absorbé les nombreuses influences de la modernité. Il s'agit de Orik Orile (chant de louange du lignage), Rara (chant de louange), Ekun Iyawo (chant nuptial) et Etiyeri (chant satirique). Ce travail est délimité aux treize formes orales qui appartiennent au mode chant. Pour le cadre théorique de cet article, la théorie de la performance orale et le fonctionnalisme sont pratiques.

Mots clés : performance orale, artiste, texte, public, musique, histrioniques ; chants oraux Yoruba.

Note biographique: *L'auteur est professeur de folklore et de littérature comparée, ancien doyen de la Postgraduate School, vice-chancelier adjoint (académique), Université d'Abuja, Nigeria ; il est l'actuel président de la Nigeria Oral Literature Association (NOLA).*

Reconstruction of Oral Traditions, Through the Film Media, to Address a Universal Audience By Julian Namiyingo

Abstract

The paper will examine the reconstruction of the basic characteristics of oral narratives and traditions by the film media. The paper will analyze Kizza Manisuru's *Omusabwa gwa Nadibanga*; a film adopted from a Ugandan folktale that gives details of the dos and don'ts in a piece of land owned and governed by a ghost called *Nadibanga*. In the first place the study will find out how actual performance of oral narratives within a specific social context metamorphoses into visual, continued and independent record of oral traditions that appeal to a big audience. The paper will further discuss how the audience's active participation in oral performances is reconstructed into passive, independent and detached viewer's participation in the film adaptation of oral narratives. Thirdly, the paper will examine how the oral narratives' fundamental feature of original composition and improvisation transforms into the film's static and abstract transmissions that authentically speak to a limitless audience. Finally, the paper will analyze the film codes-such as continued editing, wide – angle shots, lighting, sound and mise - en- scene- used to reconstruct the oral narratives. The study will involve a close textual analysis of the film *Omusabwa gwa Nadibanga* in order to establish how the film media transforms the basic characteristics of oral narratives and traditions. The paper will be grounded on Ruth Finnegan's theoretical description of oral literature as a spontaneous performance by a performer who actively involves the audience in the performance. The paper will further be informed by Gerard Genette's theoretical notion of transtextuality especially Metatextuality and Hypertextuality. These twin concepts will help to explain the graphic reconstruction, enrichment, expansion, and magnification of oral traditions to appeal to a worldwide audience. The paper will conclude that the film media employs special representational codes that reconstructs and places African oral narratives and traditions into a universal perspective.

Key words: Oral tradition, oral narratives, reconstruction, film media, and film adaptation.

Bio Note: *Julian Namiyingo is an enthusiastic oral literature and film scholar. She is currently an Assistant Lecturer in the Literature Department of Kyambogo University, Uganda. Namiyingo's PhD concept paper was successfully accepted, therefore, she is already concerned with PhD studies. She is interested in reading, watching movies and travelling.*

La reconstruction des traditions orales, par le biais du cinéma, pour s'adresser à un public universel Par Julian Namiyingo

Résumé

Cet article examine la reconstruction des caractéristiques fondamentales des récits et traditions orales par le biais des médias cinématographiques. L'article analysera *Omusabwa gwa Nadibanga* de Kizza Manisuru, un film adopté d'un conte populaire ougandais qui donne des détails sur ce qu'il faut faire et ne pas faire dans une parcelle de terre possédée et gouvernée par un fantôme appelé *Nadibanga*. En premier lieu, l'étude découvrira comment la performance réelle des récits oraux dans un contexte social spécifique se métamorphose en un enregistrement visuel, continu et indépendant des traditions orales qui attire un large public. L'article discutera ensuite de la manière dont la participation active du public aux performances orales est reconstruite en une participation passive, indépendante et détachée du spectateur dans l'adaptation cinématographique des récits oraux.

Troisièmement, l'article examinera comment la caractéristique fondamentale de la composition originale et de l'improvisation des récits oraux se transforme en transmissions statiques et abstraites du film qui s'adressent authentiquement à un public illimité. Enfin, l'article analysera les codes cinématographiques - tels que le montage continu, les plans grand angle, l'éclairage, le son et la mise en scène - utilisés pour reconstruire les récits oraux. L'étude comprendra une analyse textuelle approfondie du film *Omusabwa gwa Nadibanga* afin d'établir comment le média cinématographique transforme les caractéristiques fondamentales des récits et traditions oraux. L'article sera fondé sur la description théorique de Ruth Finnegan de la littérature orale comme une performance spontanée par un interprète qui implique activement le public dans la performance. Il s'appuiera également sur la notion théorique de transtextualité de Gerard Genette, en particulier la métatextualité et l'hypertextualité. Ces deux concepts jumeaux aideront à expliquer la reconstruction graphique, l'enrichissement, l'expansion et la magnification des traditions orales pour attirer un public mondial. L'article conclura que les médias cinématographiques utilisent des codes de représentation spéciaux qui reconstruisent et placent les récits et traditions oraux africains dans une perspective universelle.

Mots clés: Tradition orale, récits oraux, reconstruction, médias cinématographiques et adaptation cinématographique.

Note biographique: *Julian Namiyingo est une spécialiste enthousiaste de la littérature orale et du cinéma. Elle est actuellement maître de conférences au département de littérature de l'université de Kyambogo, en Ouganda. Le document conceptuel de Namiyingo a été accepté avec succès, elle est donc déjà concernée par des études de doctorat. Elle aime lire, regarder des films et voyager.*

Practices of Everyday Life as Urban Cultures: A Reading of *Matatu* Slogans in Eldoret, Kenya **By Sammy Maina**

Abstract

While eclectic literature indicates an attempt into the examination of *matatu* culture in Kenya, very little analysis has been conducted on slogans and mottos to determine what these slogans and mottos reveal about urban cultures. A contested site of organized chaos, the *matatu* industry renders itself to analysis due to its nature. The industry, deemed to be for the poor and thus on the peripheries, carries within it intricacies worth appreciation. For a long time, the industry has been marred with chaos, disorder and complete disregard of the rule of law. However, despite this state that forces society to enforce order (uniforms, crackdowns), the *matatu* industry, for this paper, offers rich fodder for social commentary. This paper, premised on an on-going study, seeks to read *the matatu culture as a mirror within which social, political and economic realities are expressed within the mobile text*. It is thus an attempt at reading the *matatu* slogans as the practices of everyday aimed at circulating certain ideologies. The paper's discussion is grounded on the discourse theory developed by the French philosopher Michel Foucault (1926-1984) and on selected tenets of *The Practice of Everyday Life* as espoused by Michel de Certeau (1925-1986). Specifically, the paper seeks to examine the extent to which *matatu* slogans and mottos are a reflection of urban culture, analyse the social relevance and significance of *matatu* slogans and mottos, and present a syntactical analysis of the *matatu* slogans and mottos. Adopting a qualitative approach, the study reads a mobile text with the intention of inspecting *the relationship between matatu slogans and urban cultures in Eldoret, Kenya*. The study seeks to use ethnographic and social survey methodology to explore the writing of short catchy texts that take the form of 'creolized proverbs', not necessarily traceable to any particular oral tradition in Kenya but which seem to be a summary of local experience and distillation of local anxieties and aspirations. The study aims to purposively collect at least 200 '*matatu* proverbs' over a period of three months. A structured questionnaire and observation checklist will be the tools of data collection. The information collected on the inscriptions will be organized in categories based on the most common emerging themes. The thematic categories that will be considered are: religious messages; speed-related messages; morality/social education messages; music-related messages, artistic and personality-related messages; hard work-related messages; and,

entrepreneurial / business practice-related. The collected slogans and mottos will then be subjected to a stylistic analysis and, using a cultural studies approach, and paying close attention to how they are constructed (the style), explore their social relevance and significance.

Keywords: Urban Cultures, *Matatu* Culture, Slogans, Everyday Life, Eldoret, Mobile Text(s).

Bio Note: *Maina T. Sammy holds a Bachelor of Arts degree in Language and Literary Studies and a Master of Arts degree in Literature from Moi University, Kenya, where he is pursuing his doctorate. He teaches Literature at Moi University's Department of Literature, Linguistics, Foreign Languages and Film Studies. A member of Kenya Oral Literature Association (KOLA), Maina has also served as the Deputy Director, Utafiti Foundation, Senior Editor at Utafiti Foundation Research and Documentation Centre and Part-Time Lecturer at The University of Eldoret, Kenya. With over 10 years of experience, and several publications in peer-reviewed and refereed journals, Maina is a saluted teacher, publisher, researcher and editorial consultant. His research interests are in popular culture and the literature of the peripheries.*

Pratiques de la vie quotidienne en tant que cultures urbaines : Une lecture des slogans du Matatu à Eldoret, Kenya

Par Sammy Maina

Résumé

Alors que la littérature éclectique indique une tentative d'examen de la culture du matatu au Kenya, très peu d'analyses ont été menées sur les slogans et les devises pour déterminer ce que ces slogans et ces devises révèlent sur les cultures urbaines. Site contesté du chaos organisé, l'industrie du matatu se prête à l'analyse en raison de sa nature. Ce secteur, réputé pour être destiné aux pauvres et donc situé à la périphérie, porte en lui des subtilités qui méritent d'être appréciées. Pendant longtemps, l'industrie a été marquée par le chaos, le désordre et le mépris total de l'État de droit. Cependant, malgré cet état qui oblige la société à faire régner l'ordre (uniformes, répression), l'industrie du matatu, pour cet article, offre un riche fourrage pour le commentaire social. Cet article, basé sur une étude en cours, cherche à lire la culture du matatu comme un miroir dans lequel les réalités sociales, politiques et économiques sont exprimées dans le texte mobile. Il s'agit donc d'une tentative de lecture des slogans du matatu comme des pratiques quotidiennes visant à faire circuler certaines idéologies. La discussion de l'article est fondée sur la théorie du discours développée par le philosophe français Michel Foucault (1926-1984) et sur certains principes de la pratique de la vie quotidienne de Michel de Certeau (1925-1986). Plus précisément, l'article cherche à examiner dans quelle mesure les slogans et les devises du matatu sont un reflet de la culture urbaine, à analyser la pertinence et la signification sociales des slogans et des devises du matatu, et à présenter une analyse syntaxique des slogans et des devises du matatu. Adoptant une approche qualitative, l'étude lit un texte mobile avec l'intention d'inspecter la relation entre les slogans matatu et les cultures urbaines à Eldoret, au Kenya. L'étude cherche à utiliser une méthodologie ethnographique et d'enquête sociale pour explorer l'écriture de courts textes accrocheurs qui prennent la forme de "proverbes créolisés", qui ne peuvent pas nécessairement être rattachés à une tradition orale particulière au Kenya mais qui semblent être un résumé de l'expérience locale et une distillation des anxiétés et des aspirations locales. L'étude vise à collecter de manière sélective au moins 200 "proverbes de matatu" sur une période de trois mois. Un questionnaire structuré et une liste de contrôle d'observation seront les outils de collecte des données. Les informations recueillies sur les inscriptions seront organisées en catégories basées sur les thèmes émergents les plus courants. Les catégories thématiques prises en compte sont les suivantes : messages religieux, messages liés à la vitesse, messages de moralité et d'éducation sociale, messages liés à la musique, messages liés à l'art et à la personnalité, messages liés au travail et messages liés à l'esprit d'entreprise et aux pratiques commerciales. Les slogans et les devises collectés seront ensuite soumis à une analyse stylistique

et, en utilisant une approche d'études culturelles et en prêtant une attention particulière à la manière dont ils sont construits (le style), nous explorerons leur pertinence et leur signification sociales.

Mots-clés : Cultures urbaines, culture du matatu, slogans, vie quotidienne, Eldoret, mobile Texte(s).

Note biographique: *Maina T. Sammy est titulaire d'une licence en langues et études littéraires et d'une maîtrise en littérature de l'université Moi, au Kenya, où il poursuit son doctorat. Il enseigne la littérature au département de littérature, de linguistique, de langues étrangères et d'études cinématographiques de l'université Moi. Membre de la Kenya Oral Literature Association (KOLA), Maina a également été directeur adjoint de la Fondation Utafiti, rédacteur en chef du centre de recherche et de documentation de la Fondation Utafiti et chargé de cours à temps partiel à l'université d'Eldoret, au Kenya. Avec plus de 10 ans d'expérience et plusieurs publications dans des revues à comité de lecture et à comité de lecture, Maina est un enseignant, un éditeur, un chercheur et un consultant éditorial salarié. Ses recherches portent sur la culture populaire et la littérature des périphéries.*

Strategies of Constituting Subjectivity in Nandi Oral Narratives (Or Songs)

By Jeplenting Magut

Abstract

The paper will use Oral narratives that will be collected from among the Nandi community to try to understand how oral literature performances as cultural activities can reveal gender dynamics and how social subjecthood and subordination along gender lines are produced, distributed and reinforced. In terms of theory, I will use the psycho-feminist ideas of Luce Irigaray and the feminist-philosophical ideas of Simone de Beauvoir to analyze the selected oral narratives. The narratives will be studied to identify how images, figures of speech, metaphors, and symbols are used in the performances of oral narratives to differently assign subject position to men and efface women in favour of male heroism or prominence. Sex and gender markers identified in the oral narratives will be related to the way language is deployed to position masculinity in contrast to femininity. This will in turn enable a critical assessment to derive how language and performance are part of cultural positioning of men and women through symbolic and figurative configurations.

It will be argued that through their actions, conflicts, character relations, and plot development, the narratives dramatize concerns with the community's worldview in regard to freedom, choice, and responsibility. Through these aspects we can be able to determine how variously male and female characters are depicted vis-à-vis agency and independent-mindedness. This in turn will provide a perspective how 'self' and otherness are assigned and distributed in Nandi narrative actions and if more prominence and assignation of 'self' is gendered. Such a perception will be crucial in understanding how cultural norms that define day-to-day life are reinforced through orature, and how they impact on women and men in terms of constrictions due to contingencies accompanying their positioning in social engagements.

Bio Note: *Jeplenting Magut is a student of Masters of Arts in Comparative Literature at Masinde Muliro University of Science and Technology*

Stratégies de Constituer en Subjectivité Nandi (Ou Narrations Orales Chansons)

Par Jeplenting Magut

Résumé

Le document utilisera les récits oraux qui seront recueillis parmi la communauté Nandi pour essayer de comprendre comment les performances de la littérature orale que les activités culturelles peuvent révéler la dynamique du genre et comment subjectivité sociale et la subordination en fonction du sexe sont produits, distribués

et renforcés. En ce qui concerne la théorie, je vais utiliser les idées psycho-féministes de Luce Irigaray et les idées féministes-philosophiques de Simone de Beauvoir pour analyser les récits oraux sélectionnés. Les récits seront étudiés pour déterminer comment les images, les chiffres de la parole, des métaphores et des symboles sont utilisés dans les performances des récits oraux à attribuer différemment la position soumises aux hommes et femmes en faveur effacent l'héroïsme des hommes ou d'importance. Sexe et marqueurs genre identifiés dans les récits oraux seront liés à la langue façon est déployée à la position la masculinité contrairement à la féminité. Ce sera à son tour permettre une évaluation critique de tirer la langue et la façon dont les performances font partie du positionnement culturel des hommes et des femmes par l'annonce symbolique des configurations figuratives.

Il sera soutenu que, par leurs actions, les conflits, les relations de caractère, et le développement de l'intrigue, les récits dramatisent préoccupations la vision du monde de communauté en matière de liberté, de choix et de la responsabilité. Grâce à ces aspects, nous pouvons être en mesure de déterminer comment les caractères diversement masculins et féminins sont représentés vis-à-vis de l'agence et l'indépendance d'esprit. Cela fournira une perspective comment à l'auto et sont attribués et l'altérité distribués dans des actions narratives Nandi et si plus d'importance et de attribution est sexuée. Une telle perception sera cruciale pour comprendre comment les normes culturelles qui définissent la vie au jour le jour sont renforcés par l'oralité, et leur impact sur les femmes et les hommes en termes de constrictions en raison de contingences qui accompagnent leur positionnement dans engagements sociaux.

Note de biographie: *Jeprenting Magut est étudiant en maîtrise de littérature comparée à l'université Masinde Muliro de science et de technologie.*

Signifying and Decentering as Strategies of Moral and Gender Codification in Luhya Oral Narratives **By Jairus Omutche**

Abstract

Oral narratives are traditionally popular means of communicating societal wisdom, norms and reinforcing the cultural values in African societies. This study will consider how performance of Luhya oral narratives can be seen as means that communicate, reiterate and thus reinforce certain patterns of moral and gender norms. The study will try to give a critical account of the different performance conventions that are employed to achieve these ends in a subtle artistic manner. Strategies in the performance that achieve their aesthetic end by signifying and decentering will be analyzed to assess the way they have been nuanced by expert performers, how they work and their effectiveness.

The study will use Luhya Trickster and Monster narratives that will be collected from purposively sampled performers from the community. Focalization and defamiliarization will be used as analytical strategies to identify and map out character relations and power distribution in the narratives that can reveal inherent moral and gender norms or ruptures. Also, patterns of binary oppositions that codify meaning in the narratives will be identified and assessed to demonstrate how far they act as strategies of double-voicing (Bakhtin, 1991) that enable the audience not only enjoy the performance but apprehend the metaphorical significance of the episodes, conflicts, and images in the narratives.

Bio Note: *Dr. Jairus Omutche holds a B. ED (Arts) and an MA in Literature from University of Nairobi and PhD in Comparative Literature from University of Sunderland. He is Senior Lecturer in the Department of Language and Literature Education, Masinde Muliro University of Science and Technology. His research interest and areas of teaching are: Postcolonial theory and Literatures; Literature of the Black Diaspora, Migration and Globalisation; and African Oral Literature, Folklore and Indigenous Knowledge. Current research focuses on Postcolonial Literature; Literature, language and Communication; Indigenous knowledge and folklore of*

Et Qui Signifie Décentrement Comme Stratégies De Codification Moral et Genre Dans Luhya Narrations Orales

Par Jaire Omuteche

Résumé

Récits oraux sont traditionnellement des moyens populaires de communiquer la sagesse sociale, les normes ad renforcement des valeurs culturelles dans les sociétés africaines. Cette étude examinera comment voir les performances des récits oraux Luhya comme moyens de communiquer, et réitérent ainsi renforcer certains modèles de normes morales et de genre. L'étude tentera de donner un compte rendu critique des différentes conventions de performance qui sont utilisés pour atteindre ces objectifs d'une manière artistique subtile. Les stratégies de la performance qui permettent d'atteindre leur fin esthétique en signifiant et décentrement seront analysées pour évaluer la façon dont ils ont été nuancés par des artistes experts, comment ils fonctionnent et leur efficacité.

L'étude utilisera Luhya Trickster et récits Monster qui seront recueillies auprès des artistes téléologique de l'échantillon de la communauté. Focalisation et défamiliarisation seront utilisées comme des stratégies d'analyse pour identifier et cartographier les relations de caractère et la distribution d'énergie dans les récits qui peuvent révéler des normes morales et de genre ou de ruptures inhérentes. En outre, les modèles d'oppositions binaires qui codifient sens dans les récits seront identifiés et évalués pour démontrer dans quelle mesure ils agissent comme des stratégies de double voicing (Bakhtine, 1991) qui permettent au public non seulement profiter de la performance, mais d'appréhender la signification métaphorique du épisodes, conflits et images dans les récits.

Note biographique: *Jairus Omuteche est titulaire d'un B. ED (Arts) et d'un MA en littérature de l'Université de Nairobi et d'un doctorat en littérature comparée de l'Université de Sunderland. Il est maître de conférences au département d'enseignement des langues et de la littérature de l'université Masinde Muliro des sciences et de la technologie. Ses intérêts de recherche et ses domaines d'enseignement sont les suivants : Théorie et littératures postcoloniales ; littérature de la diaspora noire, migration et mondialisation ; et littérature orale africaine, folklore et savoirs indigènes. Ses recherches actuelles portent sur la littérature postcoloniale, la littérature, la langue et la communication, les connaissances indigènes et le folklore des Abanyole du comté de Vihiga, ainsi que sur le développement de ressources d'apprentissage et d'enseignement de la langue pour les locuteurs précoces d'Olunyole.*

Shifting Gender Roles in African Oral Arts: Songs in the Nandi Community

By Eve Mutai

Abstract

In the traditional Nandi community, each gender had a specific role in the oral arts, specifically songs. The women, especially the grandmothers (gogo), would gather young girls around the fire at night and told them stories as well as teaching them songs. These songs comprised of teachings, experiences and their origin as a community. When the girls came of age, they took up the mantle of singing during significant events within the community. Similarly, the grandfathers (agui) and fathers would gather the boys in their huts, known as *sigiroino*. They used proverbs and sayings to teach boys who were just coming of age. The fathers taught their sons circumcision songs which were forbidden to be sung by the girl child. The African community setting was very clear on which gender was to participate on which oral art, hence a clear distinction. When we look at the world

we are living In, the messages conveyed in the songs do not reflect what was sung in the past, as well as what gender sung it. In the modern times, gender roles have shifted. This paper examines the impact of the shifting gender roles on the performance of traditional oral arts, songs in particular, among the Nandi. Do the messages in contemporary songs retain their desired enculturation effect given the shifts in the performing genders? This study examines the representation of men and women in the Kalenjin community through popular Kalenjin songs, frequently aired in Kalenjin radio stations. The songs are: *Ogilgei* and *Cheplemindet* by Micah Maritim, *Meus Kwondo* and *Boiyot ab Biik* by Diana Chelele, and *Kispen Esther* by Elisha Kemboi.

Bio Note: *Eve Mutai is currently a Master of Arts in Literature student at Moi University. Her areas of interest include oral literature and gender in literature.*

L'évolution des rôles de genre dans les arts oraux Africains : les chansons de la communauté Nandi **Par Eve Mutai**

Résumé

Dans la communauté traditionnelle Nandi, chaque sexe avait un rôle spécifique dans les arts oraux, en particulier les chansons. Les femmes, en particulier les grands-mères (gogo), rassemblaient les jeunes filles autour du feu la nuit et leur racontaient des histoires tout en leur apprenant des chansons. Ces chansons comprenaient des enseignements, des expériences et leur origine en tant que communauté. Lorsque les filles atteignaient l'âge adulte, elles reprenaient le flambeau du chant lors d'événements importants au sein de la communauté. De même, les grands-pères (agui) et les pères rassemblaient les garçons dans leurs huttes, appelées sigiroino. Ils utilisaient des proverbes et des dictons pour enseigner aux garçons qui venaient d'atteindre leur majorité. Les pères enseignaient à leurs fils des chants de circoncision qu'il était interdit de faire chanter à la fille. Le cadre de la communauté africaine était très clair quant au sexe qui devait participer à tel ou tel art oral, d'où une distinction nette. Lorsque nous regardons le monde dans lequel nous vivons, les messages transmis par les chansons ne reflètent pas ce qui était chanté dans le passé, ni le genre qui le chantait. à l'époque moderne, les rôles des genres ont changé. Cet article examine l'impact de l'évolution des rôles de genre sur l'exécution des arts oraux traditionnels, en particulier les chansons, chez les Nandi. Les messages des chansons contemporaines conservent-ils l'effet d'enculturation souhaité, compte tenu de l'évolution des rôles des hommes et des femmes ? Cette étude examine la représentation des hommes et des femmes dans la communauté Kalenjin à travers les chansons populaires Kalenjin, fréquemment diffusées dans les stations de radio Kalenjin. Ces chansons sont : *Ogilgei* et *Cheplemindet* de Micah Maritim, *Meus Kwondo* et *Boiyot ab Biik* de Diana Chelele, et *Kispen Esther* d'Elisha Kemboi.

Note biographique: *Eve Mutai est actuellement étudiante en Master of Arts en littérature à l'Université Moi. Ses centres d'intérêt sont la littérature orale et le genre dans la littérature.*

An Onomastic Reconsideration of Women's Sexuality **By OsitadinmaNkeirukaLemoha and Oyeka, Chiamaka Ngozi**

Abstract

Sexuality is central to human experience. It is a complex phenomenon with physical, emotional, intellectual, social and spiritual dimensions. Though particularly personal, sexuality is context specific and shapes the prospects and limitations of an individual's sexual experience and other aspects of individual's life and lived experiences. However, cultural boundaries and treatments of sexuality have influenced individual dispositions especially women. In Igbo culture which is the focus of this study, women's sexuality especially her sexual organs are denigrated through names. This could be adduced to the subservient and inferior position Igbo culture allocates to the woman. This paper therefore will explore the various boundaries place on women's sexuality and also ways by which women have extolled their sexuality especially their sexual organs through names. The paper will

employ femininity theory of gender adopting Danieze Kandiyoti's concept of patriarchal bargain from the purview of gender studies to explicate its arguments.

Key words: sexuality, sexual organs, culture, names, Igbo

Short biographies : *Ositadinma Nkeiruka Lemoha is a doctoral student at the University of Lagos. She holds a Master's degree in English Literature, Guidance and Counseling in Education, Public and International Affairs and a Bachelor's degree in English Language from the University of Lagos. Her research interest is on the science and social sciences of womanhood especially Igbo and Arab womanhood.*

Chiamaka Ngozi Oyeka is a lecturer in the Department of Linguistics, African and Asian Studies, University of Lagos, Nigeria. She specializes in sociolinguistics. Her main area of research interest is gender and language. She has published widely currently; she is an Associate Editor of Igede: Journal of Igbo Studies.

An Onomastic Reconsideration of Women's Sexuality

Résumé

La sexualité est au cœur de l'expérience humaine. C'est un phénomène complexe avec des dimensions physiques, émotionnelles, intellectuelles, sociales et spirituelles. Bien que particulièrement personnelle, la sexualité est spécifique au contexte et façonne la perspective et les limites de l'expérience sexuelle d'une personne et d'autres aspects de la vie et des expériences vécues de l'individu. Cependant, les limites culturelles et les traitements de la sexualité ont influencé les dispositions individuelles, en particulier les femmes. Dans la culture Igbo qui est au centre de cette étude, la sexualité des femmes en particulier ses organes sexuels sont dénigrés par des noms. Cela pourrait être adduced à la position subalterne et inférieure Igbo culture attribuée à la femme. Cet article explorera donc les différentes frontières de la sexualité des femmes ainsi que les moyens par lesquels les femmes ont vanté leur sexualité en particulier leurs organes sexuels à travers des noms. L'article utilisera la théorie de la féminité du genre en adoptant le concept de Danieze Kandiyoti de marchandage patriarcal de la compétence des études de genre pour expliquer ses arguments.

Mots-clés: sexualité, organes sexuels, culture, noms, Igbo

De courtes biodonnées pour: *Ositadinma Nkeiruka Lemoha est doctorante à l'Université de Lagos. Elle est titulaire d'une maîtrise en littérature anglaise, en orientation et en counseling en éducation, en affaires publiques et internationales et au baccalauréat en langue anglaise de l'Université de Lagos. Her l'intérêt de la recherche est sur la science et les sciences sociales de la féminité en particulier Igbo et la féminité arabe.*

Chiamaka Ngozi Oyeka est chargée de cours au Département de linguistique, d'études africaines et asiatiques de l'Université de Lagos, au Nigéria. Elle se spécialise en sociolinguistique. Son principal domaine d'intérêt de recherche est le sexisme et le langage. Elle a publié largement actuellement; silest rédacteur en chef adjoint d'Igede : Journal of Igbo Studies.

Images of Women in Agikuyu *Mwomboko* Poetry: A Selection From Selected Oral Performing Artistes By Peter Muhoro Mwangi

Abstract

This paper revolves around *Mwomboko* poetry which emerged in the 1930s to 1940s among the Agikuyu community. The creative artistes were of the day were male who were largely anonymous but by and by some

notable performing artistes propped out of the crowded field of *Mwomboko* traditional cum modern dance. The researcher has endeavoured to explore the position of women who participated in the music poetry that thrived in the pre-independent Kenya and gained strength in the pro-independent days when Kenya attained its political and economic independence from Britain, the first among equals in the colonial domination coined in the infamous "Partition of Africa" euphemistically referred to as "Scrabble for Africa." The female mainly did the dancing and acted as objects of admiration who earned nicknames like *Maithirini* a derivation from the English term, Margarine, *Ka-Muchere*, The-One-as-tasty-as rice, *Gachungwa*, The-minute-juicy-orange, *Gathahabu*, the-golden-one, Kwini-Maritati, The Smart-Queen among others. The women who participated in playing percussions played the bell, *Karingaringa*, while the men played the prestigious accordion, a stringed instrument adopted from the colonial culture. The marginalization of groups of people is revealed through race, class, creed and gender among other forms of creating minorities as pawns of dominant forces in societies of the world. The gendered art forms show that women mainly sang and danced *Nduumo* and *Gitiro* oral-poetic forms. The gender re-orientations in African oral arts places the Agikuyu women in a changing environment where they competing favorably with their men counterparts.

Through a multiethnocultural approach wherein dance, drama, music and song-poetry, language as well as philosophy heightened in the traditional Kenyan arts and explored through *Mwomboko* poetry reflect the images that *Mwomboko* performing oral artistes applied in their intricate traditional style(s) to appreciate aesthetics of song and dance as well as satirizing the imperialistic perceptions voiced to indigenous Black Kenyans by the foreigners from the West. From Cinda Gikombe, Athman Kiriiri, John Arthur, the premiere *Mwomboko* oral artistes to H.M. Kariuki, George Gitahi and Joseph Kamaru, the later group of *Mwomboko* oral artistes the woman's voice is echoed in the few female performers of African oral arts. The women in contemporary times have broken the silence by exploring the male-dominated world of African oral arts. The voice of women performing oral artistes punctuates the meeting point between the male dominance and the silence in women's positionality in their location as a marginalized group a situation perpetuated by patriarchal hegemonies and colonial social stigma all boiling down to images of women in contemporary gendered voices in the realm of performance arts not only in Kenyan nation-state but globally.

Bio Note: Name: Dr. Peter Muhoro Mwangi is Lecturer of Literature, Folklore and Gender Studies and Cultural Studies at Mount Kenya University. He has also taught at University of Rwanda, Kenyatta University, Kabale University, and Uganda Christian University. He has over ten publications as book chapters and journal articles in various publications. He is also a Research Fellow working with the African Humanities Programme of American Council of Learned Societies(ACLS) and French institute of Research in Africa (IFRA)

Images de femmes dans la poésie Agikuyu Mwomboko : Une sélection d'artistes de la scène orale Par Peter Muhoro Mwangi

Résumé

Cet article porte sur la poésie Mwomboko qui est apparue dans les années 1930 et 1940 au sein de la communauté Agikuyu. Les artistes créatifs de l'époque étaient des hommes largement anonymes, mais de temps en temps, quelques artistes notables ont émergé du domaine très fréquenté de la danse traditionnelle et moderne Mwomboko. Le chercheur s'est efforcé d'explorer la position des femmes qui ont participé à la poésie musicale qui a prospéré dans le Kenya pré-indépendant et a gagné en force dans les jours pro-indépendance lorsque le Kenya a atteint son indépendance politique et économique de la Grande-Bretagne, le premier parmi les égaux dans la domination coloniale inventée dans la tristement célèbre "Partition de l'Afrique" euphémiquement appelé "Scrabble pour l'Afrique". Ce sont principalement les femmes qui dansaient et étaient des objets d'admiration. Elles ont reçu des surnoms tels que Maithirini, dérivé du terme anglais Margarine, Ka-Muchere, The-One-as-tasty-as rice, Gachungwa, The-minute-juicy-orange, Gathahabu, the-golden-one, Kwini-Maritati, The Smart-Queen, entre autres. Les femmes qui ont participé aux percussions jouaient de la cloche, Karingaringa, tandis que les hommes jouaient du prestigieux accordéon, un instrument à cordes adopté de la culture coloniale. La marginalisation de groupes de personnes est révélée par la race, la classe, la croyance et le sexe, entre autres

formes de création de minorités comme pions des forces dominantes dans les sociétés du monde. Les formes artistiques liées au genre montrent que les femmes chantent et dansent principalement les formes poétiques orales Nduumo et Gitiiro. Les réorientations de genre dans les arts oraux africains placent les femmes Agikuyu dans un environnement changeant où elles rivalisent favorablement avec leurs homologues masculins.

Grâce à une approche multiethnoculturelle dans laquelle la danse, le théâtre, la musique et la poésie, le langage et la philosophie sont mis en valeur dans les arts traditionnels kenyans et explorés dans la poésie Mwomboko, les images appliquées par les artistes oraux Mwomboko dans leur(s) style(s) traditionnel(s) complexe(s) pour apprécier l'esthétique du chant et de la danse, ainsi que la satire des perceptions impérialistes exprimées par les étrangers occidentaux à l'égard des Kenyans noirs indigènes. De Cinda Gikombe, Athman Kiriuro, John Arthur, les premiers artistes oraux Mwomboko à H.M. Kariuki, George Gitahi et Joseph Kamaru, le dernier groupe d'artistes oraux Mwomboko, la voix de la femme se fait entendre dans les quelques interprètes féminines des arts oraux africains. Les femmes de l'époque contemporaine ont brisé le silence en explorant le monde des arts oraux africains, dominé par les hommes. La voix des artistes oraux féminins ponctue le point de rencontre entre la domination masculine et le silence dans la position des femmes en tant que groupe marginalisé, une situation perpétuée par les hégémonies patriarcales et les stigmates sociaux coloniaux, ce qui se traduit par des images de femmes dans des voix contemporaines sexuées dans le domaine des arts du spectacle, non seulement dans l'État-nation kenyan, mais aussi dans le monde entier.

Note biographique: *Peter Muhoro Mwangi est maître de conférences en littérature, folklore, études de genre et études culturelles à l'Université du Mont Kenya. Il a également enseigné à l'Université du Rwanda, à l'Université Kenyatta, à l'Université Kabale et à l'Université chrétienne d'Ouganda. Il a publié plus de dix chapitres de livres et articles de journaux dans diverses publications. Il est également chercheur associé au programme African Humanities de l'American Council of Learned Societies (ACLS) et de l'Institut français de recherche en Afrique (IFRA).*

Gender Ideology: Portrayal of Women in the Abawanga Proverbs **By Isabellah Omutiko Mulama**

Abstract

This paper focuses on Gender ideology: Portrayal of women in the Abawanga proverbs. Several studies reveal that women are among the most important characters in African societies, however, oppressed by religion and culture. Ogundipe(1987,pg 6) identifies the representation of female characters in African Literature as the figure of "sweet mother "and all accepting creatures self sacrifice. She further argues that this mother figure is often conflated with mother Africa with abstract beauty and inspiration. The figure of beauty, she reiterates, is usually related to the woman as a passionate lover,a view that makes feminine archetypes and objects of sexual desire for men. She shows that most often women are fixed by these stereotypes so that their attempts to transcend this positions are questioned. It is in support of this argument that my paper seeks to illustrate the features of women as depicted in the Abawanga proverbs like physical beauty, envy ,jealousy the moral behavioral aspects of women and how this features are socially constructed to oppress women. I will argue that the Abawanga culture, a sub tribe of the Luhyia community perpetrated these social constructions to ensure that women comply with constructed gender roles, transgressive women are punished, boys are preferred to girls,sexist proverbs are strengthened by religion and culture and the relationship between these proverbs and the female voice.(Obbo 1980) argues that more restrictive rules of morality are also often imposed on women as compared to men even in contemporary situations. It is with regard to this that my conclusive analysis will consider how feminist views of gender equality are taken as signals of an immoral society, aping Western culture, which is incompatible with the African cultural and religious discourse.

Bio Note: *Isabellah Omutiko Mulama is a Master of Arts, Literature student at Masinde Muliro University of Science and Technology in Kenya*

Résumé

Cet article se concentre sur l'idéologie du genre: représentation des femmes dans les proverbes D'Abawanga. Plusieurs études révèlent que les femmes sont parmi les personnages les plus importants dans les sociétés africaines, cependant, opprimés par la religion et la culture. Ogundipe (1987,p. 6) identifie la représentation des personnages féminins dans la littérature africaine comme la figure de la "mère douce "et de toutes les créatures acceptant le sacrifice de soi. Elle soutient en outre que cette figure maternelle est souvent confondue avec mère Afrique avec la beauté abstraite et l'inspiration. La figure de la beauté, répète-t-elle,est généralement liée à la femme en tant qu'amant passionné, une vue qui fait des archétypes féminins et des objets de désir sexuel pour les hommes. Elle montre que le plus souvent les femmes sont figées par ces stéréotypes de sorte que leurs tentatives de transcender ces positions sont remises en question. C'est à l'appui de cet argument que mon article cherche à illustrer les caractéristiques des femmes telles que décrites dans les proverbes D'Abawanga comme la beauté physique, l'envie ,la jalousie, les aspects comportementaux moraux des femmes et la façon dont ces caractéristiques sont socialement construites pour opprimer les femmes. Je ferai valoir que la culture Abawanga, une sous-tribu de la communauté Luhya, a perpétré ces constructions sociales pour s'assurer que les femmes respectent les rôles de genre établis, que les femmes transgressives sont punies,que les garçons sont préférés aux filles, que les proverbes sexistes sont renforcés par la religion et la culture et la relation entre ces proverbes et la voix féminine.(Obbo 1980) fait valoir que des règles de moralité plus restrictives sont aussi souvent imposées aux femmes par rapport aux hommes, même dans des situations contemporaines. C'est à cet égard que mon analyse conclusive se penchera sur la façon dont les conceptions féministes de l'égalité des sexes sont considérées comme des signaux d'une société immorale, aping culture occidentale, qui est incompatible avec le discours culturel et religieux Africain.

Note biographique: *Isabellah Omutiko Mulama est étudiante en Master of Arts, Littérature à l'Université Masinde Muliro de Science et Technologie au Kenya.*

Expressing Discontent: Imagery in Hausa Domestic Satire **By Magaji, Maryam Yusuf**

Abstract

This paper examines domestic satire of Hausa women in polygamous homes who are unable to openly express their displeasure about their domestic situations. Using satire, the women speak their truth; they criticize incidents of unfair treatments and express their dissatisfaction about the circumstances they cannot change. The study of satire has been conducted from different perspectives but imagery in domestic satire has been overlooked, especially in the study of Hausa women's performances. Using Sigmund Freud's psychoanalytic theory, the paper investigates the women's conscious desire to express their pent-up emotions and the unconscious need to lament against constituted authority. Conclusions drawn from the study show that the aggrieved women refuse to be marginalized. They create images in their songs using similes, metaphors and subliminal messages; expressions which affords them limited culpability while they express dissenting views about societal and religious expectations of polygamy.

Keywords: Satire, Domestic satire, Hausa women's performances, Subliminal messages.

Bio Note: *MARYAM YUSUF MAGAJI is a lecturer in the Department of English and Literary Studies, Federal University Wukari. She is currently pursuing a PhD in Oral Literature in the University of Ibadan, Nigeria. Her interests are in Poetry and Oral Performance.*

Exprimer le mécontentement : L'imagerie dans la satire domestique haoussa

Par Magaji, Maryam Yusuf

Résumé

Cet article examine la satire domestique des femmes Hausa dans les foyers polygames qui sont incapables d'exprimer ouvertement leur mécontentement sur leurs situations domestiques. En utilisant la satire, les femmes disent leur vérité ; elles critiquent les incidents de traitements injustes et expriment leur mécontentement à propos des circonstances qu'elles ne peuvent pas changer. L'étude de la satire a été menée sous différents angles, mais l'imagerie dans la satire domestique a été négligée, en particulier dans l'étude des performances des femmes haoussas. En s'appuyant sur la théorie psychanalytique de Sigmund Freud, l'article examine le désir conscient des femmes d'exprimer leurs émotions refoulées et le besoin inconscient de se plaindre de l'autorité établie. Les conclusions tirées de l'étude montrent que les femmes lésées refusent d'être marginalisées. Elles créent des images dans leurs chansons en utilisant des simulations, des métaphores et des messages subliminaux ; des expressions qui leur confèrent une culpabilité limitée alors qu'elles expriment des opinions dissidentes sur les attentes sociétales et religieuses de la polygamie.

Mots-clés : Satire, satire domestique, spectacles de femmes haoussa, messages subliminaux.

Note biographique: *MARYAM YUSUF MAGAJI est maître de conférences au département d'anglais et d'études littéraires de l'Université fédérale de Wukari. Elle prépare actuellement un doctorat en littérature orale à l'université d'Ibadan, au Nigeria. Elle s'intéresse à la poésie et à la performance orale.*

Gender and Power as Negotiated in Bukusu Circumcision Ceremonies

By Scholastica Wabende

Abstract

Recent studies on language and gender that focus on songs and beer drinking sessions within the context of the Bukusu circumcision ceremony have shown that language is gendered and that it espouses male gender (Colleta, 2016). Against this backdrop, the current study aims at denaturalizing this view by focussing on conversations within the circumcision ceremony. In particular, using theoretical and methodological principles from critical discourse analysis and conversation analysis, the study argues that using linguistic strategies traditional gender roles are not only discursively highlighted but they are also negotiated and even resisted. This study falls within recent discussions in critical discourse analysis that have shown that language masks 'asymmetrical power relations' (Simpson, 1993:5) on the one hand, and within postcolonial studies that have shown that gender discourses can reflect 'collisions between differing points of views' (Bakhtin 1981:360) on the other hand. As data this study is guided by 20 audio recordings of conversations that take place alongside the main ceremony. These are supplemented by four two-hour recordings of interviews with four main participants. Data is analysed at the level of content and prosodic organization to identify discursive practices that reveal the negotiation and contestation of gender roles. The study contributes to recent discussions in critical discourse analysis by exposing gender asymmetries and contestations that lie behind 'taken-for-granted' realities, with specific examples from the postcolonial context of the Bukusu circumcision ceremony.

Keywords: Gender, power, negotiation, asymmetry

Bio Note: *Scholastica Wabende, is a PHD student Moi University. She holds and a MA Linguistics from University of Nairobi and a BED from Moi University. Her research interests include Discourse analysis, pragmatics and Sociolinguistics.*

Le genre et le pouvoir négociés dans les cérémonies de circoncision de Bukusu

Par Scholastica Wabende

Résumé

Des études récentes sur le langage et le genre qui se concentrent sur les chansons et les séances de consommation de bière dans le contexte de la cérémonie de circoncision Bukusu ont montré que le langage est genré et qu'il épouse le genre masculin (Colleta, 2016). Dans ce contexte, la présente étude vise à dénaturiser cette vision en se concentrant sur les conversations au sein de la cérémonie de circoncision. En particulier, en utilisant les principes théoriques et méthodologiques de l'analyse critique du discours et de l'analyse de la conversation, l'étude soutient qu'en utilisant des stratégies linguistiques, les rôles de genre traditionnels ne sont pas seulement soulignés discursivement, mais ils sont aussi négociés et même résistés. Cette étude s'inscrit dans le cadre des discussions récentes sur l'analyse critique du discours qui ont montré que le langage masque les "relations de pouvoir asymétriques" (Simpson, 1993:5) d'une part, et dans le cadre des études postcoloniales qui ont montré que les discours sur le genre peuvent refléter les "collisions entre différents points de vue" (Bakhtin 1981:360) d'autre part. Comme données, cette étude s'appuie sur 20 enregistrements audio de conversations qui ont lieu en marge de la cérémonie principale. Ces enregistrements sont complétés par quatre enregistrements de deux heures d'entretiens avec quatre participants principaux. Les données sont analysées au niveau du contenu et de l'organisation prosodique afin d'identifier les pratiques discursives qui révèlent la négociation et la contestation des rôles de genre. L'étude contribue aux discussions récentes dans l'analyse critique du discours en exposant les asymétries et les contestations de genre qui se cachent derrière les réalités "prises pour acquises", avec des exemples spécifiques du contexte postcolonial de la cérémonie de circoncision de Bukusu.

Mots-clés : Genre, pouvoir, négociation, asymétrie.

Note biographique: *Scholastica Wabende, est étudiante en doctorat à l'Université Moi. Elle est titulaire d'une maîtrise en linguistique de l'Université de Nairobi et d'un BED de l'Université Moi. Ses recherches portent sur l'analyse du discours, la pragmatique et la sociolinguistique.*

Naming Practices as an Element of Cultural Retention and Gender Identity among the Kabaras Sub-tribe of the Luhya Community

By Levin Wanaswa

Abstract

Naming is a very important tool when it comes to providing identity and developing self-sense among various African cultures. Naming helps propel one towards various paths of lives from individual, family to the community level. The Study of African naming systems and practices has helped to examine the origin of names and naming systems and hence it has provided a passage of creating and retaining African Identity. Studies by recent scholars have clearly revealed that there are several African aspects that have survived the Western domination. However, most of these studies tend to focus on exploring the history of the African culture and aspects that relate to cultural forms such as religion, dance, dress, music, food and language and in the same time, ruling out the most important aspect of the African culture such as naming systems and their significance in the given society. Luhya communities have a rich naming tradition however these systems vary from sub tribe to sub tribe. Infants are given at least three names upon birth. Of these three, two are given in commemoration of their ancestors. Naming systems in this community is based on the assumption that names are given depending on the gender of the infant and the seasons they are born in. While names provide a source of identification, they also provide a better understanding of history and a way of appreciating one's culture. Therefore, this study seeks to; i) investigate the indigenous African names and naming practices as important tools of cultural retention and their importance to the construction of identity and cultures among the Kabaras sub tribe of the Luhya community, ii) examine how Westernization has played a role of tainting African names and naming systems to suppress and erase African identity and iii) to analyze the Kabaras names and how they relate to gender identity. The study will

employ purposive sampling to select respondents. The study tools will include interview schedule and focused group discussion guides.

Bio Note: *Levin Wanaswa is a postgraduate student at Moi University*

Les pratiques d'attribution de noms comme élément de rétention culturelle et d'identité de genre dans la sous-tribu des Kabaras de la communauté Luhya

Par Levin Wanaswa

Résumé

L'attribution d'un nom est un outil très important lorsqu'il s'agit de fournir une identité et de développer le sens de soi dans diverses cultures africaines. L'attribution d'un nom contribue à propulser une personne vers différents chemins de vie, que ce soit au niveau individuel, familial ou communautaire. L'étude des systèmes et des pratiques d'attribution de noms en Afrique a permis d'examiner l'origine des noms et des systèmes d'attribution de noms et a donc fourni un moyen de créer et de conserver l'identité africaine. Les études menées par des chercheurs récents ont clairement révélé que plusieurs aspects africains ont survécu à la domination occidentale. Cependant, la plupart de ces études tendent à se concentrer sur l'exploration de l'histoire de la culture africaine et des aspects liés aux formes culturelles telles que la religion, la danse, l'habillement, la musique, la nourriture et la langue, tout en laissant de côté l'aspect le plus important de la culture africaine, à savoir les systèmes de dénomination et leur signification dans une société donnée. Les communautés Luhya ont une riche tradition d'attribution de noms, mais ces systèmes varient d'une sous tribu à l'autre. Les enfants reçoivent au moins trois noms à la naissance. Sur ces trois noms, deux sont donnés en commémoration de leurs ancêtres. Le système d'attribution des noms dans cette communauté est basé sur l'hypothèse que les noms sont donnés en fonction du sexe de l'enfant et de la saison de sa naissance. Si les noms sont une source d'identification, ils permettent également de mieux comprendre l'histoire et d'apprécier la culture de chacun. Par conséquent, cette étude vise à : i) examiner les noms africains indigènes et les pratiques de dénomination en tant qu'outils importants de conservation culturelle et leur importance dans la construction de l'identité et des cultures parmi la sous tribu des Kabaras de la communauté Luhya, ii) examiner comment l'occidentalisation a joué un rôle dans l'altération des noms africains et des systèmes de dénomination pour supprimer et effacer l'identité africaine et iii) analyser les noms des Kabaras et comment ils sont liés à l'identité de genre. L'étude utilisera un échantillonnage raisonné pour sélectionner les répondants. Les outils d'étude comprendront un programme d'entretien et des guides de discussion en groupe.

Note biographique: *Levin Wanaswa est un étudiant de troisième cycle à l'université Moi.*

Perception and Implication Of Bride Wealth On Marital Relationship: The Analysis Of Gender Through Oral Arts

By Esther Julius Masele

Abstract

Bride wealth is said to be the very fascinating topic since it is valuable between societies. However, there is a number of scholars who put their efforts on investigating it in various disciplines including sociology and other gender related studies. The general purpose of most of these publications is to highlight the implication of bride wealth towards the values of a woman. In the contrary, this study investigated the perception and implication of bride wealth to both a husband and a wife in Sukuma society. The qualitative study was conducted in Bujora Museum Centre in Mwanza, Tanzania 2016. Twenty two informants who have enough knowledge about Sukuma cultural life and four singers were involved in the interviews. Thematic discourse analysis synchronized with content analysis were used as a means of analysing the data. The study revealed that the cultural practise of paying

cattle as bride wealth in the Sukuma has the effect in both sexes in marriage as it ties all the movement of a woman and threatens men's identity, especially those who cannot manage to pay it in full. The study further recommends that traditional leaders in this community should give knowledge to their people on the effects of the inherent cultural perceptions especially, those involving paying bride wealth which are extremely high.

Key words: Bride wealth, bride price, dowry

Bio Note: *Esther Julius Masele is a lecturer in The University of Dodoma, Tanzania specifically, in the Department of Foreign Languages and Literature, College of Humanities and Social Sciences. She holds a PhD in Literature where she specialized on gender issues in oral literature. She is available in: ejmasele@yahoo.com.*

La Perception Et L'implication De La Dot Dans Le Rapport Conjugal : L'analyse De Genre À Travers Le Patrimoine Oral.

Résumé

La dot est considérée comme étant un sujet très passionnant car elle est précieuse entre les sociétés. Pourtant, il y a de nombreux chercheurs universitaires qui se sont efforcés à l'enquête dans plusieurs domaines tels que la sociologie et d'autres études de genre. L'objectif général de la plupart de ces publications est de souligner l'implication de la dot dans la valeur d'une femme. Au contraire, cette étude a examiné la perception et l'implication de la dot, à la fois, à l'homme et à la femme dans la société de l'ethnie Sukuma. L'étude a été menée au centre du Musée de Bujora à Mwanza en Tanzanie dans l'année 2016. L'approche qualitative a été utilisée pour faciliter la mise au point (l'élaboration) d'une compréhension approfondie du sujet en question. Vingt-deux répondants en possession de bonne connaissance de la vie culturelle Sukuma et quatre chanteurs ont pris part aux interviews. Les données collectionnées ont été par la suite additionnées par une analyse documentaire et enfin elles ont été interprétées sur la base d'une Théorie de la réalité de la construction sociale. L'analyse thématique du discours synchronisée par l'analyse du contenu a été utilisée pour analyser les données. L'étude a montré que les pratiques de paiement de la dot dans la société Sukuma d'un côté, réduit la femme mariée à un simple objet de l'homme car elle restreint tous ses mouvements durant le reste de sa vie. Mais, de l'autre côté, il a été observé que la pratique de la dot semble menacer l'identité des hommes surtout ceux qui sont incapables de la payer entièrement. L'étude recommande de plus que les leaders de cette société doivent éduquer les citoyens sur les effets des perceptions inhérentes vis-à-vis de la dot.

Note biographique: *Esther Julius Masele est maître de conférences à l'université de Dodoma, en Tanzanie, plus précisément au département des langues et de la littérature étrangères du College of Humanities and Social Sciences. Elle est titulaire d'un doctorat en littérature où elle s'est spécialisée sur les questions de genre dans la littérature orale. Elle est disponible sur : ejmasele@yahoo.com.*

Beating Drums or Beating the Woman? An Analysis of the Drum Universe in Burundi **By Audace Mbonyingingo**

Abstract

From a descriptive-qualitative approach, this paper intends to analyse the legal restrictions imposed on women by the Decree No. 100/196 of 20 October 2017 regulating the operation of drums at the national and international levels. The Decree states that "it is strictly forbidden for women to beat the drum. In accompaniment to the drumming, they can nevertheless perform female folk dances" (Article 3). The paper argues that despite the fact that ancient Burundi drums were more than mere musical instruments, they were also sacred objects for the purpose of ceremonial use and were only used in exceptional circumstances and according to specific rituals. However, before the decree promulgation, drum beating was more a business-related performance where even some women were participants. This essay posits that drum beating basically represented all the major happenings

of the country: enthronements, funerals of rulers or celebrating the cycle of seasons. It is also assumed that the politicization of an erstwhile cultural performance fosters the discrimination of an already marginalised layer of the society: women. One of the most surprising features, however, is that the different parts of the drum are named after the parts of the body of the woman. Therefore the questions the researchers attempt to answer are the following: What are the consequences of motivations behind the decree to forbid the women to beat the drums? How is beating the drum synonymous to beating the woman? What are the social implications of this decree in this era of women's emancipation in Burundi?

Keywords: Burundi, drum beating, marginalisation, presidential decree, women

Bio Note: *Dr. Audace Mbonyingingo is a holder of a PhD in Literature, awarded in 2017 by Moi University in Kenya. He is currently teaching at University of Burundi, Institute for Applied Pedagogy where he is Head of the English Department. His research interests are in the wide disciplines of Comparative literature and Post-colonial literature, Gender studies, Culture, Leadership and Globalisation. He has published in a number of international journals and participated in many international conferences. His recent publications include, but not limited to a book chapter published in 2015 in OSSREA, two articles published in 2017 by Nairobi Journal of Humanities and Social Sciences, in 2018 by Francis and Taylor in Eastern African Literary and Cultural Studies, and in 2020 in the Journal of Postcolonial Writing and World Literatures.*

Battre les tambours ou battre la femme ? Une analyse de l'univers du tambour au Burundi **Par Audace Mbonyingingo**

Résumé

A partir d'une approche descriptive-qualitative, cet article se propose d'analyser les restrictions légales imposées aux femmes par le décret n°100/196 du 20 octobre 2017 réglementant l'exploitation des tambours au niveau national et international. Le décret stipule qu' " il est strictement interdit aux femmes de battre le tambour. En accompagnement du tambour, elles peuvent néanmoins exécuter des danses folkloriques féminines " (article 3). L'article affirme que, même si les tambours du Burundi ancien étaient plus que de simples instruments de musique, ils étaient également des objets sacrés destinés à un usage cérémoniel et n'étaient utilisés que dans des circonstances exceptionnelles et selon des rituels spécifiques. Cependant, avant la promulgation du décret, le battement de tambour était plus une performance liée aux affaires où même certaines femmes étaient des participants. Cet essai part du principe que les battements de tambour représentaient fondamentalement tous les événements majeurs du pays : intronisations, funérailles des souverains ou célébration du cycle des saisons. On suppose également que la politisation d'une ancienne performance culturelle favorise la discrimination d'une couche déjà marginalisée de la société : les femmes. L'une des caractéristiques les plus surprenantes, cependant, est que les différentes parties du tambour sont nommées d'après les parties du corps de la femme. Les questions auxquelles les chercheurs tentent de répondre sont donc les suivantes : Quelles sont les conséquences et les motivations du décret interdisant aux femmes de battre le tambour ? En quoi le fait de battre le tambour est-il synonyme de battre la femme ? Quelles sont les implications sociales de ce décret dans cette ère d'émancipation de la femme au Burundi ?

Mots-clés : Burundi, battement de tambour, marginalisation, décret présidentiel, femmes.

Note biographique: *Le Dr Audace Mbonyingingo est titulaire d'un doctorat en littérature, décerné en 2017 par l'Université Moi au Kenya. Il enseigne actuellement à l'Université du Burundi, Institut de pédagogie appliquée où il est chef du département d'anglais. Ses recherches portent sur les vastes disciplines que sont la littérature comparée et la littérature postcoloniale, les études de genre, la culture, le leadership et la mondialisation. Il a publié dans un certain nombre de revues internationales et a participé à de nombreuses conférences internationales. Ses publications récentes comprennent, entre autres, un chapitre de livre publié en 2015 dans*

OSSREA, deux articles publiés en 2017 par Nairobi Journal of Humanities and Social Sciences, en 2018 par Francis and Taylor dans Eastern African Literary and Cultural Studies, et en 2020 dans le Journal of Postcolonial Writing and World Literatures.

A Socio-Cultural Appraisal of Housewives' Songs In Èkìtì, Southwest Nigeria

By Mary Oluwatoyin

Abstract

At every phase of human life, in every gathering and celebration in the society are the female voices. In Yorùbá land, women are the patriots of most oral genres, they constitute a larger proportion of those who perform the Yorùbá orature either in the religious, secular, public or private sphere. Hence, it is worthwhile to find female voices in explaining many issues in the society. Therefore, this work examines how Èkìtì women express their views and aspiration about the society in the housewives' songs. This paper also set to bring to the fore the philosophical concept of Ekiti people and bring out the uniqueness of Èkìtì women from sociological perspective. Audio recordings of housewives' performances were made in different outings in addition to in-depth interviews with selected few. This study reveals that the Èkìtì housewives' songs are a repertoire of their philosophy about their society; and that, women's view can be heard and understood in various oratures they perform during various ceremonies in the society.

Key words: Yorùbá orature, Yorùbá women, Èkìtì people, housewives, songs

Bio Note : *Oluwatoyin Mary OLAIYA is currently a lecturer at Ekiti State University, Ado-Ekiti, Nigeria*

Une évaluation socioculturelle des chansons de femmes au foyer à Èkìtì, dans le sud-ouest du Nigeria.

Par Mary Oluwatoyin

Résumé

À chaque phase de la vie humaine, dans chaque rassemblement et célébration de la société, on entend les voix féminines. En terre Yorùbá, les femmes sont les patriotes de la plupart des genres oraux, elles constituent une plus grande proportion de ceux qui interprètent l'orature Yorùbá que ce soit dans la sphère religieuse, séculaire, publique ou privée. Il est donc intéressant de trouver des voix féminines pour expliquer de nombreux problèmes de la société. Ce travail examine donc comment les femmes Èkìtì expriment leurs points de vue et leurs aspirations sur la société dans les chansons des femmes au foyer. Cet article vise également à mettre en avant le concept philosophique du peuple Ekiti et à faire ressortir le caractère unique des femmes Èkìtì dans une perspective sociologique. Des enregistrements audio des performances des femmes au foyer ont été réalisés lors de différentes sorties, ainsi que des entretiens approfondis avec quelques unes d'entre elles. Cette étude révèle que les chansons des ménagères Èkìtì sont un répertoire de leur philosophie sur leur société et que le point de vue des femmes peut être entendu et compris dans les différentes oratures qu'elles interprètent lors de diverses cérémonies dans la société.

Mots clés : Orature Yorùbá, femmes Yorùbá, peuple Èkìtì, femmes au foyer, chansons.

Note biographique : Oluwatoyin Mary OLAIYA est actuellement maître de conférences à l'Université d'État d'Ekiti, Ado-Ekiti, Nigeria.

Envoicing the Girl Child: Contesting Patriarchy in the Borana Girls' Song. **By Fugich Wako**

Abstract

Girls among the Borana are subordinated both as females with other women and as girls per se by a highly patriarchal culture that categorizes members of the community on the basis of age and sex. These categories have ascribed notions of inclusion and exclusion and people enjoy rewards or suffer punishment depending on the category they belong. This paper interrogates the songs of girls that contest this marginalized position by questioning the authorities of parents, brothers, husbands and mother-in-laws. It documents, analyses and teases out the meaning of these oral songs within a theoretical framework of feminist orientation. The songs are ways in which the girls contest and negotiate the unfair patriarchal system by voicing their dissent. It also shades light on the gender issues among pastoralist societies where early marriage and removal of underage girls from school for domestic work is prevalent. The employment of song performances is a site of individual and communal reflection. The very instruments of power such as culture, tradition, religion, age and gender used by patriarchy to legitimise its practice of marginalization of and control over girls are contested by singers who invoke alternative viewpoint. A fresh dimension of social transformation emerges. The singers disregard ways in which they have been imagined and categorized as lowly and silent, to instead reimagine themselves as human with voices to speak their concerns. The paper argues that the girls have a collective desire to be part of the Borana community without being subjected to gender-based discrimination. It concludes that the songs are used as sites of contestation that envoices the rejection of these discriminations and reaffirmation of their belongingness to the mainstream society.

Key words. Girls, patriarchy, orality, song, marginality, contestation.

Bio Note: *Fugich Wako is an Associate Professor of Literature at Egerton University, Kenya. He studied at the University of Nairobi and the University of Witwatersrand, Johannesburg, specialising in African Oral Literature. He held several academic positions as Chair of the Department of Literature and Languages, Dean of the Faculty of Arts and Social Sciences and Director of a Campus. He has authored many articles in refereed journals.*

Envoicing the Girl Child : Contester le patriarcat dans la chanson des filles Borana. **Par Fugich Wako**

Résumé

Les filles chez les Borana sont subordonnées à la fois en tant que femmes avec d'autres femmes et en tant que filles en soi par une culture hautement patriarcale qui catégorise les membres de la communauté sur la base de l'âge et du sexe. Ces catégories ont attribué des notions d'inclusion et d'exclusion et les gens bénéficient de récompenses ou subissent des punitions en fonction de la catégorie à laquelle ils appartiennent. Cet article interroge les chansons des filles qui contestent cette position marginalisée en remettant en question l'autorité des parents, des frères, des maris et des belles-mères. Il documente, analyse et dégage la signification de ces chansons orales dans un cadre théorique d'orientation féministe. Les chansons sont des moyens par lesquels les filles contestent et négocient le système patriarcal injuste en exprimant leur désaccord. Elles mettent également en lumière les questions de genre dans les sociétés pastorales où les mariages précoces et le retrait des filles mineures de l'école pour le travail domestique sont courants. L'emploi de spectacles de chansons est un lieu de réflexion

individuelle et communautaire. Les instruments de pouvoir tels que la culture, la tradition, la religion, l'âge et le sexe utilisés par le patriarcat pour légitimer sa pratique de marginalisation et de contrôle des filles sont contestés par les chanteurs qui invoquent un autre point de vue. Une nouvelle dimension de la transformation sociale émerge. Les chanteuses ne tiennent pas compte de la façon dont elles ont été imaginées et catégorisées comme étant basses et silencieuses, mais se réimaginent comme des êtres humains ayant une voix pour exprimer leurs préoccupations. L'article soutient que les filles ont un désir collectif de faire partie de la communauté Borana sans être soumises à une discrimination fondée sur le sexe. Il conclut que les chansons sont utilisées comme des sites de contestation qui expriment le rejet de ces discriminations et la réaffirmation de leur appartenance à la société dominante.

Mots clés. Filles, patriarcat, oralité, chanson, marginalité, contestation.

Note biographique: *Fugich Wako est professeur associé de littérature à l'Université Egerton, au Kenya. Il a étudié à l'Université de Nairobi et à l'Université de Witwatersrand, Johannesburg, se spécialisant dans la littérature orale africaine. Il a occupé plusieurs postes universitaires en tant que président du département de littérature et de langues, doyen de la faculté des arts et des sciences sociales et directeur d'un campus. Il est l'auteur de nombreux articles dans des revues à comité de lecture.*

Objectifying the Female Body in Contemporary Oral Tradition: A Feminist Analysis of 'Dhako En...' (A Woman Is) Wordplays among the Luo Community of Kenya By Daniel Otieno

Abstract

Elizabeth Grotz (1994) describes the female body as volatile to conceptualize the inherent vibrant activities of (re) identification of the self from the social masculine inscriptions. Ketu Katrak (2006), another post-colonial feminist scholar, posits that the female body is a subject of conquest within a circumstance of 'internal exile' (2). Within this state, the female body is highly political and attempts to emancipate itself from oppressive patriarchal hegemony. In spite of these efforts by feminist scholars to proclaim the inevitable transfiguration of the female body, and to elucidate a transformation towards autonomy of self, discourse in emerging genres of Oral Literature in contemporary societies are accused of derailing the quest for recreation of a 'new woman.' This study assumes an accusatory and precautionary tones towards 'Dhako En' (A Woman Is) wordplays among the Luo community of Kenya, and investigates their dominant role in objectification of the female body. These wordplays, at the superficial level, supposed to entertain and create a comic relief. However, when deconstructed, the signified is a woman relegated to a mere object of misappropriation, and embody sexual connotations in the pretext of artful use of words verbally. The paper places premium on post-colonial feminist interpretive grids and Deconstruction to analyze selected 'Dhako En...' contemporary Dho Luo sayings widely used in conversations, and in some Nyatiti, Benga and Ohangla genres of Dho Luo music. I will advance an argument that other than embodying elements of humor and contemporary images in communicating, the selected 'Dhako En...' sayings demean the female body by painting it as an object of sex and ownership by a male dominant force. As a result, they become the essential threats to the 'transfiguration' process of the female body, and continues to 'other' the image of the woman, complicating the feminist struggle.

Key Words: *Dhako En, Objectification, Female Body, Social Degeneration*

Bio Note: *Otieno, Daniel Otieno is a trained high school teacher of Literature and English Language. He holds a Master of Arts in Literature Degree from the University of Nairobi. His MA thesis is titled, 'Narrating the Female Body in Tsitsi Dangarembga's This Mournable Body,' which has inspired his research in this Conference.*

L'objectivation du corps féminin dans la tradition orale contemporaine: Une analyse féministe des jeux de mots 'Dhako En...' (Une femme est) au sein de la communauté Luo du Kenya.

Par Daniel Otieno

Résumé

Elizabeth Grotz (1994) décrit le corps féminin comme volatile pour conceptualiser les activités vibrantes inhérentes à la (ré)identification du soi à partir des inscriptions sociales masculines. Ketu Katrak (2006), une autre spécialiste du féminisme post-colonial, affirme que le corps féminin est un sujet de conquête dans une circonstance d'"exil interne" (2). Dans cet état, le corps féminin est hautement politique et tente de s'émanciper de l'hégémonie patriarcale oppressive. En dépit des efforts déployés par les spécialistes du féminisme pour proclamer l'inévitable transfiguration du corps féminin et pour élucider une transformation vers l'autonomie de soi, le discours sur les genres émergents de la littérature orale dans les sociétés contemporaines est accusé de faire dérailler la quête de la recréation d'une "nouvelle femme". Cette étude adopte un ton accusateur et préventif à l'égard des jeux de mots "Dhako En" (Une femme est) au sein de la communauté Luo du Kenya, et examine leur rôle dominant dans l'objectivation du corps féminin. Ces jeux de mots, à un niveau superficiel, sont censés divertir et créer un soulagement comique. Cependant, lorsqu'on les déconstruit, le signifié est une femme reléguée à un simple objet de détournement, et incarne des connotations sexuelles sous le prétexte d'une utilisation artistique des mots. L'article s'appuie sur des grilles d'interprétation féministes post-coloniales et sur la déconstruction pour analyser une sélection de dictons contemporains Dho Luo "Dhako En..." largement utilisés dans les conversations et dans certains genres musicaux Nyatiti, Benga et Ohangla de Dho Luo. J'avancerai un argument selon lequel, en plus d'incarner des éléments d'humour et des images contemporaines dans la communication, les dictons "Dhako En..." sélectionnés rabaisent le corps féminin en le décrivant comme un objet de sexe et de propriété par une force dominante masculine. Par conséquent, ils deviennent des menaces essentielles au processus de "transfiguration" du corps féminin et continuent à "altérer" l'image de la femme, compliquant ainsi la lutte féministe.

Mots clés : Dhako En, Objectivation, Corps féminin, Dégénérescence sociale.

Note biographique: *Otieno, Daniel Otieno est un professeur de littérature et de langue anglaise formé dans le secondaire. Il est titulaire d'une maîtrise en littérature de l'Université de Nairobi. Sa thèse de maîtrise s'intitule " Narrating the Female Body in Tsitsi Dangarembga's This Mournable Body ", qui a inspiré sa recherche pour cette conférence.*

The State of Hausa Children's Folktales and Playsongs in Gombe, Nigeria **By Bilkisu Abubakar Arabi**

Abstract

The paper investigates the 'State of Hausa Children Folktales and Play songs in Gombe, Nigeria', to ascertain whether they (folktales and play songs of children) are still alive and active in this culturally important town in northern Nigeria. To do so, the work aims to achieve some objectives: to examine how much parents and their children know of Hausa children's folktales and play songs because parents are the nurturers of the young ones; to ascertain whether folktales and play songs are part and parcel of the children's life and why; to discover, if the children have a specific environment in which they play them; and if they are currently not in use, what has replaced the play songs/folktales in the life of the children. The work adopts the functionalist approach which is based on ethnological traditions as its theoretical framework. To achieve its aim, the work employs the use of a questionnaire and interview as the instrument of data collection. The subjects for the research are parents and school-going and non-going children whose age ranges from 0–10. The questionnaire will be given to fifty (50) parents to fill while an interview will be conducted to fifty (50) children, and it is the parents of these children that will be part of the study. While only the returned copies of the questionnaire will be considered for the analysis, all the 50 interviews will be analysed.

Bio Note: *Bilkisu Abubakar Arabi is an Assistant Lecturer in the Department of English, Gombe State University, Nigeria. My research interests include oral literature and prose fiction. I have published a paper on children's oral literature (Childlore) in (2015), and have participated at conferences. Currently, I am working on two other journal articles on prose fiction.*

L'état des contes et chansons populaires des enfants Hausa à Gombe, au Nigeria

Par Bilkisu Abubakar Arabi

Résumé

Cet article étudie l'état des contes et chansons de jeux des enfants haoussas à Gombe, au Nigeria, afin de déterminer s'ils (les contes et chansons de jeux des enfants) sont toujours vivants et actifs dans cette ville culturellement importante du nord du Nigeria. Pour ce faire, le travail vise à atteindre certains objectifs : examiner dans quelle mesure les parents et leurs enfants connaissent les contes et les chansons de jeux des enfants Hausa, car les parents sont les éducateurs des jeunes ; vérifier si les contes et les chansons de jeux font partie intégrante de la vie des enfants et pourquoi ; découvrir, si les enfants ont un environnement spécifique dans lequel ils les jouent ; et s'ils ne sont pas utilisés actuellement, qu'est-ce qui a remplacé les chansons de jeux / contes dans la vie des enfants. Le travail adopte l'approche fonctionnaliste qui est basée sur les traditions ethnologiques comme cadre théorique. Pour atteindre son objectif, le travail emploie l'utilisation d'un questionnaire et d'une interview comme instrument de collecte de données. Les sujets de la recherche sont les parents et les enfants scolarisés et non scolarisés dont l'âge varie de 0 à 10 ans. Le questionnaire sera remis à cinquante (50) parents pour qu'ils le remplissent tandis qu'un entretien sera mené auprès de cinquante (50) enfants, et ce sont les parents de ces enfants qui feront partie de l'étude. Alors que seuls les exemplaires retournés du questionnaire seront pris en compte pour l'analyse, les 50 entretiens seront analysés.

Note biographique: *Bilkisu Abubakar Arabi est maître de conférences au département d'anglais de l'université d'État de Gombe, au Nigeria. Ses recherches portent sur la littérature orale et la fiction en prose. J'ai publié un article sur la littérature orale des enfants (Childlore) en (2015), et j'ai participé à des conférences. Actuellement, je travaille sur deux autres articles de revue sur la fiction en prose.*

Digital and book edition for children, the example of ELLAF Éditions : difficulties and perspective

By Ursula Baumgardt

Abstract

Oral arts for children are particularly important for transmission. As we know, transmission in performance has become more and more difficult for several reasons. Edition may be useful. The ELLAF EDITONS of the ELLAF Project combines digital and book edition : text in an African language ; illustrations, translation ; audio and or video : <http://ellaf.huma-num.fr/>

Bio Note : *Ursula Baumgardt is a Professor for Orality and African Literature at INALCO, Paris, PLIDAM*

L'édition pour enfants, numérique et livre : l'exemple de ELLAF Éditions : difficultés et perspectives

Résumé

L'art oral pour les enfant est particulièrement important du point de vue de la transmission. Pour différentes raisons, la transmission en situation de performance rencontre des difficultés. L'édition peut y remédier. ELLAF EDITONS du projet ELLAF combine l'édition numérique et livre : texte en langue africaine ; illustrations, traduction ; audio et ou vidéo : <http://ellaf.huma-num.fr/>

Note biographique: *Ursula Baumgardt est professeur d'oralité et de littérature africaine à l'INALCO, Paris, PLIDAM.*

See through my eyes: children's reconstructions of the oral narrative on radio
By Rose Opondo

Abstract

Children's involvement with literary creativity in Africa and much of the developing world lean heavily towards oral modes. Although formal education and westernization of African cultures have introduced written narratives to children, story-telling sessions still take place alongside reading sessions and often prove to be more popular both in rural and urban environments. This may be due to the socializing aspect of oral communication. This study explores children's narratives created by the children themselves. It will concern itself with how children (ages 9-15) select, organize and employ aesthetic strategies to construct and express their world through the oral narrative in contemporary society. The focus is on how these narratives retain, discard or modify traditional narrative structures and themes. Further, the intervention of radio as a media of communication of the oral narrative is interrogated for impact on performance of the narrative. An archival method has been employed in this study, which comprised of collection of recorded narratives from *chenro mar nyithindo* (children's programme) on Radio Nam Lolwe.

Bio Note: *Dr. ROSE AKINYI OPONDO is currently teaching literature and theatre in the Department of Literature, Linguistics, Foreign Languages and Film studies at Moi University, Eldoret, Kenya. She is also the Chair of the same department. She has published the book Foucaultian and Feminist Thought through Narrative. Other publications include: "Orality and Sublimation of Repressed Desires: The Renaming of Everyday Phenomena by the Luo Women of Kenya", The Journal of Literature and Performing Arts "Oral Literature in the Contemporary Secondary School Classroom; the Disconnect between Pedagogy and Objectives of Nation Building". Ngano; the Journal of Eastern African Oral Literature, "The Transformative Value of Humanist Literary Appreciation: the place of the University in Transformative Liberality". The Journal of Humanities, "Oral Storytelling and National Kinship; Reflections on the Oral Narrative Performance in the Kenya Schools and Colleges Drama Festivals". Tydskrif vir Letterkunde. A Journal for African Literature. as journal articles and two book chapters: "Ethnic Cultural Nights in Kenya: Performance of Culture as Negotiation of Ethnic Identities within the Nation Identity Spaces" in Narrative, Agency and Subjectivity: Writing and Contemporary Eastern African Peripheral Subjectivities, (ed.) Edgar Fred Nabutanyi, Danson Sylvester Kahyana and Dominca Dipio. Kampala, Fountain Publishers and "Performance of Folklore on Television: New Vistas in Folklore Rendition" in The Palgrave Handbook of African Oral Traditions and Folklore, (ed) Akintunde Akinyemi and Toyin Falola. Palgrave. Dr. Opondo is currently the Secretary of Kenya Oral Literature Association (KOLA) and also the Secretary International Society for the Oral Literatures of Africa (ISOLA). Her research focuses on oral literatures of the Luo, especially contemporary orality*

Voyez à travers mes yeux : reconstructions enfantines du récit oral à la radio
Par Rose Opondo

Résumé

L'implication des enfants dans la créativité littéraire en Afrique et dans une grande partie du monde en développement penche fortement vers les modes oraux. Bien que l'éducation formelle et l'occidentalisation des cultures africaines aient introduit des récits écrits pour les enfants, les séances de contes ont toujours lieu parallèlement aux séances de lecture et s'avèrent souvent plus populaires dans les environnements ruraux et urbains. Cela peut être dû à l'aspect socialisant de la communication orale. Cette étude explore les récits d'enfants créés par les enfants eux-mêmes. Elle s'intéressera à la manière dont les enfants (âgés de 9 à 15 ans) sélectionnent, organisent et utilisent des stratégies esthétiques pour construire et exprimer leur monde à travers le récit oral dans

la société contemporaine. L'accent est mis sur la manière dont ces récits conservent, écartent ou modifient les structures et les thèmes narratifs traditionnels. En outre, l'intervention de la radio en tant que média de communication du récit oral est examinée pour son impact sur la performance du récit. Une méthode d'archivage a été utilisée dans cette étude, qui comprenait la collecte de récits enregistrés de chenro mar nyithindo (programme pour enfants) sur Radio Nam Lolwe.

Note biographique: ROSE AKINYI OPONDO enseigne actuellement la littérature et le théâtre au département de littérature, de linguistique, de langues étrangères et d'études cinématographiques de l'Université Moi, à Eldoret, au Kenya. Elle est également la présidente de ce même département. Elle a publié l'ouvrage *Foucaultian and Feminist Thought through Narrative*. Ses autres publications comprennent : "Oralité et sublimation des désirs refoulés : *The Renaming of Everyday Phenomena by the Luo Women of Kenya*", *The Journal of Literature and Performing Arts*, "Oral Literature in the Contemporary Secondary School Classroom ; the Disconnect between Pedagogy and Objectives of Nation Building". Ngano ; *The Journal of Eastern African Oral Literature*. "La valeur transformatrice de l'appréciation littéraire humaniste : la place de l'université dans la libéralité transformatrice". *Le Journal des Humanités*, "Oral Storytelling and National Kinship ; Reflections on the Oral Narrative Performance in the Kenya Schools and Colleges Drama Festivals". *Tydskrif vir Letterkunde*. Un journal pour la littérature africaine. 51.1:118-131. comme articles de journal et deux chapitres de livre : "Ethnic Cultural Nights in Kenya : Performance of Culture as Negotiation of Ethnic Identities within the Nation Identity Spaces" in *Narrative, Agency and Subjectivity : Writing and Contemporary Eastern African Peripheral Subjectivities*, (ed.) Edgar Fred Nabutanyi, Danson Sylvester Kahyana et Dominca Dipio. Kampala, Fountain Publishers et "Performance of Folklore on Television : New Vistas in Folklore Rendition" dans *The Palgrave Handbook of African Oral Traditions and Folklore*, (ed) Akintunde Akinyemi and Toyin Falola. Palgrave. Le Dr Opondo est actuellement secrétaire de la Kenya Oral Literature Association (KOLA) et secrétaire de l'International Society for the Oral Literatures of Africa (ISOLA). Ses recherches portent sur les littératures orales des Luo, en particulier sur l'oralité contemporaine.

Performance in Children's Songs among the Kipsigis Community

By Caroline Cheron Kirui

Abstract

Development of science and technology among others has affected cultural heritage including performance in children's songs in African communities. This is because of the precious values attached to the historical preservation, promoting social values as well as for exploring entertainment aesthetics through songs. The purpose of the study is to; analyse some of the childrens songs in the Kipsigis community, asses the factors which has brought change in the performance in children's songs, and finally the impact of the change in the performance of these songs to the community. Data will be collected through participatory, interviews and group discussion method. Two theories will be used in data analysis: Theatre performance theory and social semiotics theory. Theatre performance theory is relevant because performance is any event involving the artist and his audience for performance or showing a particular character to be used to relay a particular messege to the audience. Semiotics theory will be used to describe the symbols or codes used in the songs performance among the Kipsigis children's songs. According to social semiotic theorists, the codes used should reflect the social context of a community. In these case, we shall see if the codes used in Kipsigis songs among the children reflects the social activities performed by the Kipsigis people. The outcome of the study will be useful to children's literature scholars especially in the performance field.

Key Words: Performance, children, literature, Kipsigis.

Bio Note: Ms. Kirui is a postgraduate student at Moi University, Kenya

L'interprétation des chansons pour enfants au sein de la communauté Kipsigis

Par Caroline Cheron Kirui

Résumé

Le développement de la science et de la technologie, entre autres, a affecté le patrimoine culturel, y compris l'interprétation des chansons pour enfants dans les communautés africaines. Ceci est dû aux valeurs précieuses attachées à la préservation historique, à la promotion des valeurs sociales ainsi qu'à l'exploration de l'esthétique du divertissement à travers les chansons. L'objectif de l'étude est d'analyser certaines chansons pour enfants dans la communauté de Kipsigis, d'évaluer les facteurs qui ont entraîné un changement dans l'interprétation des chansons pour enfants, et enfin l'impact du changement dans l'interprétation de ces chansons sur la communauté. Les données seront collectées par le biais de méthodes participatives, d'entretiens et de discussions de groupe. Deux théories seront utilisées pour l'analyse des données : La théorie de la performance théâtrale et la théorie de la sémiotique sociale. La théorie de la performance théâtrale est pertinente parce que la performance est tout événement impliquant l'artiste et son public pour la performance ou pour montrer un personnage particulier à utiliser pour relayer un message particulier au public. La théorie sémiotique sera utilisée pour décrire les symboles ou les codes utilisés dans les chansons des enfants Kipsigis. Selon les théoriciens de la sémiotique sociale, les codes utilisés doivent refléter le contexte social d'une communauté. Dans ce cas, nous verrons si les codes utilisés dans les chansons des enfants Kipsigis reflètent les activités sociales réalisées par le peuple Kipsigis. Le résultat de cette étude sera utile aux chercheurs en littérature enfantine, en particulier dans le domaine de l'interprétation.

Mots clés : Performance, enfants, littérature, Kipsigis.

Note biographique: *Mme Kirui est une étudiante de troisième cycle à l'Université Moi, au Kenya.*

Hustling for Dynasty: Performance of Populist Discourse(s) in Kenya

By Peter Simatei

Abstract

In Kenya, there is an emerging form of populism that contests what it claims is a hegemonic order created and perpetuated for long by a political elite associated with the so called “Founding Fathers” of the Kenyan nation which it refers to as dynasties. Fashioning itself as a kind of populist resistance against these dynasties, political actors behind this wave of populism speak through symbols intended to align them with the people. They construct and perform political identities deemed subversive to the establishment. This populism is not in any way left wing and exhibits no different ideologies from the ‘dynasty’. However, its difference is in the style of politics, its conscription of social media to perform and disseminate what it calls grassroot politics. This paper discusses the performativity of these politics and populism and especially its gestures towards a grammar of post-truth politics in its quest for the delegitimation of the status quo.

Bio Note: *Peter Tirop Simatei, the current director of the Moi University African Cluster Centre of Excellence in African Studies, is a Professor of Comparative Literature at Moi University where he teaches African literature, Diaspora studies, literary theory, and African Cinema. He is the immediate former Dean of the School of Arts and Social Sciences*

Hustling for Dynasty : Performance du (des) discours populiste(s) au Kenya

Par Peter Simatei

Résumé

Au Kenya, on assiste à l'émergence d'une forme de populisme qui conteste ce qu'il prétend être un ordre hégémonique créé et perpétué depuis longtemps par une élite politique associée aux soi-disant "Pères fondateurs" de la nation kenyane, qu'il qualifie de dynasties. Se présentant comme une sorte de résistance populiste contre ces dynasties, les acteurs politiques à l'origine de cette vague de populisme s'expriment au moyen de symboles destinés à les aligner sur le peuple. Ils construisent et interprètent des identités politiques jugées subversives pour l'establishment. Ce populisme n'est en aucun cas de gauche et ne présente aucune idéologie différente de celle de la "dynastie". Cependant, sa différence réside dans le style de politique, dans l'utilisation des médias sociaux pour mettre en scène et diffuser ce qu'il appelle la politique populaire. Cet article discute de la performativité de ces politiques et du populisme, et en particulier de ses gestes vers une grammaire de la politique de la post-vérité dans sa quête de délégitimation du statu quo.

Note biographique: *Peter Tirop Simatei, l'actuel directeur du Centre d'excellence en études africaines de l'Université Moi, est professeur de littérature comparée à l'Université Moi où il enseigne la littérature africaine, les études de la diaspora, la théorie littéraire et le cinéma africain. Il est l'ancien doyen de l'école des arts et des sciences sociales.*

The Drum in African Performance: A Case of the “People of Fadama”

By Rasheedah Liman

Abstract

Traditional theatre performances are usually an ensemble of drumming, acting, singing, dancing, music, dialogue and narration. These are perhaps the most universal of all performing arts elements found within every community in Nigeria and elsewhere in Africa. The important functions of those forms are essential in shaping and sustaining cultural identity, unity and cohesion of communities and peoples. The stage performance written by Babalola Olu-Babs Mathew, titled “People of Fadama” has in its nuances exquisitely captured the literal and symbolic importance of the drum in Africa. The speaking drums of Africa for instance imitates the pitch patterns of language as well as transmits messages from the drummer to the performers and the audience. The chief drummer in the performance through the drum is able to reproduce the sounds of proverbs and praise songs by way of a specialized drum “language” to communicate within the particular cultural context of the play. Thematically, the performance of “People of fadama” is centered on the motif of connecting people through the use of drums. The performance deployed drums as an allegory in the quest for lasting peace and unity amongst the people of “Fadama” land. This paper therefore draws attention to the utilitarian functions of cultural elements and traditional art forms such as the drum in traditional African performances, which fundamentally has often been overlooked in the face of their overwhelming entertainment value.

Bio Note : *Rasheedah Liman in a lecturer in the Department of Theatre and Performing Arts, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria*

Le tambour dans le spectacle africain: Le cas de “People of Fadama”

Rasheedah Liman

Résumé

Les spectacles théâtraux sont normalement un ensemble de tambour, jeu, chanson, danse, musique, dialogue et narration. Ceux-là peuvent se trouver, généralement, dans tous les éléments des arts de spectacle dans les communautés nigérianes et aussi en Afrique. Les fonctions pertinentes de ces formes sont essentielles dans la formation et la soutenance de l'identité culturelle, l'unité et la cohésion des communautés et des peuples. La

performance théâtrale écrit par Babalola Olu-Babs Mathew, intitulé; “People of Fadama”, a clairement expliqué les importances littérale et symbolique du tambour en Afrique, dans ses nuances. Les tambours parleurs africains, par exemple, imitent le langage ainsi que transmettre les messages du batteur au acteur et l’audience. Le batteur principal du spectacle, à travers le tambour, peut reproduire les proverbes et les éloges d’une façon de ‘langage’ de tambour spécialisé pour communiqué dans un contexte particulier culturel de la pièce. Thématiquement, le spectacle de ‘People of Fadama’ se focalise sur le but de connecter le gens par l’emploi de tambour. Le tambour est employé comme allégorie du spectacle à la recherché d’une paix et d’une unité durables parmi le peuple de ‘Fadama’. Cette communication cherche a attiré d’attention aux fonctions utilitaires des éléments culturels et des formes des arts traditionnels comme les pièces traditionnelles africaines, qui sont, fondamentalement ignorés à leur valeur de divertissement extraordinaire.

Note biographique: *Rasheedah Liman est maître de conférences au département du théâtre et des arts du spectacle de l’université Ahmadu Bello de Zaria, au Nigeria.*

Functional oral Performance in Propitiatory Offering Reconciliation among the Nandi Community in The 21st Century

By Anthony Kipkoech Biwott

Abstract

Propitiatory offering is one of the important sub genres of African folklore (Oral Literature). It is one of the performance arts that involve rituals, offering giving, or cultural acts. Mlama (2003) argues that this art (rite) includes but not limited to playing of drums, boasting, and propitiatory offering involving initiation, rituals, narration among others including reconciliation. What differentiates propitiatory offering from other sub genres of oral literature is the aspect of performance in it. Every propitiatory offering has its own unique way of execution and structure based on the precepts of the community. It has specific characters, themes, setting and objectives. In matters reconciliation, this sub genre plays a vital role in bringing sustainable peace among Africans (ranging from individual to community level). Its place in the society is eminent in the life of an individual and successes of various institutions in the society. This paper examines the functionality of propitiatory offering reconciliation among the Nandi people of Kenya in the 21st Century.

Bio Note: *Anthony Biwott is a postgraduate student at Moi University, Kenya*

Performance orale fonctionnelle dans la réconciliation des offrandes propitiatoires au sein de la communauté Nandi au 21^{ème} siècle

Par Anthony Kipkoech Biwott

Résumé

L’offrande propitiatoire est l’un des sous-genres importants du folklore africain (littérature orale). C’est l’un des arts de la performance qui implique des rituels, des offrandes ou des actes culturels. Mlama (2003) affirme que cet art (rite) comprend, entre autres, le jeu des tambours, la vantardise et l’offrande propitiatoire impliquant l’initiation, les rituels, la narration, entre autres, la réconciliation. Ce qui différencie l’offrande propitiatoire des autres sous-genres de la littérature orale est l’aspect de la performance. Chaque offrande propitiatoire a son propre mode d’exécution et sa propre structure, basés sur les préceptes de la communauté. Elle a des personnages, des thèmes, un cadre et des objectifs spécifiques. En matière de réconciliation, ce sous-genre joue un rôle essentiel dans l’instauration d’une paix durable entre les Africains (du niveau individuel au niveau communautaire). Sa place dans la société est éminente dans la vie d’un individu et les succès de diverses institutions dans la société.

Cet article examine la fonctionnalité de la réconciliation par l'offrande propitiatoire chez le peuple Nandi du Kenya au 21ème siècle.

Note biographique: *Anthony Biwott est un étudiant de troisième cycle à l'université Moi, au Kenya.*

Class Reflection in the Sukuma Burial Ceremonies

***By Emmanuel Kilatu**

Abstract

Guided by a Marxist perspective on literature, this paper highlights and discusses different manifestations or gestures that covertly suggest that there are elements of classes when it comes to the burial ceremonies among the Basukuma ethnic group of Tanzania. Data for this study were collected through interviews where note taking featured prominently. Documentary review was also used to supplement interview especially to collect data regarding the traditions of the Basukuma as one of the ethnic groups in Tanzania found predominantly in the Victoria Lake Zone. The findings of the study revealed that there is an obvious gesture that the burial ceremonies of the Basukuma through their symbolic, incantatory and invocatory performance, show that they are class conscious. For example, when chiefs, singers, breech and twin individuals die, they are attended by some special burial ritual performances such as being attended by some incantations, invocations and symbols that highlight them as different in status from other individuals who die within the community but whose burial rituals are not attended by the fanfares characterising the mentioned group of individuals. Generally, the paper concludes by stating that these burial rituals among the Basukuma help to unify the community as a whole where individuals define themselves in terms of who they are and what to expect from themselves and the community as a whole.

Key words: *burial ceremony, class, fanfare, incantation, invocation, performance, ritual.*

Bio Note: *Emmanuel Kilatu is lecturer of English literature in the Department of Foreign Languages, College of Humanities and Social Sciences, The University of Dodoma, Tanzania. He holds MA (English Literature) PhD (English Literature) from the University of Dar-Es-Salaam and Dodoma respectively.*

Réflexion de classe dans les cérémonies d'enterrement de Sukuma.

***By Emmanuel Kilatu**

Résumé

Guidé par une perspective marxiste sur la littérature, cet article met en évidence et discute différentes manifestations ou gestes qui suggèrent secrètement qu'il existe des éléments de classes lorsqu'il s'agit des cérémonies d'enterrement parmi le groupe ethnique Basukuma de Tanzanie. Les données de cette étude ont été collectées par le biais d'entretiens au cours desquels la prise de notes a occupé une place prépondérante. L'examen de documents a également été utilisé pour compléter les entretiens, notamment pour recueillir des données sur les traditions des Basukuma, l'un des groupes ethniques de Tanzanie que l'on trouve principalement dans la zone du lac Victoria. Les résultats de l'étude ont révélé qu'il est évident que les cérémonies d'enterrement des Basukuma, par leurs performances symboliques, incantatoires et invocatoires, montrent qu'ils ont une conscience de classe. Par exemple, lorsque les chefs, les chanteurs, les individus jumeaux et ceux qui vivent dans la rue meurent, ils sont accompagnés par des rituels funéraires spéciaux tels que des incantations, des invocations et des symboles qui soulignent leur différence de statut par rapport aux autres individus qui meurent dans la communauté mais dont les rituels funéraires ne sont pas accompagnés des fanfares qui caractérisent le groupe d'individus mentionné. D'une manière générale, l'article conclut que ces rituels funéraires chez les Basukuma contribuent à unifier la

communauté dans son ensemble, où les individus se définissent en termes de qui ils sont et de ce qu'ils peuvent attendre d'eux-mêmes et de la communauté dans son ensemble.

Mots clés : cérémonie d'enterrement, classe, fanfare, incantation, invocation, performance, rituel.

Note biographique: *Emmanuel Kilatu est maître de conférences en littérature anglaise au département des langues étrangères, College of Humanities and Social Sciences, The University of Dodoma, Tanzanie. Il est titulaire d'une maîtrise (littérature anglaise) et d'un doctorat (littérature anglaise) de l'Université de Dar-Es-Salaam et de Dodoma respectivement.*

From Words to Evils of an Asymmetric War in Central Mali **By Dennis Douyon**

Abstract

The center of Mali is experiencing ideological conflicts that were unimaginable a short time ago: territorial, economic, social, linguistic, but especially religious, threatening the existence of certain cultural identities.

After long periods of conflict over the occupation of territories considered distant, because they were historicized, the populations of central Mali believed they had found a time of definitive peace: many accounts show this painful and slow construction of living together in the same space, practicing different activities such as hunting, fishing, agriculture or pastoralism.

Occupying the same space, the different populations living there, spoke without any discrimination, the language best adapted to the daily communication situation. This is what prompted me to write in 2006 in an article entitled "le discours diplomatique ou démagogique du cousin plaisant au Mali" in (CEA, 2006): "In any case, far from political calculations, the peoples (notably Peul and Dogon) are in the process of building their history, because the original antagonism of yesterday is being transformed into a pleasant relationship. (...) New myths about the origin of the joking relationship between Fulani and Dogon insist on the fascination of the former for power and the wisdom of the latter." (Douyon, 2006)

History seems to prove me wrong. There is sufficient reason for me to question today, not the actors, executioners and/or victims of this asymmetrical war, but to visit their discourses (stories, songs, press texts, speeches by politicians or civil society, etc.) in order to better understand why and how we have arrived at a crucial point of apparent non-return in the relations between Fulani and Dogon, since it is these two communities that crystallize the decried facts and mark both territorial and interpersonal boundaries.

Bio Note: *Denis Douyon is a Professor of Oral Literature and Languages in the Faculty of Letters, Languages and Sciences of Language, Ecole Normale Supérieure of Bamako, Mali. He is also the Chief Inspector General at the General Inspectorate of National Education. His PhD is in ethnolinguistic and his research interests include Ethnology and Linguistics, Oral literature, Malian written literature, Literature of childhood, Translation of oral texts (Dogon-French), Teaching French (language of instruction, FOS and FOU). His publications include the book Parlons dogon. Langues et cultures, and over twenty articles in peer-reviewed journals.*

Des mots aux maux d'une guerre asymétrique dans le centre du Mali

Résumé

Le centre du Mali subit de plein fouet des conflits idéologiques considérés inimaginables il y a peu : territoriaux, économiques, sociaux, linguistiques mais surtout religieux, menaçant l'existence de certaines identités culturelles.

Après de longues périodes de conflits d'occupation de territoires considérées lointaines, parce qu'historicisées, les populations du centre du Mali croyaient avoir trouvé un temps de paix définitive : de nombreux récits montrent cette construction pénible et lente du vivre ensemble sur le même espace, pratiquant des activités différentes comme la chasse, la pêche, l'agriculture ou le pastoralisme.

Occupant le même espace, les différentes populations qui y vivent, parlaient sans discrimination aucune, la langue la mieux adaptée en situation de communication, au quotidien. C'est bien ce qui, en 2006 me poussait à écrire dans un article intitulé : « le discours diplomatique ou démagogique du cousin plaisant au Mali » *in* (CEA, 2006) : « En tout état de cause, loin des calculs politiques, les peuples (notamment peul et dogon) sont en train de construire leur histoire, car l'antagonisme originel d'hier est en train de se muer en relation plaisante. (...) de nouveaux mythes sur l'origine des relations à plaisanteries entre Peuls et Dogon insistent sur la fascination du premier pour le pouvoir et sur la sagesse du second.. » (Douyon, 2006)

L'histoire semble me donner tort. Le motif est suffisant pour moi d'interroger aujourd'hui, non pas les acteurs, bourreaux et/ou victimes de cette guerre asymétrique mais de visiter leurs *discours* (récits, chants, textes de presse, discours d'hommes politiques ou de la société civile, etc.) afin de mieux comprendre pourquoi et comment est-on arrivé jusqu'à un point crucial d'apparent non-retour dans les relations entre Peuls et Dogon, puisque ce sont ces deux communautés qui cristallisent les faits décrits et marquent les frontières à la fois territoriales et interpersonnelles.

Note biographique: *Denis Douyon est professeur de littérature orale et de langues à la Faculté des Lettres, Langues et Sciences du Langage de l'Ecole Normale Supérieure de Bamako, Mali. Il est également Inspecteur Général en chef à l'Inspection Générale de l'Education Nationale. Il est docteur en ethnolinguistique et ses recherches portent sur l'ethnologie et la linguistique, la littérature orale, la littérature écrite malienne, la littérature de l'enfance, la traduction de textes oraux (dogon-français), l'enseignement du français (langue d'enseignement, FOS et FOU). Il a notamment publié l'ouvrage Parlons dogon. Langues et cultures, et plus de vingt articles dans des revues à comité de lecture.*

The Construction of a Trans - Ethnic Identities in the Gusii Oral Poetry **By Fredrick Monanti Nyambane**

Abstract

Education through oral poetry is most sovereign because more than anything else, rhythm and harmony in it find their way to the innermost soul of an individual and they take strongest hold upon it. Equally it has been averred that the art of poetry is capable of high destinies because it is the art in which the idea itself is the fact. It is poetry that shows us a mirror of life and that since science, is incomplete without poetry, and, religion and philosophy will give way to poetry and as time goes on, man will continue to find comfort and solace in poetry. This paper thus investigates the construction of a trans – ethnic socio – cultural identities in the Gusii oral poetry. The objective of this paper is to investigate the Gusii community's oral poetry and demonstrate that the said oral poetry indeed constructs a socio – cultural ideology which fosters unity among the Abagusii themselves, their neighbouring communities and the unity of Kenya as a nation. The Gusii/Abagusii are an ethnic community found in the Western parts of Kenya in Eastern Africa. The oral poems this paper investigates are a classical form the socialization which is richly dressed in cultural signs and meanings and it graces very important festivities of Abagusii. The paper has limited itself to collecting and analyzing the purposively collected and sampled oral poems of the Abagusii people collected from various artists of the twin Counties of Kisii and Nyamira in Western Kenya and from resource persons who are cultural repositories of the Gusii culture. This study has used an eclectic

theoretical framework which comprises selected tenets of semiotics literary theory together with aspects of the sociological literary theory. Secondary data was obtained from the review of published and unpublished works. The sampling of poems was purposive. The study being an in-depth one, analysis begun from a close reading of the collected and sampled poems. The study is significant in the sense that it contributes towards the pursuit of celebrating the role of oral poetry as a vehicle for enabling neighbouring communities to positively perceive themselves with pride and live in harmony with themselves. The findings hopefully, will correct certain jingoistic perceptions and stereotypes about Abagusii as an ethnic community as well as sentiments of racial bigotry that have been for eons wrongly directed towards the many non – European races. It is hoped that inter and intra – ethnic, cultural and global relations will be enhanced, diversity will be celebrated for progressive and development purposes instead of it being negatively exploited by egocentric political demagogues who from time to time invoke sentiments of negative ethnicity for self – aggrandizement and political expedience.

Key words: Trans - Ethnic Identity, Oral poetry, perceptions, Stereotypes, Global Relations.

Bio Note: *Frederick Nyambane is a Tutorial Fellow teaching Literature at Kaimosi Friends University College (KAFUCO) 2020 to-date. His publications include Role of Oral Literature for Biodiversity conservation, Construction of Children's personality Formations, Construction of Femininity in Gusii Oral Poetry and Construction of Patriarchy in Gusii Oral Poetry.*

La construction d'une identité trans-ethnique dans la poésie orale gusii **Par Fredrick Monanti Nyambane**

Résumé

L'éducation par la poésie orale est la plus souveraine parce que, plus que toute autre chose, le rythme et l'harmonie qu'elle contient trouvent leur chemin jusqu'à l'âme la plus profonde d'un individu et s'en emparent le plus. De même, il a été affirmé que l'art de la poésie est capable de grandes destinées car c'est l'art dans lequel l'idée elle-même est le fait. C'est la poésie qui nous montre un miroir de la vie et, puisque la science est incomplète sans la poésie, la religion et la philosophie céderont la place à la poésie et, au fil du temps, l'homme continuera à trouver réconfort et consolation dans la poésie. Cet article étudie donc la construction d'identités socioculturelles trans-ethniques dans la poésie orale des Gusii. L'objectif de cet article est d'étudier la poésie orale de la communauté Gusii et de démontrer que ladite poésie orale construit en effet une idéologie socioculturelle qui favorise l'unité entre les Abagusii eux-mêmes, leurs communautés voisines et l'unité du Kenya en tant que nation. Les Gusii/Abagusii sont une communauté ethnique vivant dans les régions occidentales du Kenya, en Afrique de l'Est. Les poèmes oraux étudiés dans cet article sont une forme classique de socialisation, richement habillée de signes et de significations culturels, et qui agrmente les festivités très importantes des Abagusii. L'étude s'est limitée à la collecte et à l'analyse des poèmes oraux du peuple Abagusii recueillis auprès de divers artistes des comtés jumeaux de Kisii et Nyamira dans l'ouest du Kenya et auprès de personnes ressources qui sont les dépositaires de la culture Gusii. Cette étude a utilisé un cadre théorique éclectique qui comprend certains principes de la théorie littéraire sémiotique ainsi que des aspects de la théorie littéraire sociologique. Les données secondaires ont été obtenues à partir de l'examen de travaux publiés et non publiés. L'échantillonnage des poèmes était intentionnel. L'étude étant approfondie, l'analyse a commencé par une lecture attentive des poèmes collectés et échantillonnés. L'étude est significative dans le sens où elle contribue à la poursuite de la célébration du rôle de la poésie orale en tant que véhicule permettant aux communautés voisines de se percevoir positivement avec fierté et de vivre en harmonie avec elles-mêmes. Les résultats de l'étude permettront, nous l'espérons, de corriger certaines perceptions et stéréotypes chauvins sur les Abagusii en tant que communauté ethnique, ainsi que les sentiments de bigoterie raciale qui ont été pendant des siècles dirigés à tort contre les nombreuses races non européennes. On espère que les relations inter et intra-ethniques, culturelles et globales seront améliorées, que la diversité sera célébrée à des fins de progrès et de développement au lieu d'être exploitée négativement par des démagogues politiques égocentriques qui, de temps à autre, invoquent des sentiments d'ethnicité négative pour leur propre valorisation et leur convenance politique.

Mots clés : Identité trans-ethnique, poésie orale, perceptions, stéréotypes, relations mondiales.

Note biographique: *Frederick Nyambane est chargé de cours et enseigne la littérature au Kaimosi Friends University College (KAFUCO) depuis 2020. Ses publications comprennent le rôle de la littérature orale pour la conservation de la biodiversité, la construction des formations de la personnalité des enfants, la construction de la féminité dans la poésie orale Gusii et la construction du patriarcat dans la poésie orale Gusii.*

The Case of Revamping Traditional Culture of the Acoli of Northern Uganda After Twenty Years of Insurgencies.

By Charles Okumu

Abstract

The Acoli people are located in northern Uganda, the epicenter of the Lord's Resistance Army (LRA) 20-year insurgency which displaced over 1.3 million people into Internally Displaced Peoples' Camps (IDP Camps). The Camps were disbanded from 2007 with the displaced returning to original homes but this process was complicated by land disputes as some of the displaced, on return found other people had occupied their landholdings. A new silent war is currently ongoing with many disputed land claims in courts among families, clans, and even districts as exemplified in the 'Apar case' between the Madi and the Acoli.

During the insurgency, Acoli culture as a whole was fractured as the traditional norms were not enforceable in the Camps. Clans were dislocated in different Camps under Government appointed Camp Leaders assisted by the military. Parents lost control of their children thus losing a vital cultural role of informal education. The children had rudimentary Camp education which left them unable to cope with the rapidly changing socio-economic situation in Acoliland.

This Paper discusses the role of the revamped traditional Clan Chiefs in the restoration of Acoli cultural under the Cultural Institution (Ker Kal Kwaro) headed by the Paramount Chief of the Acoli. Each Clan Chief and his advisers are tasked with the restoration of their cultural practices that ensure peaceful co-existence. The Government financially supports the Ker Kal Kwaro Institution to carry out its cultural role. For example, there has been very colourful and educative Annual Cultural Festivals since 2018. The events include all cultural practices including the various Acoli dances and songs, traditional games, foods and oral performances (orality). As part of the cultural revamping, all educational institutions hold Cultural Galas Annually which gives the children and the youth cultural spaces.

Bio Note: *Charle Okumu is an Associate Professor of Literary and Cultural Studies in the Department of Languages and Literature, Faculty of Education and Humanities, Gulu University. He is the immediate past Dean, Faculty of Education and Humanities and is currently the PI Building Stringer Universities, a Danida funded Project in its tenth year in Gulu University. His areas of research are Literature and Culture. He teaches African Lit (including Orature); the English and American novels and Epic Literature at undergraduate and postgraduate at his university and part-time in other institutions. He is also a part-time farmer (mixed farming).*

Tiptoeing Through Kalenjin Oral Traditions: Eco-critical Agenda in Selected Rites of Passage

By C. K. Rono

Abstract

The Kalenjin Oral Literature represents the very soul of the people's culture and it is a core constituent of community's creative and artistic rendition. As one of the oldest art forms utilized by mankind, the Kipsigis sub-dialect of the larger Kalenjin community arguably uses oral literature through songs, riddles, narratives and even proverbs to showcase its commitment to the values of the society. Generally, available studies have barely touched on how cultural practices and rites of passage shape the ecosystem despite a glaring relationship between the natural environment and the people in the Kipsigis Oral Traditions. I address this gap by focusing on the inter-implications of nature, environment and orality embedded in a number of Kipsigis traditional cultural practices, and I employ Eco-criticism as a discursive framework to examine how the community's oral traditions refract local knowledge of cultural ceremonies into understanding its role in promoting ecosystem. Through the analyses of ceremonies related to Pregnancy, Birth, Childhood, Initiation, and finally Marriages, this study traces the complex ways in which these rites of passage provide opportunities to engage the epistemes of ecological crises without necessarily subverting the originary meanings of the indigenous practices.

Bio Note: *Charles Kipng'eno Rono works at the Department of Curriculum, instruction and Educational Media and is a Master of Arts Degree in Literature student at Moi University. He has a Bachelor's Degree in Literature from Moi University.*

Sur la pointe des pieds à travers les traditions orales Kalenjin : Agenda écocritique dans des rites de passage sélectionnés

Par C. K. Rono

Résumé

La littérature orale Kalenjin représente l'âme même de la culture de ce peuple et constitue un élément essentiel de l'expression créative et artistique de la communauté. En tant que l'une des plus anciennes formes d'art utilisées par l'humanité, le sous-dialecte Kipsigis de la communauté Kalenjin utilise la littérature orale à travers des chansons, des énigmes, des récits et même des proverbes pour montrer son engagement envers les valeurs de la société. En général, les études disponibles ont à peine abordé la façon dont les pratiques culturelles et les rites de passage façonnent l'écosystème malgré une relation flagrante entre l'environnement naturel et les personnes dans les traditions orales Kipsigis. J'aborde cette lacune en me concentrant sur les inter-implications de la nature, de l'environnement et de l'oralité dans un certain nombre de pratiques culturelles traditionnelles Kipsigis, et j'utilise l'écocritique comme cadre discursif pour examiner comment les traditions orales de la communauté réfractent la connaissance locale des cérémonies culturelles pour comprendre son rôle dans la promotion de l'écosystème. À travers l'analyse des cérémonies liées à la grossesse, à la naissance, à l'enfance, à l'initiation et enfin aux mariages, cette étude retrace les manières complexes dont ces rites de passage offrent des opportunités d'engager les épistèmes des crises écologiques sans nécessairement subvertir les significations originelles des pratiques indigènes.

Note biographique: *Charles Kipng'eno Rono travaille au Département des programmes, de l'enseignement et des médias éducatifs et est étudiant en Master de littérature à l'Université Moi. Il est titulaire d'une licence en littérature de l'université Moi.*

Social Context and Literary Communication in Oral Literature: Theory and Perspectives **By Felix Ayioka Orina**

Abstract

This paper addresses a common misconception that African oral literature is not as tenable and productive in literary criticism as written literature. There is need to disabuse research in oral literature, and literature generally, from modernistic chauvinism that bemoans the futility of literary criticism in African oral literature, and treats it

as a type of ignorant imagination that is a precursor of a more progressive written literature. The paper espouses a syncretic critical approach that rejects a discontinuous and biased engagement with the two genres of literature. The starting point should be to demonstrate that, just as in written literature, oral literature lends itself, in no less degree, to the two broad perspectives of literary and philosophical investigation: the cultural/sociological perspective and the communicative/aesthetic perspective. On one hand, interest in contextual and cultural peculiarities should continually reveal the sociology of oral and written literature, both being products of the imaginative mind of humans. On the other hand, essential theoretical constructs, especially those dealing with the compositional and expressive nature of literary imagination should help reveal the centrality of artistic word in the aesthetics of both genres of literature. Finally, the choice of specific theory for analysing oral literature materials should thus be guided, just as in written literature, by a thorough understanding of the social context that gave rise to the artistic material being critiqued. Such a collaborative approach may then lead to the emergence of distinctive theories suited to oral literatures born of unique situations and circumstances.

Key words: social context, literary communication, theory, oral literature

Bio Note: *Felix Ayioka Orina is a lecturer of literature in the Department of English, Literature, Journalism and Mass Communication, Kibabii University, Bungoma County, Kenya. He holds a PhD in Literature from the University of Nairobi, Nairobi, Kenya. He teaches literary theory as well as earlier and contemporary literary modes of African descent at Kibabii University. His research interests revolve around Literary Theory, postcolonial literary modes and aesthetics and the popular cultures of both continental Africa and her diaspora. Felix has published many articles in various refereed journals as well as a chapter in the edited volume, *Joke-Performance in Africa: Mode, Media and Meaning* (London: Routledge—www.routledge.com/9781138060647) in 2018.*

Contexte social et communication littéraire dans la littérature orale : Théorie et perspectives **Par Felix Ayioka Orina**

Résumé

Cet article traite d'une idée fautive courante selon laquelle la littérature orale africaine n'est pas aussi défendable et productive en matière de critique littéraire que la littérature écrite. Il est nécessaire de détourner la recherche en littérature orale, et la littérature en général, du chauvinisme moderniste qui déplore la futilité de la critique littéraire dans la littérature orale africaine, et la traite comme un type d'imagination ignorante qui est un précurseur d'une littérature écrite plus progressive. L'article adopte une approche critique syncrétique qui rejette un engagement discontinu et biaisé avec les deux genres de littérature. Le point de départ devrait être de démontrer que, tout comme la littérature écrite, la littérature orale se prête, à un degré non moindre, aux deux grandes perspectives d'investigation littéraire et philosophique : la perspective culturelle/sociologique et la perspective communicative/esthétique. D'une part, l'intérêt pour les particularités contextuelles et culturelles devrait continuellement révéler la sociologie de la littérature orale et écrite, toutes deux étant des produits de l'esprit imaginaire des humains. D'autre part, les constructions théoriques essentielles, en particulier celles qui traitent de la nature compositionnelle et expressive de l'imagination littéraire, devraient aider à révéler la centralité du mot artistique dans l'esthétique des deux genres de littérature. Enfin, le choix d'une théorie spécifique pour analyser les matériaux de la littérature orale devrait donc être guidé, tout comme pour la littérature écrite, par une compréhension approfondie du contexte social qui a donné naissance au matériau artistique critiqué. Une telle approche collaborative peut alors conduire à l'émergence de théories distinctives adaptées aux littératures orales nées de situations et de circonstances uniques.

Mots clés : contexte social, communication littéraire, théorie, littérature orale.

Note biographique: *Felix Ayioka Orina est maître de conférences en littérature au département d'anglais, de littérature, de journalisme et de communication de masse de l'université Kibabii, dans le comté de Bungoma, au*

*Kenya. Il est titulaire d'un doctorat en littérature de l'Université de Nairobi, Nairobi, Kenya. Il enseigne la théorie littéraire ainsi que les modes littéraires anciens et contemporains d'origine africaine à l'université Kibabii. Ses recherches portent sur la théorie littéraire, les modes et l'esthétique littéraires postcoloniaux et les cultures populaires de l'Afrique continentale et de sa diaspora. Felix a publié de nombreux articles dans diverses revues à comité de lecture ainsi qu'un chapitre dans le volume édité, *Joke-Performance in Africa : Mode, Media and Meaning* (Londres : Routledge-www.routledge.com/9781138060647) en 2018.*

A semiotic Interpretation of Selected Mysterious Birds among the Yoruba, Nigeria **By ADEOSUN, Hezekiah Olufemi**

Abstract

Birds are of different species and peculiarities by nature; they are of different shapes and sizes, and of members of the fauna family. In the Yorùbá tradition just like in other clans, some birds are presumed to be performing some mysterious functions that may be good or evil. These assumptions are rooted in their philosophies and beliefs they have long lived with over times. Few works have existed on different kinds of birds among the Yorùbá, but the semiotic interpretation of such birds, especially the mysterious types, has not yet been given serious attention by scholars. The objective of this study is to investigate the Yorùbá belief about some birds that are classified to be mysterious. The methodology used are interview and the author's background knowledge as a native speaker of Yorùbá. The article employed semiotics as its theoretical framework; using a part of Peirce's classifications of signs which entail icon, index, and symbol. The study reveals among other findings that long before the twenty-first century, there were types of birds that were domesticated among the Yorùbá which include, water bird, pigeon, parrot, peacock, etc. Some of these birds are no longer commonly domesticated among the contemporary Yorùbá owing to the fact that they have gone extinct. These birds have different significations for their being domesticated. There are other birds that are not domesticated due to the meanings attached to them, but are commonly found in the forest or in their surroundings. The study concludes that knowing the Yorùbá belief and culture help in giving a proper interpretation to the functions of the selected mysterious birds. It also recommends that researches on these kinds of birds be documented and preserved for future purposes.

Key words: mysterious birds, semiotics, icon, index, symbol.

Bio Note: *Dr H. O. Adeosun is an Associate Professor in Yorùbá and Socio-semiotics.*

Une interprétation sémiotique d'une sélection d'oiseaux mystérieux chez les Yoruba, Nigeria **Par ADEOSUN, Hezekiah Olufemi**

Résumé

Les oiseaux sont d'espèces et de particularités différentes par nature ; ils sont de formes et de tailles différentes, et de membres de la famille de la faune. Dans la tradition Yorùbá, tout comme dans d'autres clans, certains oiseaux sont présumés remplir des fonctions mystérieuses qui peuvent être bonnes ou mauvaises. Ces présomptions sont ancrées dans leurs philosophies et leurs croyances avec lesquelles ils ont vécu au fil du temps. Il existe peu de travaux sur les différents types d'oiseaux chez les Yorùbá, mais l'interprétation sémiotique de ces oiseaux, en particulier les types mystérieux, n'a pas encore été sérieusement étudiée par les chercheurs. L'objectif de cette étude est d'enquêter sur les croyances des Yorùbá concernant certains oiseaux classés comme mystérieux. La méthodologie utilisée est l'entretien et les connaissances de l'auteur en tant que locuteur natif du Yorùbá. L'article utilise la sémiotique comme cadre théorique, en utilisant une partie de la classification des signes de Peirce qui comprend l'icône, l'indice et le symbole. L'étude révèle, entre autres, que bien avant le vingt-et-unième siècle, il y avait des types d'oiseaux qui étaient domestiqués chez les Yorùbá, notamment l'oiseau d'eau, le pigeon, le perroquet, le paon, etc. Certains de ces oiseaux ne sont plus communément domestiqués chez les Yorùbá

contemporains, car ils ont disparu. Certains de ces oiseaux ne sont plus communément domestiqués par les Yorùbá contemporains car ils ont disparu. Ces oiseaux ont des significations différentes pour leur domestication. Il existe d'autres oiseaux qui ne sont pas domestiqués en raison des significations qui leur sont attachées, mais que l'on trouve couramment dans la forêt ou dans leur environnement. L'étude conclut que la connaissance de la croyance et de la culture Yorùbá aide à donner une interprétation appropriée aux fonctions des oiseaux mystérieux sélectionnés. Elle recommande également que les recherches sur ces types d'oiseaux soient documentées et préservées à des fins futures.

Mots clés : oiseaux mystérieux, sémiotique, icône, indice, symbole.

Note biographique: *Le Dr H. O. Adeosun est professeur associé en Yorùbá et en socio-sémiotique.*

Strait and Narrow Speaking Walls? Intralingual and Extralingual Slips of the Ear among Child Inmates in Borstal Institutions in Kenya **By David Asule Mukoba**

Abstract

A main characteristic of total institutions such as Borstal institutions is deprivation. The deprivations are reinforced by surveillance mechanisms which include 'walls' both non-human and human in the form of borstal officers. 'Both walls' speak, and the child inmate naturally reacts to the stimuli. When the stimuli is in the form of speech sounds, the child inmate reacts to what they perceive through their ears. Sometimes, as a result of the anxiety occasioned by the deprivations, the child inmate produces slips of the ear. Slips of the ear are misperceptions of an intended speech signal. There are both interlingual and extralingual factors for slips of the ear. This interdisciplinary theoretical desk research based on six works has two objectives. These are to describe the different forms of each type of slips of the ear as well as to identify and explain the causes of each. The theories used were Acoustic Theory of Speech Production, Discursive Psychology, and Goffman's Theory of Total Institutions. The paper found out that the deprivations contributed much to the slips of the ear. This impacts the self-identity of child inmates.

Key words: borstal institutions, child inmate, extralingual, interlingual, slips of the ear, surveillance

Bio Note: David Mukoba is a postgraduate student at Laikipia University, Kenya

Murs de parole étroits et étroits ? Dérapages intralinguistiques et extralinguistiques de l'oreille chez les enfants détenus dans les institutions de type Borstal au Kenya. **Par David Asule Mukoba**

Résumé

Une caractéristique principale des institutions totales telles que les institutions Borstal est la privation. Les privations sont renforcées par des mécanismes de surveillance qui comprennent des " murs " à la fois non humains et humains sous la forme d'agents de Borstal. Les "deux murs" parlent, et l'enfant détenu réagit naturellement aux stimuli. Lorsque le stimulus prend la forme de sons vocaux, l'enfant détenu réagit à ce qu'il perçoit par ses oreilles.

Parfois, en raison de l'anxiété provoquée par les privations, l'enfant détenu produit des glissements d'oreille. Les lapsus sont des perceptions erronées d'un signal vocal prévu. Il existe des facteurs interlinguistiques et extralinguistiques pour les glissements d'oreille. Cette recherche théorique interdisciplinaire basée sur six ouvrages a deux objectifs. Il s'agit de décrire les différentes formes de chaque type de glissement d'oreille ainsi que d'identifier et d'expliquer les causes de chacun. Les théories utilisées sont la Théorie acoustique de la production de la parole, la Psychologie discursive et la Théorie des institutions totales de Goffman. L'article a révélé que les privations ont beaucoup contribué aux dérapages de l'oreille. Cela a un impact sur l'identité de soi des enfants détenus.

Mots clés : institutions de type borstal, enfant détenu, extralinguisme, interlinguisme, glissement d'oreille, surveillance.

Note biographique : *David Mukoba est un étudiant de troisième cycle à l'Université de Laikipia, au Kenya.*

Once Upon a time: Dialogical imaginations of the landscape in Ganda folktales By Eve Nabulya

Abstract

Principles 22 of the first Earth Summit that sat in Rio de Janeiro in 1992 emphasizes the potential relevance of cultural knowledge banks, of which folk narratives form a substantial portion, in the present environmental crisis. In the recent past East Africa literary scholarship has seen a growing interest in the environmental wisdom embedded in oral literature. However, a lot still needs to be done especially in terms of theoretical grounding. This paper reports on an ecocritical study of a selection of Luganda folktales collected from communities that live in heavily deforested areas in Mpigi and Mityana districts of Uganda. It proposes that the Bakhtinian notion of dialogism provides a useful framework through which to examine the environmental thought in the tales. In particular, I draw on Mikhail Bakhtin's assertion to the effect that literary works break through the boundaries of their time and function within a three-dimensional reaction model: reflecting past phenomena, responding to the present and anticipating future events, ideologies and disasters. I argue that the motifs and events in the folktales, not only embody a unique environmental consciousness, but that they have anticipated and have a lot to extend towards current debates on environmental management. I hope that such an angle might reveal new insights in regard to sustainable ways of living.

Bio Note: *Eve Nabulya is a Lecturer in the Department of Literature at Makerere University, Uganda. She graduated with a PhD in English from Stellenbosch University, South Africa in 2017. Her PhD research is on the interface between rhetoric theory and ecocriticism, focusing on environmental-activist Literature in East Africa, and she has published several papers in that area. At the moment, she is a fellow with the Andrew W. Mellon Early Career's Program, under which she is investigating the environmental consciousness embedded in the folktales of the Baganda. Her other research interests include drama, literary theory and Shakespearian work.*

Il était une fois : Imaginations dialogiques du paysage dans les contes populaires Ganda Par Eve Nabulya

Résumé

Le principe 22 du premier Sommet de la Terre qui s'est tenu à Rio de Janeiro en 1992 souligne la pertinence potentielle des banques de connaissances culturelles, dont les récits populaires constituent une part importante, dans la crise environnementale actuelle. Dans un passé récent, la recherche littéraire en Afrique de l'Est a vu un intérêt croissant pour la sagesse environnementale ancrée dans la littérature orale. Cependant, il reste encore beaucoup à faire, notamment en termes de fondements théoriques. Cet article présente une étude écocritique d'une sélection de contes populaires Luganda recueillis auprès de communautés vivant dans des zones fortement déboisées dans les districts de Mpigi et Mityana en Ouganda. Elle propose que la notion bakhtinienne de dialogisme fournisse un cadre utile pour examiner la pensée environnementale dans les contes. En particulier, je m'appuie sur l'affirmation de Mikhaïl Bakhtine selon laquelle les œuvres littéraires franchissent les frontières de leur époque et fonctionnent selon un modèle de réaction tridimensionnel : elles reflètent les phénomènes passés, répondent au présent et anticipent les événements, idéologies et catastrophes à venir. Je soutiens que les motifs et les événements des contes populaires, non seulement incarnent une conscience environnementale unique, mais qu'ils ont anticipé et ont beaucoup à apporter aux débats actuels sur la gestion de l'environnement. J'espère qu'un tel angle pourrait révéler de nouvelles perspectives en matière de modes de vie durables.

Note biographique: *Eve Nabulya est maître de conférences au département de littérature de l'université de Makerere, en Ouganda. Elle a obtenu un doctorat en anglais de l'Université de Stellenbosch, en Afrique du Sud, en 2017. Ses recherches doctorales portent sur l'interface entre la théorie de la rhétorique et l'écocritique, en se concentrant sur la littérature activiste environnementale en Afrique de l'Est, et elle a publié plusieurs articles dans ce domaine. Elle est actuellement boursière du Andrew W. Mellon Early Career's Program, dans le cadre duquel elle étudie la conscience environnementale intégrée dans les contes populaires des Bagandas. Ses autres intérêts de recherche comprennent le théâtre, la théorie littéraire et l'œuvre shakespearienne.*

The Myths of Entrepreneurship and the False Promises of the *Mamlambo*: a comparative study **By Felicity Wood**

Abstract

Contemporary South African oral narratives cast light on and are shaped by the socio-economic milieu from which they arise. This paper explores one aspect of this: the points of comparison between the oral narratives concerning the *mamlambo*, a wealth-giving spirit, and the mythology surrounding the idea of entrepreneurship in present-day South Africa. The fables surrounding notions of entrepreneurship draw on key capitalist myths, including the idea that financial well-being, and even affluence, can be accessed by the bold and determined who seek to become entrepreneurs, trusting in the myths of free enterprise, the magic of the market and the mystical potency of money. These are significant metaphorical parallels with the tales depicting the *mamlambo*, which describe how a fortune awaits those who dare to enter into a pact with this being, undeterred by the hazards entailed, in their pursuit of wealth. Yet such accounts also indicate that the money and material possessions the *mamlambo* offers comes at a cost. Both the *mamlambo* and the proponents of entrepreneurship are dealers in dreams and illusions, and that which they proffer has pitfalls and perils.

Just as many of those who believe the tales of the prosperity that lies within the grasp of contemporary South African entrepreneurs are doomed to disappointment, so disillusion and despair await those who are deceived by the false promises of the *mamlambo*. Indeed, oral narratives concerning the wealth obtained by means of the *mamlambo* not only depict the economic desperation and the craving for money and prestigious possessions that give rise to alliances with this being, but also illuminate aspects of the flawed and fallacious nature of the mythmaking underpinning the capitalist ethos.

Bio Note: *Professor Felicity Wood's particular area of research interest is the way in which contemporary western and westernised societies are steeped in aspects of mystery, mythmaking, ritual and metaphorical magic, especially in economic and socio-political contexts and the present-day workplace. She has written a book*

exploring the occult aspects of contemporary higher education and free-market capitalism, entitled Universities and the Occult Rituals of the Corporate World: Higher Education and Metaphorical Parallels with Myth and Magic, and she has also published articles in this area. In this and other related research, she explores the mystical, metaphorically magical aspects of consumer capitalism, notions of the market and commodity fetishism. She is investigating the myths surrounding the idea of entrepreneurship in her current research. Prior to this, she spent many years conducting research into contemporary oral narratives from communities in the Transkei, the Alice area and other parts of the Eastern Cape that engage with or rework aspects of the supernatural. Many of her earlier publications stem from this, including The Extraordinary Khotso: Millionaire Medicine Man from Lusikisiki. This book investigates magic as a marketable commodity, focusing on the life of an early twentieth-century South African inyanga (medicine man) and entrepreneur. (This book is currently the most widely read research item from the University of Fort Hare on ResearchGate).

Les mythes de l'entrepreneuriat et les fausses promesses du *Mamlambo* : une étude comparative

Résumé

La tradition orale de l'Afrique du Sud contemporaine tout en mettant en lumière le milieu socio-économique dont elle est issue, est façonnée par ce dernier. Dans cet article, nous explorons un aspect de la question : les points de comparaison entre la tradition orale au sujet du *mamlambo*, un esprit qui procure la richesse, et le mythe qui entoure l'idée d'entrepreneuriat dans l'Afrique du Sud actuelle. Les fables qui entourent les notions d'entrepreneuriat s'appuient sur des mythes capitalistes clés, notamment l'idée que le bien-être financier, voire la richesse, est accessible aux personnes audacieuses et déterminées qui cherchent à devenir des entrepreneurs, faisant confiance aux mythes de la libre entreprise, de la magie du marché et du pouvoir mystique de l'argent. Il s'agit de parallèles métaphoriques significatifs avec les contes décrivant le *mamlambo*, qui montrent comment la fortune attend ceux qui osent faire un pacte avec cette créature, sans être découragés par les aléas de leur quête, dans la poursuite de la richesse. Pourtant, de tels récits indiquent aussi que l'argent et les biens matériels offerts par le *mamlambo* ont un coût. Le *mamlambo* et les promoteurs de l'entrepreneuriat sont des revendeurs de rêves et d'illusions et ce qu'ils offrent comporte des pièges et des dangers.

Tout comme la plupart de ceux qui croient les histoires de la prospérité à la portée des entrepreneurs sud-africains contemporains sont voués à la déception, ainsi la désillusion et le désespoir attendant ceux qui sont trompés par les fausses promesses du *mamlambo*. En effet, la tradition orale concernant la richesse obtenue grâce au *mamlambo* montre non seulement le désespoir économique et le désir d'argent et de biens prestigieux qui poussent à créer des alliances avec cette créature mais illustre aussi les aspects de la nature imparfaite et fallacieuse du mythe qui fonde l'éthos capitaliste.

Note biographique : Le domaine de recherche particulier du professeur Felicity Wood est la manière dont les sociétés occidentales et occidentalisées contemporaines sont imprégnées des aspects du mystère, de la création de mythes, du rituel et de la magie métaphorique, en particulier dans les contextes économiques et sociopolitiques et sur le lieu de travail actuel. Elle a écrit un livre explorant les aspects occultes de l'enseignement supérieur contemporain et du capitalisme de marché libre, intitulé *Universities and the Occult Rituals of the Corporate World : Higher Education and Metaphorical Parallels with Myth and Magic*, et elle a également publié des articles dans ce domaine. Dans cette recherche et d'autres recherches connexes, elle explore les aspects mystiques et métaphoriquement magiques du capitalisme de consommation, les notions de marché et le fétichisme des marchandises. Dans le cadre de ses recherches actuelles, elle étudie les mythes qui entourent l'idée d'entrepreneuriat. Auparavant, elle a passé de nombreuses années à mener des recherches sur les récits oraux contemporains des communautés du Transkei, de la région d'Alice et d'autres parties du Cap-Oriental qui s'engagent ou retravaillent les aspects du surnaturel. Nombre de ses publications antérieures en découlent, notamment *The Extraordinary Khotso : Millionaire Medicine Man from Lusikisiki*. Ce livre étudie la magie en tant que produit commercialisable, en se concentrant sur la vie d'un inyanga (homme médecin) et entrepreneur

sud-africain du début du XXe siècle. (Ce livre est actuellement l'article de recherche le plus lu de l'Université de Fort Hare sur ResearchGate).

Music and Songs on Stage: Melody and Revolution in the Drama of Ngugi and Osofisan **By Bosede Funke AFOLAYAN**

Abstract

Music and songs are cultural artefacts of every community. In African communities, especially among the Yoruba people of South west, Nigeria, songs are used at every at every occasion and mostly at festivals. Such aesthetics have been translocated and transformed from its oral stage and documented as texts in dramatic literature. Against this backdrop, I examine the special use of music and songs in Ngugi's *I Will Marry When I Want* and Osofisan's *Once Upon Four Robbers*. The paper engages in a critical, textual analysis of the formal and functional properties of the songs. It concludes that the songs are solidly geared towards the revolutionary visions of the playwrights and are an example of ways of codifying African songs.

Key words: Music, songs, revolution, African drama, Ngugi and Osofisan

Bio Note: *Dr. Bosede Funke AFOLAYAN is an Associate Professor in the Department of English, University of Lagos, Nigeria. She holds a 2010 Ph.D. in English (Comparative Drama) from the University of Lagos, Nigeria. She is a Commonwealth Fellow. Her research interests are Comparative Drama, Women's studies, Diaspora, oral traditions in African dramatic literature, political drama and Nollywood studies. She has published two plays: Look Back in Gratitude (2013) and Once Upon an Elephant (2015). Once Upon an Elephant was on the long list of the prestigious NLNG Drama prize in 2018.*

Musique et chanson sur scène: Melody and Revolution in the Drama of Ngugi and Osofisan

Résumé

La musique et les chansons sont des artefacts culturels de chaque communauté. Dans les communautés africaines, en particulier parmi les Yorubas du Sud-Ouest, le Nigeria, les chansons sont utilisées à chaque occasion. Cette esthétique culturelle a été translocalisée et transformée de ses formes orales à la scène et documentée comme des textes dans la littérature dramatique. Dans ce contexte, j'examine l'utilisation spéciale des chansons dans *I Will Marry When I Want* de Ngugi et *Once Upon Four Robbers* d'Osofisan. Le document s'engage dans une analyse critique et textuelle des propriétés formelles et fonctionnelles des chansons. Il conclut que les chansons sont solidement orientées vers les visions révolutionnaires des dramaturges et que l'exemple des auteurs est une façon de codifier les chansons africaines.

Mots-clés: Musique, Chansons, Révolution, Drame africain, Ngugi et Osofisan.

Note biographique: *Dr. Bosede Funke AFOLAYAN est professeur associé au département d'anglais de l'Université de Lagos, au Nigeria. Elle est titulaire d'un doctorat en anglais (Comparative Drama) obtenu en 2010 à l'Université de Lagos, au Nigeria. Elle est membre du Commonwealth. Ses recherches portent sur le théâtre comparatif, les études sur les femmes, la diaspora, les traditions orales dans la littérature dramatique africaine, le théâtre politique et les études sur Nollywood. Elle a publié deux pièces de théâtre : Look Back in Gratitude (2013) et Once Upon an Elephant (2015). Once Upon an Elephant figurait sur la longue liste du prestigieux prix NLNG Drama en 2018.*

Startling the Luhya girl from the forest: an ecocriticism analysis of oral narratives

By Vicky Khasandi

Abstract

In Luhya narratives the forest is best left to the ogre. It was quite unwise to encroach on his sacrosanct space especially if you were a girl. Venturing into the depths of the forest would without doubt risk some dire consequences. This spread of fear helped to ward off any would-be capitocene from the forest. In this paper I examine narratives from the Luhya community which resides within the vicinity of the well-endowed Kakamega rainforest. Ecocriticism is used to explore the value of the forest and how these fears contributed to environmental conservation. This is looked at in conjunction with Feminist Political Ecology. Luhya folklore on the forest is investigated with a view to exploring how the forest was to be revered and left alone.

Bio Note: *Inviolata Vicky Khasandi-Telewa is an Associate Professor of Applied Linguistics in Laikipia University, Kenya. She attained her PhD in Applied Linguistics and English Language Teaching, from the University of Warwick, UK. She has been teaching in Laikipia University since 1997 and is now the Dean of the School of Humanities and Development Studies and Acting Deputy Vice Chancellor Academics, Research and Student Affairs. She has supervised more than seventeen graduate students to successful completion and many are on-going. Her research interests are in doing Applied Linguistics in African contexts particularly Language in Education policies, Discourses of Gender, Religion, Folklore, Politics and governance, Refugees, and the environment. Some of her publications include: The Samburu traditional communicative ornamentation: identity and Female Genital Mutilation; 'English is Must to Us': Languages and Education in Kakuma Refugee Camp, Kenya; Manifestation and Social Construction of Corruption in Kenya's Passenger Service Vehicles in the Face of Blasé Passengers; Folklore and Environmental Conservation among the Swahili and Luhya of Kenya; Socio-linguistic referential construction of leaders in Kenya's 2008 post-consultation discourse; and Proverbs of Peace in the Luhya and Swahili of Kenya.*

Faire sursauter la fille Luhya de la forêt : une analyse écocritique des récits oraux

Par Vicky Khasandi

Résumé

Dans les récits Luhya, il est préférable de laisser la forêt à l'ogre. Il était tout à fait imprudent d'empiéter sur son espace sacro-saint, surtout si vous étiez une fille. S'aventurer dans les profondeurs de la forêt risquait sans aucun doute d'avoir des conséquences désastreuses. Cette propagation de la peur contribuait à éloigner de la forêt tout capitocène en puissance. Dans cet article, j'examine les récits de la communauté Luhya qui réside à proximité de la forêt tropicale bien dotée de Kakamega. L'écocritique est utilisée pour explorer la valeur de la forêt et comment ces peurs ont contribué à la conservation de l'environnement. Cet aspect est examiné conjointement avec l'écologie politique féministe. Le folklore Luhya sur la forêt est étudié dans le but d'explorer comment la forêt devait être révérée et laissée tranquille.

Note biographique: Inviolata Vicky Khasandi-Telewa est professeur associé de linguistique appliquée à l'université de Laikipia, au Kenya. Elle a obtenu son doctorat en linguistique appliquée et en enseignement de l'anglais à l'Université de Warwick, au Royaume-Uni. Elle enseigne à l'université de Laikipia depuis 1997 et est aujourd'hui doyenne de l'école des sciences humaines et des études de développement et vice-chancelière adjointe par intérim pour les affaires académiques, la recherche et les étudiants. Elle a supervisé plus de dix-sept étudiants diplômés jusqu'à la fin de leurs études et de nombreux autres sont en cours. Ses recherches portent sur la linguistique appliquée dans des contextes africains, en particulier sur les langues dans les politiques éducatives, les discours sur le genre, la religion, le folklore, la politique et la gouvernance, les réfugiés et l'environnement. Certaines de ses publications incluent : L'ornementation communicative traditionnelle Samburu : identité et

mutilation génitale féminine ; 'English is Must to Us' : Languages and Education in Kakuma Refugee Camp, Kenya ; Manifestation and Social Construction of Corruption in Kenya's Passenger Service Vehicles in the Face of Blasé Passengers ; Folklore and Environmental Conservation among the Swahili and Luhya of Kenya ; Socio-linguistic referential construction of leaders in Kenya's 2008 post-consultation discourse ; and Proverbs of Peace in the Luhya and Swahili of Kenya

The Will to Live: Oral Literature in Times of Disaster

By Helen Oronga Aswani Mwanzi

Abstract

A close examination of our actions are motivated by an undying will to live. In joy, we celebrate life with song and dance. In time of calamity, we express our grief, fear and anxiety in song and dance, but here the rhythm of the duo performance communicates the impact of the occasion on the human soul. The proposed paper, which is a result of research carried out among Abaluhya of Bungoma and Vihiga Counties in the last one year of the eclipse of life by COVID 19, argues that oral performances that have formed an integral part of mourning, in spite of official bans and lockdowns, have played an important role in affirming the people's will to live: to survive the pestilence. The composition and performance of songs articulating people's response to each of the three phases of the pandemic in the counties is responsible for the resilience that has kept residents of the counties going. In the songs artists taunt the pandemic, the supposed origins of the pandemic as well as the official protocols meant to curb the spread of the pestilence. Creative name symbolism that takes the form of identifying donors during fund raising sessions of the funeral form some of the highlights of the sad moment of loss and mourning, giving credence to the saying: "*Katsekhwa m'maska*"—"Laughter thrives (even) in funerals". The widow's dance aimed at celebrating her fallen hero is performed to liven the whole somber mood that threatens to thicken toward the morning of the burial. All these vibrant performances in the scene of death mark the paradox of mourning among Abaluhya: mourning through singing, dancing and cursing through hilarious taunts. The paper will demonstrate that affirmation of the superiority of life over death: the will to live even in times of successive occurrences of death.

Bio Note

La volonté de vivre : La littérature orale en temps de catastrophe

Par Helen Oronga Aswani Mwanzi

Résumé

Un examen attentif de nos actions est motivé par une volonté indéfectible de vivre. Dans la joie, nous célébrons la vie par des chants et des danses. En temps de calamité, nous exprimons notre chagrin, notre peur et notre anxiété par le chant et la danse, mais ici le rythme de la performance en duo communique l'impact de l'occasion sur l'âme humaine. L'article proposé, qui est le résultat d'une recherche menée parmi les Abaluhya des comtés de Bungoma et Vihiga au cours de la dernière année de l'éclipse de la vie par le COVID 19, soutient que les performances orales qui ont fait partie intégrante du deuil, malgré les interdictions officielles et les fermetures, ont joué un rôle important dans l'affirmation de la volonté du peuple de vivre : survivre à la peste. La composition et l'interprétation de chansons exprimant la réponse de la population à chacune des trois phases de la pandémie dans les comtés sont responsables de la résilience qui a permis aux résidents des comtés de tenir bon. Dans les chansons, les artistes se moquent de la pandémie, de ses origines supposées ainsi que des protocoles officiels destinés à enrayer la propagation de la peste. Le symbolisme créatif des noms, qui prend la forme d'une identification des donateurs lors des séances de collecte de fonds pour les funérailles, est l'un des points forts de ce triste moment de perte et de deuil, ce qui donne du crédit à l'adage : "*Katsekhwa m'maska*" - "Le rire prospère (même) dans les funérailles". La danse de la veuve visant à célébrer son héros déchu est exécutée pour égayer l'ambiance sombre qui menace

de s'épaissir vers le matin de l'enterrement. Toutes ces performances vibrantes sur la scène de la mort marquent le paradoxe du deuil chez les Abaluha : le deuil par le chant, la danse et la malédiction par des railleries hilarantes. L'article démontrera cette affirmation de la supériorité de la vie sur la mort : la volonté de vivre même en cas d'occurrences successives de la mort.

Note biographique

Redefining Fieldwork in the Age of Technology

By Armstrong, Imomotimi

Abstract

The advent of technology has not only changed the mode of oral literature dissemination but also its method of data collection. Audio-video devices have given us opportunities to see and hear the very important interactions between the critic (audience) and the performer. Moreover, verbal art forms are disseminated on the Net: WhatsApp, Facebook, E-mail, amongst others. But how has technology impacted on our *received understanding* of the terms, “field” and “fieldwork”? Our traditional view of fieldwork sees it as a “direct contact” between a researcher and the field and a “complete immersion.” Fieldwork, to us, “involves the bodies of the researchers – their physical presence in the field.” My research into Ijo oral literature has shown that one does not have to be physically present in the geographical location of the data to collect it. It is now possible for the researcher to see his or her verbal artist as s/he is chanting through video calls on WhatsApp and Facebook. When this is going on, the researcher has another device close by which records everything either by audio or video. If the researcher encounters any difficulty in the transcription and translation of the chants, he does not have to fly from Germany to Nigeria to meet him. He only has to arrange either a video call or an audio call with the artist. The implication of this new scenario is that our conception of the spatiality of field needs to be redefined to include (1) the geographical location of the researcher as of the time he is gathering data live from the oral poet, and (2) the geographical location of the verbal artist as of the time he is performing the chant for the collector. If scholars of oral literature do not expand the traditional view of field to include this new scenario and say the researcher in that situation is carrying out fieldwork, then, we should all expect the demise of fieldwork in the age of the new media because it will soon become a common thing.

Bio Note: *Mr. Armstrong Imomotimi is a PhD Candidate, Affiliated to the National Research Foundation SARChI Chair: Intellectualization of African Languages, Multilingualism & Education, School of Languages and Literatures, Rhodes University, Makhanda (Grahamstown), South Africa Mr Armstrong Imomotimi just defended his PhD at Rhodes University, Grahamstown, South Africa, and is waiting to be officially conferred the degree in April 2020. His doctoral dissertation entitled, “Performance, Functionalism and Form in Ijo Oral Poetry”, was described as groundbreaking by the external examiners. He is currently revising and placing the findings of the doctoral research in reputable journals. His specialties are folklore, popular culture and oral literature.*

Redéfinir le travail de terrain à l'ère de la technologie

Par Armstrong, Imomotimi

Résumé

L'avènement de la technologie a non seulement changé le mode de diffusion de la littérature orale mais aussi sa méthode de collecte de données. Les appareils audio-vidéo nous ont donné la possibilité de voir et d'entendre les interactions très importantes entre le critique (public) et l'interprète. En outre, les formes d'art verbal sont diffusées sur le Net : WhatsApp, Facebook, E-mail, entre autres. Mais quel a été l'impact de la technologie sur notre compréhension des termes "terrain" et "travail de terrain" ? Notre vision traditionnelle du travail de terrain le voit comme un "contact direct" entre un chercheur et le terrain et une "immersion complète". Le travail de terrain,

pour nous, "implique les corps des chercheurs - leur présence physique sur le terrain." Mes recherches sur la littérature orale Ijo ont montré qu'il n'est pas nécessaire d'être physiquement présent sur le lieu géographique des données pour les collecter. Il est désormais possible pour le chercheur de voir son artiste verbal pendant qu'il psalmodie grâce aux appels vidéo sur WhatsApp et Facebook. Pendant ce temps, le chercheur dispose d'un autre appareil à proximité qui enregistre tout, que ce soit en audio ou en vidéo. Si le chercheur rencontre des difficultés dans la transcription et la traduction des chants, il n'a pas besoin de prendre l'avion d'Allemagne au Nigeria pour le rencontrer. Il lui suffit d'organiser un appel vidéo ou un appel audio avec l'artiste. L'implication de ce nouveau scénario est que notre conception de la spatialité du terrain doit être redéfinie pour inclure (1) l'emplacement géographique du chercheur au moment où il recueille des données en direct auprès du poète oral, et (2) l'emplacement géographique de l'artiste verbal au moment où il interprète le chant pour le collecteur. Si les spécialistes de la littérature orale n'élargissent pas la vision traditionnelle du terrain pour inclure ce nouveau scénario et dire que le chercheur dans cette situation effectue un travail de terrain, alors nous devrions tous nous attendre à la disparition du travail de terrain à l'ère des nouveaux médias, car il deviendra bientôt une chose courante.

Note de biographie: M. Armstrong Imomotimi est un candidat au doctorat, affilié à la National Research Foundation SARChI Chair : Intellectualisation des langues africaines, multilinguisme et éducation, École des langues et des littératures, Université Rhodes, Makhanda (Grahamstown), Afrique du Sud. M. Armstrong Imomotimi vient de soutenir sa thèse de doctorat à l'Université Rhodes, Grahamstown, Afrique du Sud, et attend de se voir conférer officiellement le diplôme en avril 2020. Sa thèse de doctorat, intitulée "Performance, fonctionnalisme et forme dans la poésie orale de Izoṅ", a été qualifiée de révolutionnaire par les examinateurs externes. Il est actuellement en train de réviser et de placer les résultats de la recherche doctorale dans des revues réputées. Ses spécialités sont le folklore, la culture populaire et la littérature orale.

The 1970s and A New Genre: Exploration of the Trajectory of Orature Scholarship at Makerere University **By Edgar Nabutanyi**

Abstract

Two momentous events in the life of the Department of Literature, Makerere University took place in the 1970s. First, was the split of Makerere University College into three national universities of Makerere University, University of Nairobi and University of Dar es Salaam. Second, was the now famous 1968 memo by academics at the University of Nairobi that reformed the English Department into a Department of Literature. It is no exaggeration to claim that the University of Nairobi's Department of Literature Memo by concerned literary academics at this institution had a profound impact on literary studies in the region. While the nationalistic cleavage of Makerere University College into three national institutions inevitably Africanised the department by creating room for Ugandan academics, it is the thesis of this paper that the reformation of the English Department into a Department of Literature significantly contributed to the ethos, image and future trajectory of the department. The reformation, described by p'Biket as "a bush fire" because, in the words of Taban lo Liyong, "it liberated East African literature students and their teachers from the ogres of Cambridge and Oxford," did more than replace expatriate teachers and texts whose dominance in African studies had forced Ugandan students into intellectual exiles in their own country. While the reformation decentred English literature, and introduced other literatures on the curriculum, its most profound contribution was the introduction of a quintessentially an African literary genre — oral literature. Thus, it can be plausibly argued that it not only transformed the department from predominantly British institution to something more African, but it also placed Ugandan oral literature at the centre of literary education at Makerere University. Using textual and documentary review of departmental minutes, course outlines and undergraduate and postgraduate dissertations on the one hand, and interviews with senior scholars at Makerere University's Department of Literature who were students and academics between the 1970s and the 1980s on the other hand, this paper seeks to document how the reformation of the Literature Department contributed to a new literary scholarly focus by introducing and cementing oral literature as a genre

in the curriculum. Additionally, the paper will examine how the transformation of the Department contributed to the unearthing and documentation of Ugandan orature.

Bio Note: *Edgar Fred Nabutanyi holds a PhD from the English Department, Stellenbosch University. He is currently a Lecturer in the Department of Literature, Makerere University. While his teaching interests are in Children's Literature, Critical Theory, Practical Criticism, and Media Studies, his research interest converge around issues of public discourses in the public sphere in regards to how these channels — fiction and media — are subverted and assimilated by vulnerable and minority subjectivities for self enunciation. My central thesis is that vulnerable minorities like children, women, ethnic groups and sexual minorities stealthy reconfigure the public sphere with such illocutionary force to make their issues matter and transform their lives from mere statistical footnotes to critical societal issues.*

Les années 1970 et un nouveau genre : Exploration de la trajectoire de la recherche en orature à l'Université de Makerere

Par Edgar Nabutanyi

Résumé

Deux événements marquants dans la vie du département de littérature de l'université de Makerere ont eu lieu dans les années 1970. Tout d'abord, la scission du Makerere University College en trois universités nationales : l'Université de Makerere, l'Université de Nairobi et l'Université de Dar es Salaam. Ensuite, il y a eu le mémorandum désormais célèbre de 1968, rédigé par des universitaires de l'Université de Nairobi, qui a transformé le département d'anglais en département de littérature. Il n'est pas exagéré d'affirmer que le mémo du département de littérature de l'Université de Nairobi, rédigé par des universitaires concernés par la littérature dans cette institution, a eu un impact profond sur les études littéraires dans la région. Alors que le clivage nationaliste du Makerere University College en trois institutions nationales a inévitablement africanisé le département en faisant de la place aux universitaires ougandais, la thèse de cet article est que la réforme du département d'anglais en un département de littérature a contribué de manière significative à l'éthique, à l'image et à la trajectoire future du département. La réforme, décrite par p'Biket comme "un feu de brousse" parce que, selon Taban lo Liyong, "elle a libéré les étudiants en littérature d'Afrique de l'Est et leurs enseignants des ogres de Cambridge et d'Oxford", a fait plus que remplacer les enseignants et les textes expatriés dont la domination dans les études africaines avait contraint les étudiants ougandais à l'exil intellectuel dans leur propre pays. Si la réforme a décentré la littérature anglaise et introduit d'autres littératures dans le programme d'études, sa contribution la plus profonde a été l'introduction d'un genre littéraire typiquement africain : la littérature orale. Ainsi, on peut plausiblement affirmer qu'elle a non seulement transformé le département d'une institution principalement britannique en quelque chose de plus africain, mais qu'elle a également placé la littérature orale ougandaise au centre de l'enseignement littéraire à l'université de Makerere. À l'aide d'un examen textuel et documentaire des procès-verbaux du département, des plans de cours et des dissertations de premier et de deuxième cycle, d'une part, et d'entretiens avec des chercheurs chevronnés du département de littérature de l'université de Makerere qui étaient étudiants et universitaires entre les années 1970 et 1980, d'autre part, cet article cherche à documenter la manière dont la réforme du département de littérature a contribué à une nouvelle orientation de l'enseignement littéraire en introduisant et en cimentant la littérature orale en tant que genre dans le programme d'études. En outre, l'article examinera comment la transformation du département a contribué à la mise au jour et à la documentation de la littérature orale ougandaise.

Note biographique: *Edgar Fred Nabutanyi est titulaire d'un doctorat du département d'anglais de l'université de Stellenbosch. Il est actuellement maître de conférences au département de littérature de l'université de Makerere. Alors que ses intérêts d'enseignement portent sur la littérature pour enfants, la théorie critique, la critique pratique et les études sur les médias, ses intérêts de recherche convergent autour des questions de discours publics dans la sphère publique en ce qui concerne la façon dont ces canaux - fiction et médias - sont*

subvertis et assimilés par les subjectivités vulnérables et minoritaires pour l'énonciation de soi. Ma thèse centrale est que les minorités vulnérables comme les enfants, les femmes, les groupes ethniques et les minorités sexuelles reconfigurent furtivement la sphère publique avec une telle force illocutionnaire pour que leurs problèmes soient importants et que leurs vies passent de simples notes de bas de page statistiques à des questions sociétales critiques.

For a redefinition of the collector, researcher in African oral art

SALEY Boubé Bali

Abstract

The theoretical approach to African oral arts at the center of research issues is dominated by Africanists who consider African oral literature as the expression of an African cultural identity. The different approaches privilege the study of content and form (Al. Frinnegan, 1927), (Seydou, 1985), themselves focused around the tale, the epic and the proverb studied from the Homeric criteria, Parry (1928) and the morphology of the tale, Propp (1928). Today, these theories are used more to study the works of African literature written in European languages since Les Soleils des indépendances, Kourouma (1968). The connection between "African cultural identity", "African oral art" and "African written literature" poses the problem of defining African oral art in general and oral literature in particular, which most university dissertations and theses on oral literature attempt to answer. But many studies reveal that literature is not fixed, atemporal, that it is not only from the past but "alive in its oral forms", dynamic in time and space. It is produced during rituals, popular celebrations, Bornand (2018); it is a social and political fact, Bali (2006). Far from disappearing as those who sanctify it and make it the prerogative of a category of people (griots, priests, elders) suggest, the oral arts are part of everyday life and are practiced by all social and age categories. But not everything is also oral art, because the word in oral art must be as "tasty as butter", suggestive as a lyrical poem. Oral art necessarily means speaking in a specific situation. The written and audio-visual supports, make it possible to keep the traces of the African oral arts but in fact do not reflect their quintessence, which, in any respect is a living art which deprived of the discursive elements is like the dead wood which gives the idea of the tree but not the tree itself. With the advent of new communication technologies, the interpretation of modern artists, the collection of oral arts is within the reach of all. The slightest performance is broadcast by radio, television and today by social networks without taking into account the sacred significance, the prohibitions that surround especially the texts produced in a ritual context. Given that the oral arts constitute an important part of Africa's intangible heritage, the related research must be carried out with a rigorous methodology and a professionalization of the actors. The objective of this study is to develop a methodology for the collection, analysis and teaching of oral texts in ritual contexts. The field of study is the rituals of possession among the Zarma-Songhay and Hausa in Niger.

Key words : art, collection, researcher, methodology, ritual, Niger

Bio Note: *Saley Boubé Bali was born in 1963 in Zonkoto-banda in the department of Loga into a peasant family. After his primary education in Loga and secondary education in Dosso, he entered the Abdou Moumouni University in Niamey where he obtained a Master's degree in Modern Literature. He continued his post-graduate studies at the universities of Abidjan (Côte d'Ivoire) and Ilorin (Nigeria), earning a Ph.D. in literature in 2006 (Oral literature option). Drawing on his experiences, he is now a researcher and lecturer on the issue of traditional cultures in local development in postcolonial Africa. Since 2011, he is a teacher-researcher at the University of Zinder, has served as Head of Department of Literature, Arts and Communication during which he initiated a master's degree in Speech Arts, Languages and Societies. As part of his research, Saley Boubé Bali is conducting research on women's oral literature, culminating in a thesis on the theme: "The socio-cultural and political functions of the Zarma-Songhay women's song in Niger" (2006) followed by a series of articles. He has been participating in a think tank of the Royal Academy of the Kingdom of Morocco since 2015 on development issues. As of this year, the bulk of his work is focused on the theme of "traditional duel combat poetry: dembe, shoro, kokowa" in Niger." Also, he is the author of several novels.*

Résumé

L'approche théorique des arts oraux africains au centre des problématiques de recherche sont dominées par les Africanistes qui considèrent la littérature orale africaine comme l'expression d'une identité culturelle africaine. Les différentes approches privilégient l'étude du contenu et de la forme (Al. Frinnegan, 1927), (Seydou, 1985), elles-mêmes focalisées autour du conte, de l'épopée et le proverbe étudiés à partir des critères homériques, Parry (1928) et de la morphologie du conte, Propp (1928). Aujourd'hui, ces théories servent plus à étudier les œuvres de la littérature africaine écrite en langues européennes depuis *Les Soleils des indépendances*, Kourouma (1968). La mise en rapport « identité culturelle africaine », « art oral africain » et « littérature écrite africaine » pose la problématique de la définition de l'art oral africain en général et de la littérature orale en particulier à laquelle l'essentiel des mémoires et thèses universitaires dites de littérature orale tente de répondre. Mais de nombreuses études révèlent que la littérature n'est pas figée, atemporelle, qu'elle ne relève pas seulement du passé mais « vivantes dans leurs formes orales », dynamiques dans le temps et l'espace. Il est produit au cours des rituels, des réjouissances populaires, Bornand (2018); c'est un fait social et politique, Bali (2006). Loin de disparaître comme le laissent entendre ceux qui sanctifient et en font l'apanage d'une catégorie de personnes (griots, prêtres, anciens), les arts oraux font partie de la vie de tous les jours et sont pratiqués par toutes les catégories sociales et d'âge. Mais tout n'est pas aussi art oral, car la parole dans l'art oral doit être aussi « savoureuse que le beurre », suggestive comme un poème lyrique. Qui dit art oral dit forcément une prise de parole dans une situation à visée précise. Les supports écrits et audio-visuels, permettent de garder les traces des arts oraux africains mais dans les faits ne reflètent pas leur quintessence, qui, à tout égard est un art vivant qui dépourvu des éléments discursifs est comme le bois mort qui donne l'idée de l'arbre mais pas l'arbre même. Avec l'avènement des nouvelles technologies de communication, l'interprétation des artistes modernes, la collecte des arts oraux est à la portée de tous. La moindre performance est diffusée par les radios, les télévisions et aujourd'hui par les réseaux sociaux sans tenir compte de la portée sacrée, des interdits qui entourent surtout les textes produits en contexte rituel. Étant donné que les arts oraux constitue la part importante du patrimoine immatériel de l'Afrique, les recherches y afférentes doivent se faire avec une méthodologie rigoureuse et une professionnalisation des acteurs. Cette réflexion a pour objectif d'élaborer une méthodologie de collecte, d'analyse et d'enseignement de textes oraux en contexte rituel. Le champ d'étude est les rituels de possession chez les zarma-songhay et les haoussa au Niger.

Mots clé : art, collecte, chercheur, méthodologie, rituel, Niger

Brève données biographiques: Saley Boubé Bali est né en 1963 à Zonkoto-banda dans le département de Loga dans une famille paysanne. Après ses études primaires à Loga ; secondaires à Dosso, il entre à l'Université Abdou Moumouni de Niamey où il obtient une maîtrise en Lettres Modernes. Il poursuit ses études de 3^{ème} cycle aux universités d'Abidjan (Côte d'Ivoire) et d'Ilorin (Nigéria) sanctionnées par un Ph.D en lettres en 2006 (Option littérature orale.) S'inspirant de ses expériences, il mène une réflexion en tant que chercheur et conférencier sur la problématique des enjeux des cultures traditionnelles dans le développement local en Afrique postcoloniale. Depuis 2011, il est enseignant-chercheur à l'Université de Zinder, a occupé les fonctions de Chef de département Littérature, Arts et Communication pendant lesquelles il a initié un master en Arts de la parole, Langues et Sociétés. Dans le cadre de ses recherches, Saley Boubé Bali mènent des recherches sur la littérature orale féminine sanctionnées par une thèse sur le thème : « Les fonctions socioculturelles et politiques de la chanson féminine

zarma-songhay au Niger » (2006) suivie d'une série d'articles. Il participe à un groupe de réflexion de l'Académie Royale du Royaume du Maroc depuis 2015 sur les enjeux du développement. A partir cette année, l'essentiel de ses travaux est axé sur le thème des « la poésie de combat duel traditionnel : dembe, shoro, kokowa » au Niger. » Aussi, il est auteur de plusieurs romans.



MOI UNIVERSITY



NATIONAL BANK



MARIST INTERNATIONAL
UNIVERSITY COLLEGE

